

**"Source: *Proposed Canada Evidence Act -- Avant-projet de Loi fédérale sur la preuve*, 1986, 81 pages, Department of Justice Canada 1986. Reproduced with the permission of the Minister of Public Works and Government Services Canada, 2010."**

**Proposed Canada Evidence Act**

**Avant-projet de Loi fédérale sur la preuve**

PROPOSED CANADA EVIDENCE ACT

AVANT-PROJET DE LOI FÉDÉRALE  
SUR LA PREUVE

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Evidence Act, 1986*.

1. *Loi fédérale de 1986 sur la preuve.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND  
APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP  
D'APPLICATION

*Interpretation*

*Définitions*

Definitions

"complainant"  
«plaignant»

"court"  
«tribunal»

"criminal  
proceeding"  
«procédure  
pénale»

2. (1) In this Act,

"complainant" means the person against whom it is alleged that an offence was committed;

"court", except where otherwise provided, means

- (a) the Supreme Court of Canada,
- (b) the Federal Court of Canada,
- (c) the court of appeal of a province,
- (d) a superior court, district court or county court of a province or a court of general or quarter sessions of the peace,
- (e) the provincial court of a province, family court or juvenile court,
- (f) a judge of any court referred to in paragraphs (a) to (e),
- (g) a provincial magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate or justice of the peace, and
- (h) any other tribunal, body or person that the Governor in Council or Lieutenant Governor in Council of a province may by order designate as a court for the purposes of this Act or any of its provisions;

"criminal proceeding" means a prosecution for an offence under an enactment of Canada and includes a proceeding to impose punishment for criminal contempt

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«absolution» Libération d'un inculpé par ordonnance que rend le tribunal en vertu du paragraphe 662.1(1) du *Code criminel*, dans le cas où l'inculpé plaide ou est reconnu coupable d'une infraction, et portant libération de celui-ci soit inconditionnellement, soit aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

«ampliation» Copie d'un document certifiée conforme sous le sceau de la personne compétente.

«charge de convaincre» Fardeau de convaincre le juge des faits de l'existence d'un fait en litige.

«charge de la présentation» Fardeau de présenter suffisamment d'éléments d'un fait en litige pour justifier leur prise en considération par le juge des faits.

«déclaration» Assertion verbale ou enregistrée ou consignée. Vaut déclaration tout comportement susceptible de passer normalement pour une assertion.

«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie au sens de l'article 129, film, micro-formule, enregis-

Définitions

«absolution»  
«discharge»

«ampliation»  
«exemplification»

«charge de convaincre»  
«legal...»

«charge de la présentation»  
«evidential...»

«déclaration»  
«statement»

«document»  
«record»

	of court or for civil contempt of court in a proceeding to which this Act applies;	trement sonore, magnétoscopique ou informatisé.	
"discharge" «absolution»	"discharge", in relation to an offence, means the discharge of an accused by order of a court under subsection 662.1(1) of the <i>Criminal Code</i> , made pursuant to a plea of guilty or a finding of guilt in respect of the offence, directing that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order;	«infraction» Sauf indication contraire, infraction prévue par un texte législatif fédéral ou provincial.	«infraction» "offence"
		«oui-dire» Déclaration qui est présentée comme preuve de la véracité d'une assertion mais qui a été faite hors du cadre d'un témoignage donné au cours de l'instance où elle est présentée.	«oui-dire» "hearsay"
"enactment" «texte législatif»	"enactment" has the same meaning as in section 2 of the <i>Interpretation Act</i> ;	«plaignant» Victime prétendue d'une infraction.	«plaignant» "complainant"
"evidential burden" «charge de la présentation»	"evidential burden" means the onus to adduce sufficient evidence of a fact in issue to warrant the trier of fact to consider the evidence;	«procédure pénale» ou «matière pénale» Poursuite pour infraction à un texte législatif fédéral, ou matière à laquelle ressortit une telle poursuite; vise également la procédure relative à la condamnation pour outrage criminel au tribunal et pour outrage civil au tribunal dans les affaires régies par la présente loi.	«procédure pénale» ou «matière pénale» "criminal..."
"exemplification" «ampliation»	"exemplification" means a copy of a record certified under the seal of an appropriate person;		
"hearsay" «oui-dire»	"hearsay" means a statement offered in evidence to prove the truth of the matter asserted but made otherwise than in testimony at the proceeding in which it is offered;	«témoin» Sauf indication contraire du contexte, les parties qui témoignent ou sont citées comme témoins sont comprises parmi les témoins.	«témoin» "witness"
"legal burden" «charge de convaincre»	"legal burden" means the onus to persuade the trier of fact of the existence of a fact in issue;	«texte législatif» S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	«texte législatif» "enactment"
"offence" «infraction»	"offence", except where otherwise provided, means an offence under an enactment of Canada or a province;	«tribunal» Sauf disposition contraire, constituent des tribunaux ou leur sont assimilés :	«tribunal» "court"
"record" «document»	"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph within the meaning of section 119, microform, sound recording, videotape, machine readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics;	a) la Cour suprême du Canada; b) la Cour fédérale du Canada; c) la Cour d'appel d'une province; d) les cours supérieures, de district ou de comté d'une province, ainsi que les cours des sessions de la paix; e) les cours provinciales, les tribunaux de la famille et ceux de la jeunesse; f) les juges des tribunaux visés aux alinéas a) à e); g) les magistrats provinciaux, les magistrats de police, les magistrats rémunérés ou les juges de paix; h) tout organisme ou toute personne ainsi désignés par décret du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.	
"statement" «déclaration»	"statement" means an oral or a recorded assertion and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as an assertion;		
"witness" «témoin»	"witness" includes a party who testifies or who is called to testify unless the context otherwise requires.		

Adducing evidence	(2) A party may adduce evidence by way of his own or other witnesses.	(2) Une partie peut présenter des éléments de preuve par ses propres témoins ou par les autres témoins.	Présentation des éléments de preuve
	<i>Application</i>	<i>Champ d'application</i>	
General rule	3. Subject to sections 4 and 5, this Act applies to all stages of (a) criminal proceedings; and (b) civil proceedings before the Federal Court of Canada.	3. Sous réserve des articles 4 et 5, la présente loi s'applique à toutes les étapes : a) des procédures pénales; b) des procédures civiles dont connaît la Cour fédérale.	Règle générale 5
Application to civil proceedings	4. (1) Parts I to IV and VI to VIII do not apply to the following civil proceedings: (a) examinations for discovery; or (b) examinations on affidavits.	4. (1) Les parties I à IV et VI à VIII ne s'appliquent pas en matière civile à : a) l'interrogatoire préalable; b) l'interrogatoire sur affidavit.	Matière civile 10
Application to criminal proceedings	(2) Parts I to IV and VI to VIII apply only to the following criminal proceedings and appeals in connection with those proceedings: (a) preliminary inquiries; (b) trials prior to the rendering of a verdict as to guilt; (c) proceedings under the <i>Criminal Code</i> in respect of dangerous offenders; and (d) the taking of evidence on commission for the purposes of any proceedings referred to in paragraphs (a) to (c).	(2) Les parties I à IV et VI à VIII ne s'appliquent en matière pénale qu'à ce qui suit et qu'aux appels qui s'y rapportent : a) l'enquête préliminaire; b) le procès jusqu'au verdict relatif à la culpabilité; c) la procédure relative aux délinquants dangereux prévue par le <i>Code criminel</i> ; d) toute commission destinée à recueillir des éléments de preuve en application des alinéas a) à c).	Matière pénale 15
Part V	(3) Part V applies to all stages of proceedings within the jurisdiction of the Parliament of Canada that are before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.	(3) La partie V s'applique aux procédures de compétence fédérale en instance devant des tribunaux, organismes ou personnes habilités à contraindre à la production de preuves.	Partie V 25
Part IX	(4) Part IX applies to all stages of proceedings before any court, tribunal, body or person in which an objection to the disclosure of information is made under any provision of that Part.	(4) La partie IX s'applique aux procédures en instance devant tout tribunal, tout organisme ou toute personne et au cours desquels il est fait opposition à la divulgation de renseignements en vertu de telle de ses dispositions.	Partie IX 30
Exception for protective jurisdiction	5. A court is not required to apply Parts I to IV and VI to VIII in a proceeding to determine or protect the best interests of a person who needs the protection of the court by reason of his age or physical or mental condition.	5. Le tribunal n'est pas tenu d'appliquer les parties I à IV et VI à VIII dans une procédure visant à protéger ou à déterminer les intérêts d'une personne qui a besoin de sa protection pour des raisons d'âge ou d'état physique ou mental.	Application facultative dans certaines procédures 40
Application of provincial law	6. Except to the extent that they are inconsistent with this Act or any other Act of the Parliament of Canada, the laws of evidence in force in the province where a proceeding is taken apply to the proceeding.	6. Le droit de la preuve en vigueur dans la province où a été engagée la procédure s'applique dans la mesure où il est compatible avec la présente loi et avec les autres lois fédérales.	Application du droit provincial 45

Application to  
Crown

7. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Application à  
Sa Majesté

## PART II

### RULES OF PROOF

#### *Legal and Evidential Burden*

Evidential  
burden in civil  
proceeding

8. The evidential burden in a civil proceeding is discharged if the court, without assessing the credibility of the witnesses, concludes that the trier of fact, properly instructed, reasonably could find on a balance of probabilities that the fact in issue has been established.

Legal burden in  
civil proceeding

9. The legal burden in a civil proceeding is on the claimant with respect to every fact essential to the claim and that burden is discharged by proof on a balance of probabilities.

Evidential  
burden on  
prosecution in  
criminal  
proceeding

10. Where the evidential burden in a criminal proceeding is on the prosecution, it is discharged if the court, without assessing the credibility of the witnesses, concludes that the trier of fact, properly instructed, reasonably could find that the fact in issue has been established beyond a reasonable doubt.

Evidential  
burden on  
accused in  
criminal  
proceeding

11. Where the evidential burden in a criminal proceeding is on an accused, it is discharged

(a) where the accused does not have the legal burden, if the court, without assessing the credibility of the witnesses, concludes that the trier of fact, properly instructed, reasonably could find that sufficient evidence has been adduced to raise a reasonable doubt as to the existence of the fact in issue; or

(b) where the accused also has the legal burden, if the court, without assessing the credibility of the witnesses, concludes that the trier of fact, properly instructed, reasonably could be satisfied on a balance of probabilities that the fact in issue has been established.

## PARTIE II

### RÈGLES GÉNÉRALES

#### *Charge de convaincre et charge de la présentation*

8. En matière civile, une partie s'acquitte de la charge de la présentation lorsque, sans apprécier la crédibilité des témoins, le tribunal conclut que le juge des faits, ayant reçu les directives indiquées, pourrait être fondé à conclure, selon la prépondérance des probabilités, à l'existence du fait en litige.

Charge de la  
présentation en  
matière civile

9. En matière civile, la charge de convaincre incombe au requérant à l'égard de chacun des faits dont la démonstration est essentielle au soutien de ses prétentions. Il s'acquitte de cette charge sur preuve par prépondérance des probabilités.

Charge de  
convaincre en  
matière civile

10. Dans le cas où, en matière pénale, la charge de la présentation incombe au poursuivant, celui-ci s'en acquitte lorsque, sans apprécier la crédibilité des témoins, le tribunal conclut que le juge des faits, ayant reçu les directives indiquées, pourrait être fondé à conclure, hors de tout doute raisonnable, à l'existence du fait en litige.

Matière  
pénale : cas où  
le poursuivant a  
la charge de la  
présentation

11. Dans le cas où, en matière pénale, la charge de la présentation incombe à l'accusé, celui-ci s'en acquitte :

Matière  
pénale : cas où  
l'accusé a la  
charge de la  
présentation

a) s'il n'a pas en outre la charge de convaincre, lorsque, sans apprécier la crédibilité des témoins, le tribunal conclut que le juge des faits, ayant reçu les directives indiquées, pourrait être fondé à conclure que suffisamment d'éléments ont été présentés pour susciter un doute raisonnable quant à l'existence du fait en litige;

b) s'il a en outre la charge de convaincre, lorsque, sans apprécier la crédibilité des témoins, le tribunal conclut que le juge des faits, ayant reçu les directives indiquées, pourrait être fondé à se convaincre, selon la prépondérance des probabilités, de l'existence du fait en litige.

Legal burden in criminal proceeding	12. (1) The legal burden in a criminal proceeding is on the prosecution with respect to every essential element of the offence charged and that burden is not discharged except by proof beyond a reasonable doubt.	12. (1) En matière pénale, la charge de convaincre incombe au poursuivant à l'égard de chacun des éléments essentiels de l'infraction reprochée. Il ne s'acquitte de cette charge que s'il emporte conviction hors de tout doute raisonnable.	Charge de convaincre en matière pénale
Where onus reversed	(2) Where an enactment expressly imposes a legal burden on an accused to prove or establish any fact in issue in a criminal proceeding, that burden is discharged by proof on a balance of probabilities.	(2) Dans le cas où, en matière pénale, un texte législatif impose expressément la charge de convaincre de l'existence d'un fait en litige à l'inculpé, celui-ci s'en acquitte sur preuve par prépondérance des probabilités.	Renversement de la charge de convaincre
Circumstantial evidence	13. In a criminal proceeding, the court is not required to give the trier of fact any special direction or instruction on the burden of proof in relation to circumstantial evidence.	13. En matière pénale, le tribunal n'est pas tenu de donner des directives particulières au juge des faits sur la charge de la preuve par indices.	Preuve par concordance d'indices
Effect of presumption in criminal proceeding	14. (1) In a criminal proceeding, a presumption that operates against the accused may, subject to subsection 12(2), be rebutted by evidence sufficient to raise a reasonable doubt as to the existence of the presumed fact.	14. (1) En matière pénale, toute présomption jouant contre l'inculpé peut, sous réserve du paragraphe 12(2), être réfutée par suffisamment d'éléments pour susciter un doute raisonnable quant à l'existence du fait présumé.	Effet de la présomption en matière pénale
Presumption	(2) For the purposes of subsection (1), a presumption is an inference of fact that the law requires to be made from facts found or otherwise established.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la présomption est une induction qu'impose une règle de droit et par laquelle on remonte d'un fait constaté ou, d'une façon générale, établi à un autre fait.	Présomption
<i>Formal Admissions</i>		<i>Aveux judiciaires</i>	
Formal admissions	15. (1) A party to a proceeding may, for the purpose of dispensing with proof, admit a fact or matter in issue, including one the admissibility of which involves a question of mixed law and fact.	15. (1) Une partie peut, en vue de dispenser d'en faire la preuve, reconnaître tout fait ou point en litige, y compris celui dont l'admissibilité comporte une question mixte de droit et de fait.	Règle générale
Exception	(2) In a criminal proceeding, no admission shall be received under subsection (1) unless it is accepted by the opposing party.	(2) En matière pénale, la reconnaissance d'un fait ou d'un point en litige n'est admissible qu'avec le consentement de la partie adverse.	Consentement de la partie adverse
Adducing evidence respecting admitted fact or matter	16. Nothing in section 15 prevents a party to a proceeding from adducing evidence for the purpose of adding to, clarifying or explaining an admitted fact or matter, but in a civil proceeding, if the court is of the opinion that the evidence so adduced does not materially add to, clarify or explain the fact or matter admitted, it may order the party who adduced the evidence to pay, as	16. L'article 15 n'a pas pour effet d'empêcher une partie de présenter une preuve en vue de clarifier ou d'expliquer un fait ou point reconnu ou d'y ajouter des éléments. Toutefois, en matière civile, le tribunal peut condamner la partie qui a présenté cette preuve aux dépens qu'il estime indiqués, s'il n'en résulte pas d'apport, de clarification ou d'explication appréciable.	Preuve superflète

costs, an amount the court considers appropriate.

### Judicial Notice

Judicial notice  
of enactments

**17.** Judicial notice shall be taken of the following without production or proof:

(a) Acts of the Parliament of Canada; 5

(b) Acts or ordinances of the legislature of any province or colony that forms or became part of Canada;

(c) Acts of the Parliament of the United Kingdom or any former kingdom of which 10 England formed part that apply in the territorial jurisdiction of the court;

(d) statutory instruments, regulations, orders in council, proclamations, municipal by-laws and rules of pleading, practice or procedure published in the *Canada Gazette* or the official gazette of a province;

(e) regulations included in a copy of a consolidation of regulations purporting to 20 be printed by the Queen's Printer or other official printer for Canada or a province; and

(f) municipal by-laws relevant to a criminal proceeding that have not been pub- 25 lished as provided by paragraph (d) unless the court is satisfied that proof of any of them should be made in the ordinary manner.

Judicial notice  
of other matters

**18.** Judicial notice may be taken of the 30 following without production or proof:

(a) decisional law of federal courts, and of the courts of a province, that would otherwise be required to be proved as a fact;

(b) facts so generally known and accepted 35 that they cannot reasonably be questioned; and

(c) facts capable of accurate and ready determination by resort to sources whose accuracy cannot reasonably be questioned. 40

Hearing

**19.** Before taking judicial notice of any matter, the court shall afford the parties an opportunity to be heard on the question as to whether judicial notice should be taken.

### Admission d'office

**17.** Sont admis d'office :

a) les lois du Parlement du Canada;

b) les lois ou ordonnances des provinces ou colonies faisant ou ayant fait partie du Canada ou qui y ont été intégrées; 5

c) les lois du parlement du Royaume-Uni, ou de tout royaume dont l'Angleterre a déjà fait partie, qui s'appliquent dans le ressort du tribunal;

d) les textes réglementaires, règlements et 10 décrets, proclamations, règlements municipaux, règles de procédure ou de pratique publiés dans la *Gazette du Canada* ou les journaux officiels des provinces;

e) les règlements compris dans un exem- 15 plaire d'une codification des règlements présentée comme imprimée par l'imprimeur de la Reine ou par tout autre éditeur officiel du Canada ou d'une province;

f) les règlements municipaux en cause 20 dans une procédure pénale, même s'ils n'ont pas été publiés comme il est indiqué à l'alinéa d), sauf si le tribunal est convaincu que la preuve devrait en être faite selon le mode ordinaire. 25

Textes  
législatifs et  
autres

**18.** Peuvent être admis d'office :

a) les règles de droit résultant de décisions de tribunaux fédéraux ou provinciaux et qu'il faudrait autrement prouver comme des faits; 30

b) les faits dont la notoriété est telle qu'ils ne sauraient normalement être mis en question;

c) les faits dont il est possible d'établir facilement l'exactitude en recourant à des 35 sources dont la fiabilité ne saurait normalement être mise en question.

Autres cas  
d'admission  
d'office

**19.** Le tribunal est tenu de permettre aux parties de se faire entendre sur la question de savoir s'il devrait rendre une décision d'ad- 40 mission d'office.

Audition



Effect of judicial notice	20. (1) A matter judicially noticed shall be deemed to be conclusively proved, except that the court may change its decision where it is satisfied that the taking of judicial notice was based on an error.	20. (1) Un point admis d'office est réputé prouvé de façon irréfutable. Toutefois, le tribunal peut revenir sur sa décision s'il est convaincu qu'elle était fondée sur une erreur.	Effet de l'admission d'office
Appeal	(2) The decision whether or not to take judicial notice is a question of law that is subject to appeal.	(2) La décision portant sur l'admission d'office est une question de droit susceptible d'appel.	5 Appel

## PART III

## RULES OF ADMISSIBILITY

*General Rule*

General rule	21. (1) Relevant evidence is admissible unless it is excluded pursuant to the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> , this Act or any other Act or law, and evidence that is not relevant is not admissible.	21. (1) Tout élément de preuve pertinent est admissible, sauf mise à l'écart découlant de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> , de la présente loi ou d'une autre loi ou règle de droit. Tout élément de preuve non pertinent est inadmissible.	Règle générale
--------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------

Exception	(2) The court may exclude evidence the admissibility of which is tenuous, the probative force of which is trifling in relation to the main issue and the admission of which would be gravely prejudicial to a party.	(2) Le tribunal peut écarter un élément de preuve dont l'admissibilité tient à une subtilité, dont la force probante est négligeable par rapport à la question en litige et dont l'admission porterait un préjudice grave à une partie.	Exception
-----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

*Character Evidence as to Culpability**Preuve de personnalité en ce qui a trait à la culpabilité*

General character	22. Evidence as to the general character of an accused is not admissible in a criminal proceeding.	22. En matière pénale, une preuve visant à établir la personnalité de l'inculpé est inadmissible.	Preuve de personnalité
Evidence of accused as to his character traits	23. (1) An accused may adduce evidence of a trait of his character by way of (a) evidence as to the general reputation of the accused in the community; or (b) expert opinion as to the disposition of the accused, where expert evidence is admissible by law.	23. (1) L'inculpé peut chercher à établir un trait de sa personnalité : a) soit par preuve de commune renommée; b) soit par témoignage d'expert sur ses prédispositions lorsque ce mode de preuve est admissible en droit.	Preuve produite par l'inculpé
Notice of witnesses as to general reputation	(2) Where an accused fails to notify the court, the prosecutor and any co-accused, within a reasonable time prior to the commencement of the trial, of the names and addresses of any witnesses the accused intends to call to testify respecting the general reputation of the accused in the community, the court, the prosecutor and any co-	(2) Dans le cas où l'inculpé ne donne pas avis au tribunal, au poursuivant ou au co-accusé, dans un délai raisonnable avant le début du procès, des noms et adresses des témoins qu'il entend citer concernant sa commune renommée, le tribunal, le poursuivant et le co-accusé peuvent faire des observations défavorables sur ce défaut de donner avis.	30 Avis de citation de témoins pour commune renommée

accused may comment adversely on the failure to give such notice.

Evidence of prosecution as to character traits of accused

24. (1) Subject to subsection (2), the prosecution shall not adduce evidence of a trait of an accused's character for the sole purpose of proving that the accused acted in conformity with that trait, but nothing in this section prevents the reception of such evidence where it is admissible for another purpose.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le poursuivant ne peut présenter de preuve concernant un trait de la personnalité de l'inculpé à seule fin de démontrer que celui-ci a agi conformément à ce trait. Toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la réception de cette preuve si elle est admissible à d'autres fins.

Preuve produite par le poursuivant

Scope of evidence

(2) Where an accused has adduced evidence of a trait of his character under section 23, the prosecution may, on examination-in-chief, cross-examination of defence witnesses or rebuttal, adduce evidence of that trait or any other trait of the character of the accused that is relevant to the offence charged, whether or not the accused has adduced evidence of that other trait.

(2) Dans le cas où l'inculpé a, conformément à l'article 23, présenté une preuve concernant un trait de sa personnalité, le poursuivant peut, lors de l'interrogatoire principal, du contre-interrogatoire des témoins de la défense ou de la contre-preuve, présenter une preuve concernant ce trait ou tout autre trait de la personnalité de l'inculpé lié à l'infraction reprochée, que celui-ci ait présenté ou non une preuve concernant ce dernier trait.

Pouvoir du poursuivant

Manner of adducing evidence

(3) The prosecution may adduce evidence under subsection (2) by way of  
 (a) expert opinion as to the disposition of the accused;  
 (b) the general reputation of the accused in the community; or  
 (c) any previous discharge or conviction of the accused of an offence, whether that discharge or conviction occurred in Canada or elsewhere.

(3) Le poursuivant peut présenter la preuve visée au paragraphe (2) :  
 a) soit par témoignage d'expert sur les prédispositions de l'inculpé;  
 b) soit par témoignage de commune renommée concernant l'inculpé;  
 c) soit par mention de toute absolution ou condamnation de l'inculpé, survenue au Canada ou à l'étranger.

Modes de preuve

Saving

25. Nothing in section 24 prevents the prosecution from adducing evidence of any trait of the character of an accused that is admissible under the rule known as the "similar acts" or "similar facts" rule.

25. L'article 24 n'a pas pour effet d'empêcher le poursuivant de présenter une preuve concernant un trait de la personnalité de l'inculpé si elle est admissible en vertu de la règle dite des faits ou actes similaires.

Réserve

Evidence as to character traits of complainant

26. An accused may adduce evidence of a character trait of the complainant where  
 (a) the trait was known to the accused at the time the offence is alleged to have been committed; or  
 (b) the trait is one of violence and the court is of the opinion that the evidence is of sufficient probative value on an issue of self-defence that the trier of fact reasonably could find that the complainant was or became the aggressor.

26. L'inculpé peut présenter une preuve concernant un trait de la personnalité du plaignant dans l'un ou l'autre des cas suivants:  
 a) il connaissait ce trait au moment où l'infraction aurait été commise;  
 b) ce trait est la violence et le tribunal estime que la valeur probante des éléments de preuve est suffisante en matière de légitime défense, pour qu'un juge des faits puisse être fondé à conclure que le plai-

Preuve relative au plaignant

		gnant était l'agresseur ou est devenu l'agresseur.	
Prosecution evidence	27. (1) Where an accused has adduced evidence of a character trait of the complainant under section 26, or has adduced evidence tending to establish self-defence, the prosecution may, in examination-in-chief, cross-examination of defence witnesses or rebuttal, adduce evidence of the relevant trait of the character of the complainant.	27. (1) Dans le cas où l'accusé a présenté, aux termes de l'article 26, une preuve concernant un trait de la personnalité du plaignant ou a cherché à prouver la légitime défense, le poursuivant peut, lors de l'interrogatoire principal, du contre-interrogatoire des témoins de la défense ou en contre-épreuve, présenter une preuve concernant le trait pertinent de la personnalité du plaignant.	Preuve du poursuivant
General reputation	(2) The prosecution may adduce evidence under subsection (1) by way of evidence of the general reputation of the complainant in the community or, where the complainant is deceased or unfit to testify by reason of his physical or mental condition, by evidence of expert opinion as to the disposition of the complainant.	(2) Le poursuivant peut, dans le cadre du paragraphe (1), présenter une preuve de commune renommée concernant le plaignant ou, si celui-ci est décédé ou incapable de témoigner pour des raisons d'état physique ou mental, présenter une preuve par témoignage d'expert sur les prédispositions du plaignant.	Commune renommée
Scope of evidence	(3) Where the accused has adduced evidence tending to establish self-defence under subsection (1) and the court concludes that he has thereby put a trait of his own character in issue, the prosecution may, in examination-in-chief, cross-examination of defence witnesses or rebuttal, adduce evidence of that trait or of any other trait of the character of the accused that is relevant to the offence charged.	(3) Si l'accusé a, aux termes du paragraphe (1), cherché à prouver la légitime défense et si le tribunal conclut que l'accusé a ainsi mis en cause un trait de sa propre personnalité, le poursuivant peut, lors de l'interrogatoire principal, du contre-interrogatoire des témoins de la défense ou de la contre-épreuve, présenter une preuve concernant ce trait ou tout autre trait de la personnalité de l'accusé lié à l'infraction reprochée.	Étendue de la preuve
	<i>Opinion Evidence and Experts</i>	<i>Expertise</i>	
General rule	28. Subject to this Act, no witness other than an expert may give opinion evidence.	28. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, seul un expert peut donner une opinion en preuve.	Règle générale
Non-expert opinion evidence	29. A witness who is not testifying as an expert may give opinion evidence where it is based on facts perceived by him and the evidence would help the trier of fact to understand the testimony of the witness or to determine a fact in issue.	29. La personne qui témoigne autrement qu'à titre d'expert peut donner son opinion sur des faits dont elle a eu directement connaissance si cette opinion est susceptible d'aider le juge des faits à comprendre son témoignage ou à décider d'un fait en litige.	Exception
Handwriting comparison	30. Comparison of a disputed handwriting with another handwriting may be made by witnesses, and such handwritings and the evidence of witnesses with respect to them may be submitted to the trier of fact as proof of the genuineness or otherwise of the handwriting in dispute.	30. Un témoin peut comparer une écriture contestée avec une autre écriture. Ces écritures et le témoignage rendu peuvent être présentés au juge des faits comme preuve de l'authenticité ou du manque d'authenticité de l'écriture contestée.	Comparaison d'écritures

Opinion evidence on an ultimate issue	<p><b>31.</b> A witness may give opinion evidence that embraces an ultimate issue to be decided by the trier of fact where</p> <p>(a) the factual basis for the evidence has been established;</p> <p>(b) more detailed evidence cannot be given by the witness; and</p> <p>(c) the evidence would be helpful to the trier of fact.</p>	<p><b>31.</b> Un témoin peut donner une opinion sur un point relevant de l'appréciation définitive du juge des faits si, à la fois :</p> <p>a) l'opinion repose sur un fait préalablement établi;</p> <p>b) lui-même n'est pas en mesure de rendre un témoignage plus circonstancié;</p> <p>c) l'opinion est susceptible d'aider le juge des faits.</p>	Opinion sur une question relevant du juge des faits
Statement of expert opinion	<p><b>32.</b> (1) In a civil proceeding, a statement in writing setting out the opinion of an expert is admissible without calling the expert as a witness or proving his signature if it is a full statement of the opinion and the grounds of the opinion and if it includes the expert's name, address, qualifications and experience.</p>	<p><b>32.</b> (1) En matière civile, est admissible, sans que l'expert ait à être cité comme témoin ni qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de sa signature, le rapport d'expertise écrit où l'expert donne son opinion intégrale et motivée et indique son nom, son adresse, ses titres de compétence et son expérience.</p>	Rapport d'expertise
Copy of statement to be furnished	<p>(2) Except with leave of the court, neither a written statement of expert opinion nor the expert's testimony as to his opinion shall be received by way of a party's evidence in chief in a civil proceeding unless, at least ten days before the commencement of the trial, a copy of the statement has been furnished to every party adverse in interest to the proponent.</p>	<p>(2) En matière civile, une partie, lors de son interrogatoire principal, ne peut, sans l'autorisation du tribunal, produire un rapport d'expertise ou citer un expert à témoigner sur son rapport que si elle en fournit copie à chaque partie ayant des intérêts opposés au moins dix jours avant le début du procès.</p>	Copie du rapport
Proof by affidavit	<p>(3) The furnishing of a copy of an expert's statement may be proved by affidavit.</p>	<p>(3) La remise de la copie du rapport d'expertise à une partie peut se prouver par affidavit.</p>	Preuve de la remise du rapport
Attendance of expert	<p><b>33.</b> (1) Where a written statement of an expert is adduced under section 32, any party may require the expert to be called as a witness.</p>	<p><b>33.</b> (1) Toute partie peut requérir le témoignage de l'expert dont le rapport a été produit devant le tribunal en application de l'article 32.</p>	Présence de l'expert
Costs	<p>(2) Where an expert has been required to give evidence under subsection (1), and the court is of the opinion that it was not reasonable to require the expert to testify, the court may order the party that required the testimony of the expert to pay, as costs, an amount the court considers appropriate.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, s'il estime que la requête visée au paragraphe (1) était superflue, condamner la partie qui l'a faite aux dépens qu'il juge indiqués.</p>	Dépens
Maximum number of expert witnesses	<p><b>34.</b> Except with leave of the court, no more than seven witnesses may be called by a party to give expert opinion evidence in a proceeding.</p>	<p><b>34.</b> Dans une procédure, une partie ne peut, sauf autorisation du tribunal, citer plus de sept experts pour qu'ils expriment leur opinion.</p>	Nombre maximal d'experts
Court appointed expert	<p><b>35.</b> (1) On the application of a party or on its own motion, the court at any stage of a civil proceeding may, if it considers it necessary for a proper determination of the issues,</p>	<p><b>35.</b> (1) En matière civile, le tribunal peut, à la demande d'une partie ou d'office, désigner par ordonnance, à toute étape de la procédure, un expert chargé d'enquêter et de</p>	Ordonnance désignant un expert

	by order appoint an expert to inquire into, and submit a report on, any question of fact or opinion relevant to a matter in issue.	faire rapport sur toute question de fait ou d'opinion concernant un point en litige, s'il estime cette désignation nécessaire à une juste décision.	
Parties to agree	(2) The expert shall, wherever possible, be appointed and instructed in accordance with the agreement of the parties.	(2) L'expert et sa mission doivent être, si possible, agréés par les parties.	5 Agrément des parties
Further orders	(3) The court may make any further orders it considers necessary to enable the expert to carry out his instructions, including orders for the examination of any party or property, for the making of experiments and tests and for the making of further or supplementary reports.	(3) Le tribunal peut rendre toute nouvelle ordonnance qu'il estime nécessaire pour permettre à l'expert de remplir sa mission, notamment en vue de l'examen d'une partie, de l'examen d'objets ou de la réalisation d'expériences et d'essais et de l'établissement de rapports nouveaux ou supplémentaires.	10 Nouvelles ordonnances
Saving	(4) Nothing in this section prevents a court from appointing an expert in a criminal proceeding.	(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal de désigner un expert dans une procédure pénale.	15 Réserve
Report admissible in evidence	36. The report of an expert appointed under section 35 for a civil proceeding is admissible as opinion evidence in that proceeding.	36. Le rapport de l'expert désigné par le tribunal en application de l'article 35 est admissible à titre d'opinion dans la procédure civile visée.	20 Admissibilité à titre d'opinion 20
Production of report	37. The expert shall file any report he is ordered to make with the court in the manner the court directs and the appropriate official of the court shall furnish copies of the report to the parties.	37. L'expert désigné par le tribunal produit tout rapport qu'il est tenu de faire au tribunal selon les modalités fixées par celui-ci. Le fonctionnaire compétent du tribunal en transmet une copie à chaque partie.	25 Production du rapport
Examination of expert	38. Any party may cross-examine an expert appointed under section 35 on any report made by him and may call another expert to give evidence as to any question of fact or opinion reported on, but a party shall not call more than one other expert except with leave of the court.	38. Une partie peut contre-interroger l'expert désigné en application de l'article 35 sur tout rapport qu'il a établi et peut citer un autre expert afin de l'interroger sur tout fait ou toute opinion mentionnés dans ce rapport, mais elle ne peut en citer plus qu'un qu'avec l'autorisation du tribunal.	30 Interrogatoire de l'expert
Expert report not admissible as proof of facts	39. Subject to section 41, the report of an expert is not admissible as proof of the facts on which it is based.	39. Sous réserve de l'article 41, le rapport d'expertise est inadmissible comme preuve des faits sur lesquels il est fondé.	35 Inadmissibilité comme preuve des faits

*Hearsay*

## General Rule

Hearsay rule 40. (1) The hearsay rule with respect to matters to which this Act applies and subject to this and any other Act is that hearsay is not admissible.

Exception for consent (2) Hearsay is admissible if the parties agree and the court consents to its admission.

*Ouï-dire*

## Dispositions générales

40. (1) Dans le cadre de la présente loi et sauf disposition contraire de celle-ci ou de toute autre loi, la règle en matière de ouï-dire est l'inadmissibilité de celui-ci.

(2) Le ouï-dire est admissible si les parties sont d'accord et si le tribunal y consent.

Règle en matière de ouï-dire

40 Exception en cas de consentement

Power of court to create exceptions	(3) Exceptions to the hearsay rule or to the rule in paragraph 50(a) may be created by the court if the criteria for the exceptions sufficiently guarantee the trustworthiness of the statements.	(3) Le tribunal peut créer des dérogations à la règle en matière de ouï-dire ou à la règle énoncée à l'alinéa 50a) si ces dérogations sont fondées sur des critères permettant d'établir qu'une déclaration est digne de foi.	Pouvoir du tribunal
Question of law	(4) Whether an exception is properly created under subsection (3) is a question of law that is subject to appeal.	(4) Le bien-fondé de la création d'une dérogation en vertu du paragraphe (3) est une question de droit susceptible d'appel.	Question de droit
<b>Exceptions Where Declarant Available</b>		<b>Disponibilité du déclarant</b>	
Exceptions	<p><b>41. (1) A previous statement made by a witness who is subject to cross-examination is admissible in a proceeding as an exception to the hearsay rule if</b></p> <p>(a) the statement was made by the witness in making an eyewitness identification of a person;</p> <p>(b) the statement is admissible under section 103 as past recollection recorded; or</p> <p>(c) the statement was made under oath or solemn affirmation and the witness was subject to cross-examination at the time the statement was made.</p>	<p><b>41. (1) La déclaration antérieure d'un témoin qui peut être contre-interrogé est admissible dans une procédure à titre d'exception à la règle en matière de ouï-dire dans l'un ou l'autre des cas suivants :</b></p> <p>a) il l'avait faite, à titre de témoin oculaire, lors d'une identification;</p> <p>b) la déclaration est admissible en vertu de l'article 103 à titre de document relatant des faits dont le témoin a eu préalablement connaissance;</p> <p>c) elle avait été faite sous serment ou affirmation solennelle alors que le témoin pouvait être contre-interrogé.</p>	Exception
Criminal proceeding	(2) In a criminal proceeding, paragraph (1)(c) applies only where the statement was in relation to a material fact in issue in the proceeding in which the statement was made.	(2) En matière pénale, l'alinéa (1)c) ne s'applique que si la déclaration portait sur un fait important du litige dans le cadre duquel elle a été faite.	Matière pénale
Expert's report	(3) A statement in a report admissible under section 36 is admissible in a civil proceeding as an exception to the hearsay rule to the extent that it concerns facts respecting which the report asserts the declarant has first-hand knowledge.	(3) Une déclaration contenue dans un rapport admissible en vertu de l'article 36 est admissible en matière civile à titre d'exception à la règle en matière de ouï-dire dans la mesure où elle porte sur des faits dont, selon le rapport, le déclarant a eu directement connaissance.	Rapport d'expert
<b>Exceptions Where Declarant or Testimony Unavailable</b>		<b>Non-disponibilité du déclarant</b>	
Unavailability in civil proceeding	<p><b>42. (1) In a civil proceeding, a declarant or his testimony shall be considered to be unavailable only if the declarant</b></p> <p>(a) is deceased or unfit to testify by reason of his physical or mental condition;</p> <p>(b) cannot with reasonable diligence be identified, found, brought before the court or examined out of the court's jurisdiction;</p> <p>(c) despite a court order, persists in refusing to take an oath or to make a solemn affirmation as a witness or to testify con-</p>	<p><b>42. (1) En matière civile, le déclarant — ou son témoignage — est jugé non disponible :</b></p> <p>a) s'il est décédé ou incapable de témoigner en raison de son état physique ou mental;</p> <p>b) si, toute diligence raisonnable prise, il est impossible de l'identifier, de le trouver ou d'assurer sa présence devant le tribunal ou de l'interroger hors du ressort du tribunal;</p>	Non-disponibilité en matière civile

cerning the subject-matter of his statement; or

(d) is absent from the hearing and the importance of the issue or the added reliability of his testimony does not justify the expense or inconvenience of procuring his attendance or deposition.

c) s'il persiste, malgré une ordonnance du tribunal, à refuser de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle à titre de témoin ou de témoigner sur la teneur de sa déclaration;

d) s'il est absent de l'audition et que l'importance du point en litige ou le supplément de fiabilité qu'apporterait son témoignage ne justifie pas les frais ou les inconvénients à supporter pour assurer sa présence devant le tribunal ou le recueil de son témoignage.

Cross-examination of absent declarant

(2) Where paragraph (1)(d) applies, the court, on application, may order the attendance of an absent declarant for cross-examination at the expense of the applicant.

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)d), le tribunal peut, sur demande, ordonner la comparution du déclarant pour contre-interrogatoire, les frais étant imputés à celui qui fait cette demande.

Contre-interrogatoire

Unavailability in criminal proceeding

43. In a criminal proceeding, a declarant or his testimony shall be considered to be unavailable only if the declarant is deceased or unfit to testify by reason of his physical or mental condition.

43. En matière pénale, le déclarant — ou son témoignage — est jugé non disponible seulement s'il est décédé ou incapable de témoigner en raison de son état physique ou mental.

Non-disponibilité en matière pénale

Civil proceeding

44. In a civil proceeding in which the declarant or his testimony is unavailable, a statement is admissible to prove the truth of the matter asserted if it would have been admissible had the declarant made it while testifying.

44. En matière civile, est admissible comme preuve de sa véracité la déclaration d'une personne non disponible pour témoigner au cas où cette déclaration aurait été admissible si elle avait été faite dans le cadre d'un témoignage.

Matière civile

Criminal proceeding—statement in expectation of death

45. (1) In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by the declarant as to the cause and circumstances of his death or injuries is admissible to prove the truth of the matter asserted on a charge for his murder or manslaughter, for criminal negligence resulting in his death or injuries, for an attempt to commit murder or for any other charge arising out of the transaction leading to his death or injuries that is joined with the main charge.

45. (1) Dans une poursuite pour meurtre, pour homicide involontaire coupable, pour négligence criminelle ayant entraîné la mort ou des blessures, pour tentative de meurtre ou pour toute accusation découlant de la cause de la mort ou des blessures et liée à l'accusation principale, la déclaration d'une personne non disponible pour témoigner portant sur les circonstances et la cause de sa mort prochaine ou des blessures qu'elle a subies est admissible comme preuve de sa véracité.

Déclaration en matière pénale concernant un décès ou des blessures

Admissibility

(2) A statement is not admissible under subsection (1) unless at the time the statement was made it could have been received in evidence if the declarant had been called to testify and unless at the time the statement was made the declarant had a settled, hopeless expectation of almost immediate death arising from the injuries incurred as a result of the transaction.

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) n'est admissible que dans les cas où, d'une part, elle aurait été admissible au moment où elle a été faite si le déclarant avait témoigné et, d'autre part, à ce moment, celui-ci était convaincu qu'il allait mourir incessamment des suites des blessures qu'il aurait subies.

Admissibilité

Criminal proceeding—  
statement in  
course of duty

46. (1) In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by the declarant is admissible to prove the truth of the matter asserted where the statement concerns an act or event that it was the duty of the declarant to report or record, or concerns a directly related collateral matter, and the statement was made without motive to misrepresent at or about the time the duty was performed.

Motive to  
misrepresent

(2) A party tendering a statement in evidence under subsection (1) is not required to establish an absence of motive to misrepresent unless the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe the declarant had such a motive when making the statement.

Criminal proceeding—  
statement as to  
family history

47. In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by the declarant that concerns a question of his family history, including relationship by blood, marriage or adoption, is admissible to prove the truth of the matter asserted where the statement was made before the commencement of any actual or legal controversy involving the matter and, according to evidence from a source other than the declarant, the declarant is a member of the family in question.

Criminal proceeding—  
statement as to  
testamentary  
document

48. In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by the declarant that concerns the contents or proposed contents of a testamentary document made by the declarant is admissible to prove the truth of the matter asserted where the testamentary document has been lost or destroyed.

Criminal proceeding—  
statement  
against interest

49. (1) In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by the declarant that asserts a matter against his pecuniary, proprietary or penal interest is admissible to prove the truth of the matter asserted and any directly related collateral matter where the statement viewed in its entirety was to the declarant's immediate prejudice at the time it was made and the declarant, when making the statement, had personal knowledge of the matter

46. (1) En matière pénale, la déclaration d'une personne non disponible pour témoigner est admissible comme preuve de sa véracité si elle porte sur un acte ou un événement que le déclarant, dans l'exercice de fonctions, était obligé de consigner ou dont il devait rendre compte ou sur un point incident directement lié à cet acte ou événement et si le déclarant n'avait aucun motif, à l'époque, de faire une fausse déclaration.

(2) La partie qui présente la déclaration visée au paragraphe (1) n'est tenue de démontrer l'absence de motif de faire une fausse déclaration que si le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le déclarant avait un tel motif au moment de sa déclaration.

47. En matière pénale, la déclaration d'une personne non disponible pour témoigner, concernant l'histoire de sa famille, notamment les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, est admissible comme preuve de sa véracité si elle a été faite avant que les faits qui y sont contenus ne soient mis en question et s'il est établi par une preuve provenant d'une source indépendante que celle-ci est membre de la famille concernée.

48. En matière pénale, la déclaration concernant le contenu du testament ou codicille d'une personne non disponible pour témoigner ou concernant une disposition qu'elle entendait y inclure est admissible comme preuve de sa véracité si le testament ou codicille a été perdu ou détruit.

49. (1) En matière pénale, la déclaration d'une personne non disponible pour témoigner, contraire à ses intérêts pécuniaires ou patrimoniaux ou de nature à la rendre passible d'une peine, est admissible comme preuve de sa véracité ou de la véracité d'un point incident directement lié si, d'une part, la déclaration était, dans son ensemble, préjudiciable à cette personne au moment où elle a été faite et, d'autre part, celle-ci savait alors qu'elle était préjudiciable et connaissait personnellement les points qui y sont relatés.

Déclaration en  
matière pénale  
dans l'exercice  
d'une fonction

Motif pour  
fausse  
déclaration

Déclaration en  
matière pénale  
concernant la  
famille

Déclaration en  
matière pénale  
concernant un  
testament

Déclaration en  
matière pénale  
contraire aux  
intérêts de son  
auteur



asserted and knew it to be to his immediate prejudice.

Exclusion

(2) The court shall exclude any statement against interest that it finds to have been the product of collusion between its proponent and the declarant.

(2) Le tribunal doit refuser de recevoir une déclaration contraire aux intérêts d'une personne s'il conclut que cette déclaration est le résultat d'une collusion entre la partie qui entend s'en prévaloir et le déclarant.

Exception

5

Exception

(3) A statement against the penal interest of a declarant tendered by the prosecution is not admissible under this section except for the purpose of rebutting a statement adduced by the accused under this section.

(3) Si elle est présentée par le poursuivant, la déclaration susceptible de rendre une personne passible d'une peine n'est admissible que si elle a pour objet de réfuter une déclaration présentée par l'inculpé dans le cadre du présent article.

Exception

10

Condition of admissibility

**50.** A statement is not admissible under sections 44 to 49 where  
 (a) it is tendered by a witness other than one who has firsthand knowledge that the declarant made the statement; or  
 (b) the unavailability of the declarant or his testimony was brought about by the proponent of the statement for the purpose of preventing the declarant from attending or testifying.

**50.** Une déclaration n'est pas admissible en preuve suivant les articles 44 à 49 :  
 a) si elle est rapportée par un témoin qui n'en a pas eu lui-même directement connaissance;  
 b) si la partie qui entend s'en prévaloir a provoqué la non-disponibilité du déclarant dans le but de l'empêcher de comparaître ou de témoigner.

Condition d'admissibilité

20

**Exceptions Where Availability of Declarant or Testimony is Immaterial**

**Non-pertinence de la disponibilité du déclarant**

Statement made, adopted or authorized

**51.** A statement is admissible against a party to prove the truth of the matter asserted if he made it himself, if he adopted it or it is reasonable to infer that he adopted it, or if it was made by a person he authorized to make a statement concerning the matter.

**51.** Est admissible contre une partie comme preuve de sa véracité la déclaration qu'elle a faite elle-même, celle qu'elle a confirmée — même implicitement s'il est raisonnable de déduire cette confirmation — ou celle qu'a faite un tiers dans le cadre d'une autorisation de déclaration qu'elle lui a donnée sur le point en question.

Déclaration d'une partie

25

Statement by person engaged in common purpose

**52.** A statement by a person who was engaged with a party in an unlawful common purpose, or in a lawful common purpose to be carried out by unlawful means, made in furtherance of the common purpose, is admissible against the party to prove the truth of the matter asserted if it is established by evidence from a source other than the declarant that the party was engaged in the common purpose.

**52.** La déclaration faite par une personne qui poursuivait avec une partie une fin illicite commune, ou une fin licite commune par des moyens illicites, est admissible contre cette partie comme preuve de sa véracité si elle a été faite dans la poursuite de cette fin et s'il est démontré, par une preuve provenant d'une source autre que le déclarant, que la partie poursuivait une telle fin.

Déclaration d'une personne poursuivant une fin commune

35

Statement made in representative capacity

**53.** In a civil proceeding, a statement made by a trustee, executor or administrator of an estate or by any other person in a representative capacity is admissible against

**53.** En matière civile, la déclaration faite par un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur de succession ou toute autre personne ayant le pouvoir de

Déclaration d'un mandataire

40

the declarant and the party represented to prove the truth of the matter asserted without having to establish that the declarant made the statement as part of the exercise of his representative capacity.

représenter autrui est admissible contre son auteur et contre la partie représentée comme preuve de sa véracité, sans qu'il soit nécessaire de démontrer que son auteur l'a faite 5 dans l'exercice de ses fonctions de représentation.

Rule respecting  
privity  
abrogated

54. The rule whereby a statement is admissible against a party if made by a person in privity with the party in estate or interest or by blood relationship is abrogated.

54. Est abolie la règle qui permet l'admissibilité contre une partie de la déclaration d'une personne qui a avec cette partie une propriété ou des intérêts communs ou un lien 10 par le sang.

Abolition de la  
règle relative  
aux déclara-  
tions de  
personnes liées

Statement of  
agent or  
employee

55. (1) Subject to subsection (2), in a civil 10 or criminal proceeding, a statement made by an agent or employee of a party during the existence and concerning a matter within the scope of the agency or employment is admissible against the party to prove the truth of 15 the matter asserted.

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la 10 déclaration faite par le mandataire ou l'employé d'une partie pendant qu'il exerce ses fonctions et portant sur des points qui relè- 15 vent de celles-ci est admissible comme preuve de sa véracité contre cette partie, en matière civile ou pénale.

Déclaration du  
mandataire ou  
de l'employé

Directing mind  
of corporation

(2) Without restricting the generality of subsection (1), in a proceeding in which a corporation is a party, a statement by a person who was a directing mind of the corporation at the time the statement was made is admissible against the corporation.

(2) Sans préjudice de la portée générale du 20 paragraphe (1), la déclaration faite par la personne qui est l'une des âmes dirigeantes d'une personne morale au moment où elle est faite est admissible contre cette personne morale.

Procédure de  
décision au sein  
d'une société

Other  
exceptions

56. (1) The following statements are admissible to prove the truth of the matter 25 asserted:

56. (1) Sont admissibles comme preuve de 25 leur véracité :

(a) a statement contained in a marriage, baptismal or similar certificate purporting to be made at or about the time of the act certified, by a person authorized by law or custom to perform the act;

25 a) la déclaration contenue dans un certifi-  
cat de mariage, de baptême ou dans tout  
autre certificat semblable censé émaner  
d'une personne autorisée par la loi ou la 30  
coutume à accomplir l'acte, lorsqu'il a été  
établi à la même époque que l'acte;

(b) a statement contained in a family Bible or similar family record concerning a member of the family;

30 b) la déclaration contenue dans une bible  
ou autre document de famille semblable  
concernant un membre de la famille; 35

(c) a statement of reputation as to family history, including reputation as to the age, 35 date of birth, place of birth, legitimacy or relationship of a member of the family;

35 c) la déclaration faisant état de la com-  
mune renommée concernant la famille,  
notamment quant à l'âge, la date ou le lieu  
d'une naissance, la légitimité ou un lien de  
parenté; 40

(d) a statement contained in a formally executed document purporting to be produced from proper custody and executed 40 twenty years or more before the time it is tendered in evidence;

40 d) la déclaration contenue dans un docu-  
ment en bonne et due forme, censé con-  
servé en lieu sûr et dater d'au moins vingt  
ans;

(e) a statement concerning the reputed existence of a public or general right, made before the commencement of any 45 actual or legal controversy over the matter

45 e) la déclaration concernant l'existence  
réputée d'un droit public ou général, faite  
avant que les faits qui y sont relatés ne  
soient mis en question et, dans le cas d'un

Autres  
exceptions

asserted and, in the case of a general right, made by a declarant having competent knowledge of the matter asserted;

(f) a statement as to the physical condition of the declarant at the time the statement was made, including a statement as to the duration but not as to the cause of that condition;

(g) a statement, made prior to the occurrence of a fact in issue, as to the state of mind or emotion of the declarant at the time the statement was made;

(h) a spontaneous statement made in direct reaction to a startling event perceived or apprehended by the declarant;

(i) a statement describing or explaining an event observed or an act performed by the declarant, made spontaneously at the time the event or act occurred;

(j) a statement of reputation that may be adduced under this Act; and

(k) a statement contained in a business record within the meaning of section 142.

Self-serving statements

(2) A statement referred to in paragraph (1)(i) that is made by an accused and is self-serving is not admissible on behalf of the accused except where the statement tends to rebut the inference arising from possession of recently stolen property.

droit général, faite par une personne ayant une connaissance véritable de ces faits;

f) la déclaration concernant l'état physique de son auteur à l'époque où elle a été faite, y compris quant à la durée mais non quant à la cause de cet état;

g) la déclaration faite avant la survenance des faits en litige, quant à l'état d'esprit ou l'état affectif de son auteur au moment de cette déclaration;

h) la déclaration spontanée faite en réaction immédiate à un événement saisissant perçu ou appréhendé;

i) la déclaration décrivant ou expliquant un événement observé ou un acte accompli par son auteur si elle a été faite de façon spontanée à l'époque de cet événement ou de cet acte;

j) la déclaration admissible suivant la présente loi quant à la commune renommée d'une personne;

k) la déclaration contenue dans un document professionnel au sens de l'article 142.

(2) La déclaration visée à l'alinéa (1)i) et faite à son avantage par l'inculpé n'est pas admissible en sa faveur sauf si elle tend à réfuter la conclusion tirée de la possession d'objets récemment volés.

Déclaration à l'avantage de l'inculpé

Statements of Accused

Déclarations de l'inculpé

Definitions

"person in authority"  
«personne en situation d'autorité»

57. In this section and sections 58 to 65, "person in authority" means a person having authority over the accused in relation to a criminal proceeding or a person who the accused could reasonably have believed had that authority;

"voluntary"  
«déclaration volontaire»

"voluntary", in relation to a statement, means that the statement was not obtained by fear of prejudice or hope of advantage exercised or held out by a person in authority or as a result of oppressive circumstances within the control of a person in authority.

Statements of accused—preliminary inquiry

58. (1) A statement made by an accused to a person in authority is not admissible at the instance of the prosecution in a preliminary inquiry unless the prosecution, in a voir

57. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 58 30 à 65.

«déclaration volontaire» Déclaration non faite dans la crainte d'un préjudice suscitée par une personne en situation d'autorité ni dans l'espoir d'un avantage présenté par celle-ci, ni à la suite de circonstances oppressives dépendantes de sa volonté.

«personne en situation d'autorité» Personne en situation d'autorité par rapport à l'inculpé en matière pénale ou dont celui-ci aurait eu des motifs raisonnables de croire qu'elle se trouvait en pareille situation.

58. (1) Le poursuivant ne peut produire en preuve à l'enquête préliminaire une déclaration faite par l'inculpé à une personne en situation d'autorité que si, lors d'un voir-dire

Définitions

«déclaration volontaire»  
"voluntary"

«personne en situation d'autorité»  
"person in authority"

Déclaration de l'inculpé—enquête préliminaire

	<i>dire</i> , satisfies the court on a balance of probabilities that the statement was voluntary.	tenu à cette fin, il convainc le tribunal, selon la prépondérance des probabilités, que cette déclaration était volontaire.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a statement referred to in paragraph 56(1)(f), (g), (h) or (i).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux déclarations visées aux alinéas 56(1)f), (g), (h) ou i).	Exception
Statements of accused—trial	59. (1) A statement made by an accused to a person in authority is not admissible at the instance of the prosecution in a trial unless the prosecution, in a <i>voir dire</i> conducted in the absence of any jury, satisfies the court beyond a reasonable doubt that the statement was voluntary.	59. (1) Le poursuivant ne peut produire en preuve au procès une déclaration faite par l'inculpé à une personne en situation d'autorité que si, lors d'un voir-dire tenu à cette fin en l'absence du jury, il convainc le tribunal hors de tout doute raisonnable que cette déclaration était volontaire.	Déclaration de l'accusé—procès
No question as to truth	(2) In a <i>voir dire</i> referred to in this section, section 58 or subsection 106(2), the accused shall not be questioned as to the truth of his statement by the court or any adverse party.	(2) Dans tout voir-dire tenu en vertu du présent article, de l'article 58 ou du paragraphe 106(2), ni le tribunal ni une partie adverse ne peuvent interroger l'inculpé sur la véracité de sa déclaration.	Interdiction de poser des questions sur la véracité d'une déclaration
Compulsion of statute irrelevant	60. The fact that a statement was required to be made under compulsion of statute shall not be considered in the determination of whether the statement was voluntary.	60. Le fait qu'il y avait obligation légale de faire une déclaration n'entre pas en ligne de compte quand il s'agit de déterminer si elle était volontaire.	Obligation légale
Contents may be considered	61. In determining whether a statement was voluntary, the court may consider the contents of the statement.	61. Le tribunal peut prendre en considération le contenu de la déclaration aux fins de déterminer si celle-ci était volontaire.	Contenu de la déclaration
Admission that statement was voluntary	62. The accused may make an admission that his statement was voluntary for the purpose of dispensing with a <i>voir dire</i> .	62. L'inculpé peut, dans le but de dispenser de tenir un voir-dire, reconnaître que sa déclaration était volontaire.	Aveu
Where statement not receivable	63. (1) A statement otherwise admissible under section 58 or 106 shall not be received in evidence where the physical or mental condition of the accused when he made the statement was such that it should not be considered to be his statement.	63. (1) Une déclaration par ailleurs admissible dans le cadre de l'article 58 ou 106 est inadmissible lorsqu'elle ne peut être imputée à l'inculpé en raison de son état physique ou mental au moment où il l'a faite.	Inadmissibilité de la déclaration
Burden of proof	(2) The prosecution is not required to establish that a statement referred to in subsection (1) should be considered to be that of the accused unless the accused has discharged an evidential burden with respect to his physical or mental condition when he made the statement.	(2) Le poursuivant n'est tenu d'établir que la déclaration visée au paragraphe (1) est imputable à l'inculpé que si celui-ci s'est acquitté de la charge de la présentation concernant son état physique ou mental au moment où il l'a faite.	Charge de la preuve
Where accused unaware	64. Where an accused in making a statement was unaware that he was dealing with a person in authority, the statement shall be treated as having been made to a person other than a person in authority.	64. Une déclaration est réputée avoir été faite à une personne autre qu'une personne en situation d'autorité si l'inculpé ignorait que la personne à qui il l'a faite était une personne en situation d'autorité.	Qualité de personne en situation d'autorité

Preliminary inquiry

65. (1) Where a statement of an accused to a person in authority is admitted in evidence at a preliminary inquiry, the evidence adduced by the prosecution through its own witnesses at the *voir dire* on the admissibility of the statement shall, without further proof, form part of the evidence at the preliminary inquiry.

65. (1) La preuve que le poursuivant présente, par ses propres témoins, à l'appui de l'admissibilité d'une déclaration de l'inculpé à une personne en situation d'autorité lors d'un *voir-dire* tenu à l'enquête préliminaire fait partie, sans preuve supplémentaire, des éléments de preuve admis à cette enquête si la déclaration est reçue.

Enquête préliminaire

Trial before judge alone

(2) Where a statement of an accused to a person in authority is admitted in evidence at a trial before a judge sitting without a jury, the evidence adduced by the prosecution through its own witnesses at the *voir dire* on the admissibility of the statement shall, without further proof, form part of the evidence at the trial.

(2) La preuve que le poursuivant présente, par ses propres témoins, à l'appui de l'admissibilité d'une déclaration de l'inculpé à une personne en situation d'autorité lors d'un *voir-dire* tenu dans un procès devant un juge seul fait partie, sans preuve supplémentaire, des éléments de preuve admis à ce procès si la déclaration est reçue.

Procès devant juge seul

Confirmation by real evidence

66. A statement ruled inadmissible under section 58, 59 or 106 is not rendered admissible in whole or in part by the subsequent finding of confirmatory real evidence within the meaning of section 150, but evidence is admissible to show that the real evidence was found as a result of the statement or that the accused knew of the nature, location or condition of the real evidence.

66. Une déclaration jugée inadmissible conformément aux articles 58, 59 ou 106 ne devient admissible ni en partie ni en totalité du fait de la découverte postérieure d'une preuve matérielle au sens de l'article 150 la confirmant. Toutefois, il peut être prouvé que la découverte de la preuve matérielle résulte de la déclaration ou que l'inculpé en connaissait la nature, l'état ou la localisation.

Confirmation par une preuve matérielle

## Credibility of Declarant

Challenging credibility

67. (1) The party against whom hearsay is admitted in evidence may call the declarant as a witness and with leave of the court may examine the declarant as if the declarant were an adverse witness within the meaning of subsection 95(2).

67. (1) La partie contre laquelle un *ouï-dire* est reçu en preuve peut citer le déclarant à témoigner et, avec l'autorisation du tribunal, l'interroger comme s'il était un témoin opposé au sens du paragraphe 95(2).

Interrogatoire du déclarant

Where declarant unavailable

(2) Where the declarant is unavailable, his credibility may be challenged in the same manner as if he were a witness, and it may be supported by any evidence that would have been admissible for that purpose if the declarant had testified as a witness.

(2) La crédibilité du déclarant non disponible pour témoigner peut être attaquée ou défendue par toute preuve qui aurait été admissible à cette fin s'il avait témoigné.

Non-disponibilité du déclarant

## Previous Court Proceedings

General rule

68. Subject to this Act and the rules respecting *res judicata*, issue estoppel and the enforcement of judgments, the finding of another court is not admissible for the purpose of proving a fact in issue.

68. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règles relatives à la chose jugée, à une question de préclusion et à l'exécution des jugements, la décision d'un autre tribunal est inadmissible pour prouver un fait en litige.

Règle générale

Definitions

69. In sections 70 to 73,

69. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 70 à 73.

Définitions

"conviction" «condamnation»	"conviction" includes a conviction in respect of which a pardon other than a free pardon was granted by law;	«condamnation» Sont comprises parmi les condamnations celles qui sont assorties d'un pardon autre qu'un pardon absolu.	«condamnation» "conviction"
"court" «tribunal»	"court" includes a court martial under the <i>National Defence Act</i> ;	«infraction» Sont comprises parmi les infractions celles dont connaît une cour martiale constituée en vertu de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	«infraction» "offence"
"offence" «infraction»	"offence" includes an offence in respect of which a court martial is held pursuant to the <i>National Defence Act</i> .	«tribunal» Sont comprises parmi les tribunaux les cours martiales constituées en vertu de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	«tribunal» "court"
Application	70. Sections 71 to 73 do not apply to a discharge, conviction or finding of adultery while there is a right of appeal from it.	70. Les articles 71 à 73 ne s'appliquent pas aux absolutions ou condamnations, ni aux constatations judiciaires d'adultère, tant qu'elles sont susceptibles d'appel.	Application
Admissibility in civil proceeding	71. (1) Where a court has discharged a person or convicted a person of an offence, or in a matrimonial proceeding has found a person to have committed adultery, and the commission of the offence or adultery is relevant to a matter in issue in a civil proceeding, evidence of the discharge, conviction or finding of adultery is admissible in the civil proceeding for the purpose of proving that the offence or adultery was committed by that person, whether or not that person is a party to the civil proceeding.	71. (1) L'absolution ou la condamnation d'une personne à la suite d'une infraction ou une constatation judiciaire d'adultère contre elle dans une procédure matrimoniale est admissible en matière civile afin de prouver que l'infraction ou l'adultère a été commis par cette personne qu'elle soit ou non partie à l'instance, si la perpétration de l'infraction ou de l'adultère est liée à un point en litige.	En matière civile
Defamation proceeding	(2) In a civil proceeding for libel or slander in which the commission of an offence or adultery is relevant to a fact in issue, proof that a person was discharged, convicted or found to have committed adultery is conclusive proof that the person committed the offence or adultery.	(2) Dans une procédure civile pour diffamation dans laquelle la perpétration d'une infraction ou d'un adultère est liée à un fait en litige, la preuve qu'une personne a été condamnée, absoute ou qu'elle a fait l'objet d'une constatation judiciaire d'adultère constitue une preuve irréfutable de la perpétration de l'infraction ou de l'adultère.	Poursuite pour diffamation
Theft and possession	72. (1) Where an accused is charged with possession of any property obtained by the commission of an offence, evidence of the discharge or conviction of another person of theft of the property is admissible against the accused and in the absence of evidence to the contrary is proof that the property was stolen.	72. (1) L'absolution ou la condamnation d'une personne à la suite d'un vol est admissible en preuve contre toute autre personne inculpée de possession de l'objet volé; sauf preuve contraire, l'absolution ou la condamnation établit que l'objet a été volé.	Possession d'objet volé
Accessory after the fact	(2) Where an accused is charged with being an accessory after the fact to the commission of an offence, evidence of the discharge or conviction of another person of the offence is admissible against the accused and	(2) L'absolution ou la condamnation d'une personne à la suite d'une infraction est admissible contre toute autre personne qui est inculpée de complicité après le fait relativement à cette infraction; sauf preuve con-	Complicité après le fait

in the absence of evidence to the contrary is proof that the offence was committed.

traire, l'absolution ou la condamnation établit l'existence de l'infraction.

Proof of discharge or conviction

73. (1) On proof of the identity of a person as the offender or as the person who committed the adultery and subject to any notice required under section 129, a discharge, conviction or finding of adultery may be proved by

73. (1) Sur preuve de l'identité de la personne qui a été absoute ou condamnée relativement à une infraction ou qui a commis l'adultère et sous réserve du préavis prévu par l'article 129, la preuve de l'existence de l'infraction ou de l'adultère peut se faire :

Preuve de l'absolution ou de la condamnation

(a) a memorandum, minute or other record of the discharge, conviction or finding of adultery; or

a) soit par la production d'une note, d'un procès-verbal ou de tout autre document faisant état de la constatation judiciaire d'adultère ou de l'absolution ou condamnation;

(b) a certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the charge and the discharge or conviction.

b) soit par la production d'une attestation limitée à l'énoncé sans formalisme de l'accusation et de l'absolution ou condamnation.

Proof of signature or official character

(2) Where any document referred to in subsection (1) purports to be signed by the judge or an appropriate clerk or officer of the court, it is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts it asserts without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(2) Le document visé au paragraphe (1) et censé signé par le juge, le greffier ou une personne autorisée par le tribunal fait foi de son contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle de son signataire.

Non-nécessité de preuve de signature ou de la qualité officielle

PART IV

PARTIE IV

KINDS OF EVIDENCE

MODES DE PREUVE

Testimony

Témoignage

Competence and Compellability

Habilité et contraignabilité

General rule

74. Subject to this Act and any other law, every person is competent and compellable to testify in a proceeding.

74. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre règle de droit, toute personne est habile à témoigner en justice et peut y être contrainte.

Règle générale

Presiding officer

75. The person presiding at a proceeding is not a competent witness in that proceeding.

75. Une personne est inhabile à témoigner dans le cours d'une audition qu'elle préside.

Président du tribunal

Members of jury

76. A juror sworn and empanelled for a proceeding who is called as a witness in that proceeding, other than on a voir dire to determine whether the jury is properly discharging its duties or whether there has been interference with the jury, cannot continue as a juror in that proceeding.

76. Un juré cité à témoigner dans le cours d'un procès pour lequel il a prêté serment ne peut demeurer juré sauf si son témoignage est requis pour un voir-dire visant à déterminer si le jury s'acquitte correctement de sa fonction ou s'il y a eu influence sur le jury.

Juré

Accused	77. An accused is not a competent witness for the prosecution in a proceeding against him.	77. L'inculpé est, dans une procédure contre lui, inhabile à témoigner pour le poursuivant.	Inculpé
Persons jointly tried	78. A person who is jointly tried for an offence with any other person is a competent but not a compellable witness for that other person.	78. L'inculpé est habile à témoigner pour un coinculpé mais ne peut y être contraint dans les cas où leur procès est conjoint.	Personne conjointement jugée
Spouse as witness for defence	79. The spouse of an accused is a competent and compellable witness for the defence.	79. Le conjoint d'un inculpé est habile à témoigner pour la défense et peut être contraint par celle-ci à le faire.	Conjoint témoin pour la défense
Spouses of persons jointly tried	80. Where two or more persons are jointly tried for an offence, the spouse of any one of them is a competent but not a compellable witness for any of the others.	80. Le conjoint d'un coinculpé est habile à témoigner pour les autres coinculpés mais ne peut y être contraint dans les cas où leur procès est conjoint.	Conjoint d'un coinculpé
Spouse as witness for prosecution	81. Subject to section 82, the spouse of an accused is a competent but not a compellable witness for the prosecution.	81. Sous réserve de l'article 82, le conjoint d'un inculpé est habile à témoigner pour le poursuivant mais ne peut y être contraint.	Conjoint témoin pour le poursuivant
Exception	<p>82. The spouse of an accused is a compellable witness for the prosecution against the accused or any co-accused where the offence charged</p> <p>(a) is high treason or treason punishable by imprisonment for life;</p> <p>(b) is against the person or property of the spouse;</p> <p>(c) is against a person under the age of fourteen years or a person of diminished physical or mental capacity;</p> <p>(d) is an offence or attempt to commit an offence under subsection 50(1) of the <i>Young Offenders Act</i> or is an offence under any of sections 146, 150 to 155, 157, 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 216, 218 to 222, 226, 227, 246.1, 246.2, 246.3, 249 to 250.2, 256 to 258 or 289 of the <i>Criminal Code</i> or is an attempt to commit an offence under section 146 or 155 of the <i>Criminal Code</i>; or</p> <p>(e) is referred to in paragraph 688(a) or (b) of the <i>Criminal Code</i> in respect of an offender described in that paragraph.</p>	<p>82. Le conjoint d'un inculpé peut être contraint à témoigner pour le poursuivant contre l'inculpé ou tout coinculpé s'il s'agit :</p> <p>a) d'une infraction de haute trahison ou de trahison passible d'emprisonnement à perpétuité;</p> <p>b) d'une infraction commise contre lui-même ou contre ses biens;</p> <p>c) d'une infraction commise contre une personne âgée de moins de quatorze ans ou dont la capacité mentale ou physique est diminuée;</p> <p>d) d'une infraction ou d'une tentative d'infraction visée au paragraphe 50(1) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> ou d'une infraction visée aux articles 146, 150 à 155, 157, 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 216, 218 à 222, 226, 227, 246.1, 246.2, 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du <i>Code criminel</i> ou d'une tentative d'infraction visée à l'article 146 ou 155 du <i>Code criminel</i>;</p> <p>e) d'une infraction mentionnée à l'alinéa 688a) ou b) du <i>Code criminel</i> en rapport avec un délinquant visé à cet alinéa.</p>	Exception
No comment on failure to testify	83. The failure of an accused or the spouse of an accused to testify shall not be made the subject of comment by the court or by counsel for the prosecution, but where an accused does not testify in a proceeding	83. Le tribunal et le poursuivant ne peuvent pas faire d'observations sur le défaut de l'inculpé ou de son conjoint de témoigner mais lorsque l'inculpé n'a pas témoigné dans le cours du procès, le tribunal donne au jury	Observations sur le défaut de témoignage



before a jury, the court shall direct the jury in the following manner or in words to the same effect:

"In a criminal proceeding, the accused has the right to testify on his own behalf, but the law imposes no obligation on him to do so. Whether to testify or to remain silent is his choice and his alone."

Oath or Solemn Affirmation

Oath or solemn affirmation

84. (1) Every witness shall be required, before giving evidence, to identify himself and, at his option, either to take an oath or make a solemn affirmation to tell the truth.

Form of affirmation

(2) Where a witness chooses to make a solemn affirmation under subsection (1), it shall be in the following form:

"I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth."

Witness whose capacity is in question

85. (1) Where a proposed witness is a person under fourteen years of age or a person whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

- (a) whether the person understands the nature of an oath or a solemn affirmation; and
- (b) whether the person is sufficiently intelligent that the reception of his evidence is justified.

Testimony under oath or solemn affirmation

(2) A person referred to in subsection (1) who understands the nature of an oath or a solemn affirmation and is sufficiently intelligent that the reception of his evidence is justified shall testify under oath or solemn affirmation.

Testimony on promise to tell truth

(3) A person referred to in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or a solemn affirmation but is sufficiently intelligent that the reception of his evidence is justified may testify on promising to tell the truth.

Inability to testify

(4) A person referred to in subsection (1) who neither understands the nature of an

des directives conformes au texte qui suit ou établies selon une formulation de même portée :

«Dans une procédure pénale, l'inculpé a le droit de témoigner en sa propre faveur mais la loi ne l'y oblige pas. Lui seul peut choisir de témoigner ou de se taire.»

Serment ou affirmation solennelle

84. (1) Le tribunal doit requérir de tout témoin qu'il décline son identité avant de témoigner et que, à son choix, mais en la forme et selon les modalités prévues par la loi régissant la procédure, prête serment ou fasse l'affirmation solennelle.

(2) L'affirmation solennelle se fait dans les termes suivants :

«J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.»

85. (1) Avant de permettre à une personne qui n'a pas quatorze ans ou dont la capacité mentale est mise en question de témoigner, le tribunal doit procéder à une enquête visant à déterminer si :

- a) d'une part, celle-ci comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle;
- b) d'autre part, elle est suffisamment intelligente pour justifier le recueil de son témoignage.

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui est suffisamment intelligente pour justifier le recueil de son témoignage doit témoigner sous serment ou affirmation solennelle.

(3) La personne visée au paragraphe (1) qui, sans comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle, est suffisamment intelligente pour justifier le recueil de son témoignage peut témoigner sur promesse de dire la vérité.

(4) La personne visée au paragraphe (1) qui ne comprend pas la nature du serment ou

Serment ou affirmation solennelle

Teneur de l'affirmation solennelle

Témoin dont la capacité est mise en question

Témoignage sous serment

Témoignage sur promesse de dire la vérité

Inhabilité à témoigner

oath or a solemn affirmation nor is sufficiently intelligent that the reception of his evidence is justified shall not testify.

de l'affirmation solennelle et qui n'est pas suffisamment intelligente pour justifier le recueil de son témoignage ne peut témoigner.

Burden as to capacity of witness

(5) A party who challenges the mental capacity of a proposed witness of fourteen or more years of age has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to testify under an oath or a solemn affirmation.

(5) Une partie qui met en question la capacité mentale d'un éventuel témoin âgé d'au moins quatorze ans doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs de douter de la capacité de ce témoin de comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle.

Charge de la preuve

Evidence to be under oath or solemn affirmation

86. An accused shall not testify or make a statement at a trial or preliminary inquiry without taking an oath or making a solemn affirmation or, in the case referred to in subsection 85(3), promising to tell the truth.

86. Un inculpé ne peut témoigner ou faire une déclaration au procès ou à l'enquête préliminaire que si, selon le cas, il prête serment, fait l'affirmation solennelle ou, dans le cas visé au paragraphe 85(3), promet de dire la vérité.

Témoignage ou déclaration d'un inculpé

Calling and Questioning Witnesses

Citation et interrogatoire des témoins

Presenting evidence

87. Subject to the power of the court to exercise reasonable control over a proceeding, to protect witnesses from harassment and to avoid prolixity, the parties to a proceeding may determine the manner in which they present the evidence and examine witnesses.

87. Il appartient aux parties de déterminer la manière de présenter la preuve et d'interroger les témoins, sous réserve du pouvoir du tribunal d'assurer, dans des limites raisonnables, la discipline des débats, de prévenir le harcèlement des témoins et d'empêcher la prolixité.

Présentation de la preuve

Questions by court

88. Subject to the rules respecting relevance and privilege, the court may ask a witness any question it considers helpful in determining the facts and for that purpose may recall a witness, and a witness so questioned may be re-examined by the party who called him and cross-examined by an adverse party on any new facts that have arisen in response to such question.

88. Sous réserve des règles concernant la pertinence, la protection des témoins et le droit au secret, le tribunal peut poser à un témoin toute question qu'il juge utile à la détermination des faits et peut à cette fin le rappeler. Le témoin peut alors être de nouveau interrogé par la partie qui l'avait cité et contre-interrogé par une partie adverse sur tout fait nouveau énoncé en réponse aux questions du tribunal.

Interrogatoire par le tribunal

Court's power to call witnesses

89. Subject to section 35 and any other enactment, the court shall not call a witness in a civil proceeding but may do so in a criminal proceeding where it appears to the court to be in the interests of justice, and any witness called by the court may be cross-examined by the parties.

89. Sous réserve de l'article 35 et de tout autre texte législatif, le tribunal ne peut citer un témoin qu'en matière pénale et seulement s'il considère que l'intérêt de la justice le requiert. Les parties peuvent contre-interroger tout témoin ainsi cité.

Pouvoir du tribunal de citer un témoin

Leading questions on examination-in-chief or re-examination

90. (1) On examination-in-chief or re-examination, a party may not ask a witness a leading question unless it relates to an introductory or undisputed matter.

90. (1) Lors de l'interrogatoire principal ou lors d'un nouvel interrogatoire d'un même témoin, une partie ne peut poser au témoin une question à réponse suggérée que si elle

Questions à réponse suggérée à l'interrogatoire principal ou lors d'un nouvel interrogatoire

		porte sur une matière préliminaire ou non litigieuse.	
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the court may give leave to ask a leading question where the parties agree or where the court is satisfied that asking the question in a leading manner would help the witness to understand it and to give a clear answer to it.	(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal peut permettre de poser une question à réponse suggérée si les parties y consentent ou s'il est convaincu que la question ainsi formulée aiderait le témoin à la comprendre et à répondre avec précision.	Exception 5
Leading question	91. A leading question is one that assumes the existence of a fact in issue or that suggests the answer, but a question is not leading by reason only that it directs the attention of the witness to a subject-matter or is in hypothetical form.	91. Une question à réponse suggérée est une question qui tient certains faits en litige pour acquis ou qui suggère la réponse; une question n'est pas à réponse suggérée pour le seul motif qu'elle attire l'attention du témoin sur un point donné ou qu'elle revêt une forme hypothétique.	Définition de «question à réponse suggérée» 10 15
Leading questions on cross-examination	92. A party may cross-examine any witness not called by the party on all facts in issue and on all matters relevant to the credibility of the witness, and on cross-examination may ask the witness leading questions.	92. Une partie peut contre-interroger un témoin qu'elle n'a pas cité sur tout fait en litige ou sur tout point pertinent se rapportant à sa crédibilité; elle peut, lors du contre-interrogatoire, lui poser des questions à réponse suggérée.	Contre-interrogatoire 20
Directing attention of witness	93. Where a party cross-examining a witness intends to contradict the witness on a fact in issue, the party shall direct the attention of the witness to the fact in issue.	93. Une partie doit, lors du contre-interrogatoire, attirer l'attention du témoin sur tout fait en litige sur lequel elle entend le contredire.	Attention du témoin attirée sur un fait 25
Power to comment or take other measures	94. Where a party has adduced evidence in contravention of section 93, the court may comment on the weight to be given to that evidence.	94. Dans les cas où une partie a présenté des éléments de preuve en contravention de l'article 93, le tribunal peut faire des observations sur la force probante de ces preuves.	Pouvoir de faire des observations et de prendre d'autres mesures 25
Adverse witness	95. (1) Subject to section 105, a party calling a witness may contradict the witness by other evidence but shall not cross-examine the witness unless the court finds him to be an adverse witness, in which case he may be cross-examined as if he were a witness not called by the party.	95. (1) Sous réserve de l'article 105, une partie peut contredire le témoin qu'elle a cité par une preuve autre que son témoignage mais ne peut le contre-interroger que si le tribunal l'a déclaré témoin opposé. Une partie peut contre-interroger tout témoin déclaré témoin opposé comme si celui-ci n'avait pas été cité par elle.	Témoin opposé 30 35
Definition of "adverse witness"	(2) An adverse witness is one hostile to or contrary in interest to the party calling him, but a witness is not adverse by reason only that his testimony is unfavourable to the party calling him.	(2) Est témoin opposé celui qui est hostile ou d'intérêts contraires à la partie qui l'a cité. Un témoin n'est toutefois pas opposé du seul fait que son témoignage est défavorable à la partie qui l'a cité.	Définition de «témoin opposé» 40
Re-examination	96. A party may re-examine a witness called by the party on any new matter elicited on cross-examination of the witness or to explain or clarify	96. Une partie peut de nouveau interroger un témoin qu'elle a cité concernant tout point nouveau soulevé en contre-interrogatoire, ou dans le but d'expliquer ou de clarifier :	Nouvel interrogatoire 45

	(a) any evidence given by the witness on cross-examination; or (b) any inconsistency or apparent inconsistency between the evidence given by the witness on cross-examination and (i) the evidence given by the witness on examination-in-chief, or (ii) a previous statement made by the witness that has been adduced in evidence in the proceeding.	5 10	a) le témoignage qu'il a rendu en contre-interrogatoire; b) une incompatibilité réelle ou apparente entre le témoignage qu'il a rendu en contre-interrogatoire et : (i) soit le témoignage qu'il a rendu lors de l'interrogatoire principal, (ii) soit une déclaration antérieure qu'il a faite et qui a été présentée en preuve dans la procédure.	5 10
Exclusion of witness other than a party	97. (1) The court on its own motion may, or at the request of a party shall, by order exclude from the courtroom any witness who has not yet testified, other than a party to the proceeding, in order to prevent the witness from hearing the evidence of other witnesses.	15	97. (1) Le tribunal doit, à la demande d'une partie, exclure par ordonnance de la salle d'audience tout témoin, autre qu'une partie, qui n'a pas encore témoigné, afin de l'empêcher d'entendre les autres témoignages; le tribunal peut en outre rendre d'office une telle ordonnance.	15
Exception	(2) Where the court is satisfied that the presence of a witness is required for the proper instruction of counsel or the effective presentation of the evidence, it may, notwithstanding subsection (1), permit the witness to remain in the courtroom, subject to any conditions it considers appropriate.	20	(2) Le tribunal peut toutefois, aux conditions qu'il juge indiquées, autoriser un témoin à assister à l'audience lorsqu'il est convaincu que sa présence est nécessaire à la bonne information de l'avocat ou à la bonne présentation de la preuve.	20
Where witness not excluded	(3) In a proceeding before a jury, where a witness has not complied with an exclusion order under subsection (1) or testifies after being permitted to attend under subsection (2), the court and any party may comment as to the weight to be given to the testimony of the witness.	25 30	(3) Le tribunal et toute partie peuvent faire des observations au jury sur la force probante du témoignage d'un témoin qui ne s'est pas conformé à une ordonnance d'exclusion ou qui a témoigné après avoir reçu du tribunal l'autorisation d'assister à l'audience.	25
Where accused confirms earlier evidence	98. An accused may call witnesses in any order he wishes, but where the accused testifies after calling a witness and by his testimony confirms the evidence of the witness, the court may comment as to the weight to be given to the confirmatory testimony of the accused.	35	98. L'inculpé peut citer ses témoins dans n'importe quel ordre. Toutefois, le tribunal peut faire des observations au jury sur la force probante de la partie du témoignage de l'inculpé qui confirme un témoignage préalablement rendu par un autre témoin.	30 35
Order not to discuss evidence	99. The court may order any person not to discuss evidence given or that may be given in a proceeding with any other person who is to testify in the proceeding or who has not completed his testimony.	40	99. Le tribunal peut interdire à quiconque de discuter de la preuve produite, ou qui pourrait l'être, avec un témoin qui n'a pas encore été entendu ou qui n'a pas terminé son témoignage.	40
Refreshing memory	100. Where a witness is unable to recall fully a matter on which he is being examined, a party may ask the witness any question or require the witness to examine or consider any writing or object for the pur-	45	100. La partie qui interroge un témoin incapable de se remémorer complètement un fait peut lui poser une question ou lui demander d'examiner un écrit ou un objet afin de l'aider à se le remémorer. Toutefois, le tribu-	45

Exclusion d'un témoin

Exception

Témoin ayant assisté à l'audience

Ordre des témoignages

Interdiction de discuter de la preuve

Rappel d'un point

pose of refreshing his memory, but the court may require the party, before doing so, to establish that the question, writing or object will tend to refresh the memory of the witness rather than lead the witness into mistake or falsehood.

nal peut requérir de cette partie qu'elle établisse au préalable que la question, l'écrit ou l'objet est de nature à favoriser le rappel de ses souvenirs et non pas à l'induire en erreur ou à l'amener à mentir.

Rights of adverse party

**101.** (1) Where any writing or object is used in court for the purpose of refreshing the memory of a witness, an adverse party is entitled to have it produced, to inspect it and to cross-examine the witness on it.

**101.** (1) Lorsqu'un écrit ou un objet est utilisé devant le tribunal pour rappeler un fait à un témoin, une partie adverse peut en exiger la production, procéder à son examen et contre-interroger le témoin à son sujet.

Droits de la partie adverse

Court order

(2) Where any writing or object is used out of court for the purpose of refreshing the memory of a witness, the court may order it to be produced for inspection and use in cross-examination by an adverse party.

(2) Lorsque l'écrit ou l'objet destiné à rappeler un fait à un témoin est utilisé hors du tribunal, celui-ci peut, à des fins d'examen ou de contre-interrogatoire, en ordonner la production.

Ordonnance du tribunal

Admissibility

**102.** Any writing used solely for the purpose of refreshing the memory of a witness is admissible only to challenge or support the credibility of the witness.

**102.** Un écrit utilisé dans le seul but de rappeler un fait à un témoin n'est admissible que pour attaquer ou défendre la crédibilité de celui-ci.

Admissibilité

Past recollection recorded

**103.** (1) Where a witness is unable to recall a matter of which he once had knowledge, a record of the matter is admissible if it was made or adopted by the witness while the matter was fresh in his mind and the record accurately reflects the knowledge that the witness once had.

**103.** (1) Un document où sont consignés des points dont un témoin a eu préalablement connaissance mais qu'il ne peut se rappeler est admissible si ce témoin a constitué ou vérifié ce document au moment où les points qui y sont consignés étaient encore frais à sa mémoire et si ce document traduit fidèlement la connaissance qu'il en avait.

Points consignés dans un document

Introduction of record

(2) Subject to section 104, a record admitted in evidence under subsection (1) shall be introduced as an exhibit.

(2) Sous réserve de l'article 104, le document reçu en preuve en vertu du paragraphe (1) est produit comme pièce.

Production de document

Examination by court and production

**104.** After examining any record used for the purpose of refreshing the memory of a witness or any record admissible under section 103, the court shall excise any portion that is unrelated to the matters in issue or privileged or otherwise not subject to production, order production of the remainder and order the preservation of the unproduced portions for the purposes of any appeal.

**104.** Le tribunal, à la suite de l'examen d'un document utilisé pour rappeler un fait à un témoin ou d'un document admissible suivant l'article 103, en ordonne la production après en avoir retranché toute partie qui est protégée par un droit au secret, qui n'a aucun rapport avec les points en litige ou qui, pour tout autre motif, ne devrait pas être produite. Il ordonne en outre que toute partie d'un document ainsi retranchée soit conservée en prévision d'un appel éventuel.

Examen par le tribunal

Previous Statements

Déclarations antérieures

Cross-examination on a previous inconsistent statement

**105.** (1) Where the party calling a witness alleges that the witness previously made a statement that is inconsistent with his present testimony and where, in the opinion

**105.** (1) La partie qui a cité un témoin peut, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve que celui-ci lui est opposé au sens du paragraphe 95(2), le contre-interroger sur

Contre-interrogatoire sur une déclaration antérieure

of the court, the inconsistency is relevant to a matter in issue, the party may cross-examine the witness on the previous statement without proof that the witness is an adverse witness within the meaning of subsection 95(2). 5

Requirements before cross-examination

(2) A party intending to cross-examine a witness on a previous inconsistent statement shall, prior to the cross-examination,  
 (a) furnish the witness with sufficient information to enable him reasonably to recall the form of the statement and the occasion on which it was made; and  
 (b) attempt to refresh the memory of the witness if the court so requires, where the witness was called by that party and is not an adverse witness. 10 15

une déclaration qu'il a faite antérieurement et qui est incompatible avec le témoignage qu'il rend si le tribunal estime que l'incompatibilité est liée à un point en litige.

(2) La partie qui entend contre-interroger un témoin sur une déclaration antérieure incompatible doit, avant de procéder au contre-interrogatoire :  
 a) fournir au témoin des informations suffisantes pour lui permettre de se rappeler la déclaration et les circonstances dans lesquelles il l'a faite;  
 b) dans le cas d'un témoin qu'elle a cité et qui n'est pas opposé, tenter, si le tribunal le requiert, d'amener le témoin à se rappeler le fait en cause. 10 15

5 Rafratchissement de la mémoire

Attention to relevant parts of statement

(3) A party intending to contradict a witness by reason of a previous inconsistent statement shall first draw the attention of the witness to those parts of the statement that are to be used for that purpose and ask him whether he made the statement. 20

(3) La partie qui entend contredire un témoin en raison d'une déclaration antérieure incompatible doit au préalable attirer son attention sur les parties de la déclaration qui doivent servir à cette fin et lui demander s'il a vraiment fait la déclaration. 20

Contradiction avec une déclaration antérieure

Statement to person in authority

106. (1) The prosecution may cross-examine an accused on a previous inconsistent statement made to a person in authority within the meaning of section 57 if it first establishes that the statement was voluntary within the meaning of that section. 25

106. (1) Le poursuivant peut contre-interroger l'inculpé concernant une déclaration antérieure incompatible qu'il a faite à une personne en situation d'autorité au sens de l'article 57 s'il établit au préalable que cette déclaration était volontaire au sens de cet article. 25

Déclaration à une personne en situation d'autorité

Determining voluntariness

(2) The question whether a statement referred to in subsection (1) was voluntary may be determined in a *voir dire* held during cross-examination of the accused. 30

(2) Un voir-dire visant à déterminer si la déclaration était volontaire peut être tenu lors du contre-interrogatoire de l'inculpé. 30

Déclaration volontaire

Use of statement

(3) A statement referred to in subsection (1) may be used only for the purpose of challenging or supporting the credibility of the accused. 35

(3) La déclaration visée au paragraphe (1) n'est utilisable que pour attaquer ou défendre la crédibilité de l'inculpé. 35

Utilisation de la déclaration

Proof of statement

107. If, after being questioned, the witness denies or does not distinctly admit that he made a previous inconsistent statement and the statement is relevant to the subject-matter of the proceeding, the proponent may prove the statement and that the witness made it. 40

107. La partie qui prétend qu'un témoin a déjà fait une déclaration antérieure incompatible peut faire la preuve de cette déclaration et du fait qu'elle provient du témoin si cette déclaration est liée au sujet de la cause et si le témoin, après avoir été interrogé, nie avoir fait cette déclaration ou n'admet pas clairement l'avoir faite. 40

Preuve de déclaration antérieure

Previous consistent statement

108. A statement made previously by a witness that is consistent with his present 45

108. La déclaration antérieure qui a été faite par un témoin et qui est compatible 45

Déclaration antérieure compatible

testimony is not admissible unless the credibility of the witness has been challenged by means of an express or implied allegation of recent fabrication or by means of a previous inconsistent statement.

avec le témoignage qu'il rend n'est admissible en preuve que si la crédibilité de ce témoin a été attaquée par allégation expresse ou implicite de fabrication récente de preuve 5 ou par le moyen d'une déclaration antérieure 5 incompatible.

Production of statement

109. The court may require the production of the whole or any part of a written or recorded statement that is used in cross-examining a witness or that is admissible under section 108.

109. Le tribunal peut requérir la production de tout ou partie d'une déclaration écrite ou enregistrée qui a été utilisée en contre-interrogatoire ou qui est admissible en vertu 10 de l'article 108.

Production de la déclaration

Credibility of Witnesses

Crédibilité des témoins

Character evidence as to culpability

110. (1) Where evidence of the character traits of an accused or a complainant, other than evidence of general reputation, is adduced under section 23, 24, 26 or 27, that evidence may be considered in relation to the 15 credibility of the accused or complainant.

110. (1) La preuve concernant des traits de la personnalité de l'inculpé ou du plaignant, autre qu'une preuve de commune renommée, qui est présentée en vertu des 15 articles 23, 24, 26 ou 27 peut être prise en considération pour ce qui est de la crédibilité de l'inculpé ou du plaignant.

Preuve de personnalité par rapport à la culpabilité

Reputation evidence

(2) Notwithstanding subsection (1), evidence of general reputation is never admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of a witness.

(2) Malgré le paragraphe (1), une preuve de commune renommée visant à attaquer ou 20 à défendre la crédibilité d'un témoin n'est 20 jamais admissible.

Preuve de renommée

Examination as to character and mode of life

111. Subject to section 112, an accused shall not be cross-examined, solely for the purpose of challenging his credibility, as to his character, antecedents, associations, mode of life or participation in crimes, 25 except where it is directly relevant to proving the falsity of the accused's evidence.

111. Sous réserve de l'article 112, le poursuivant ne peut, dans le seul but d'attaquer la crédibilité de l'inculpé, le contre-interroger 25 sur sa personnalité, ses antécédents, ses relations, son mode de vie ou sa participation à un crime que si ces éléments servent directement à prouver la fausseté du témoignage de celui-ci. 30

Preuve concernant la personnalité ou le mode de vie

Examination on previous record of witness

112. (1) A witness may be questioned, for the purpose of challenging his credibility, by any adverse party or by the court as to whether the witness has been discharged or convicted, in Canada or elsewhere, of an 30 offence.

112. (1) Il est permis au tribunal ou à toute partie adverse d'interroger un témoin, pour attaquer sa crédibilité, sur les absolutions ou les condamnations dont il aurait fait l'objet au Canada ou à l'étranger. 35

Interrogatoire d'un témoin sur son casier judiciaire

Examination on previous record of accused

(2) Subject to sections 24 and 27, a witness who is an accused in a proceeding shall 35 not be questioned in the proceeding by the court or any adverse party as to whether the witness has been discharged or convicted, in Canada or elsewhere, of an offence unless

(2) Sous réserve des articles 24 et 26, il est interdit au tribunal ou à toute partie adverse d'interroger un témoin dans une procédure où il est l'inculpé sur les absolutions ou les condamnations dont il aurait fait l'objet au 40 Canada ou à l'étranger, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Interrogatoire d'un inculpé sur son casier judiciaire

(a) the evidence to be adduced is otherwise admissible to show that the accused is guilty of the offence with which he is charged; or

a) le témoignage serait par ailleurs admissible pour établir que l'inculpé est coupable de l'infraction qui lui est imputée; 45

	(b) the accused has given evidence against a co-accused.	b) l'inculpé a témoigné contre un co-accusé.	
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), an accused may be cross-examined as to whether he has been discharged or convicted of perjury or giving contradictory evidence in a judicial proceeding or as to whether, at any time within seven years prior to the date of the present charge against him, he has been discharged or convicted, in Canada or elsewhere, of an offence that includes fraud as an essential element.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'inculpé peut être contre-interrogé sur le fait de savoir s'il a déjà fait l'objet d'une absolution ou d'une condamnation à la suite d'un parjure ou pour avoir rendu des témoignages contradictoires en justice, ou sur le fait de savoir si dans les sept ans précédant la date de son actuelle inculpation il a fait l'objet d'une absolution ou d'une condamnation au Canada ou à l'étranger à la suite d'une infraction dont la fraude est un élément essentiel.	Dérogation
Excluded questions	(4) In a proceeding before a jury, the court shall exclude a question asked under subsection (3) as to a conviction for an offence that includes fraud as an essential element where the court concludes that the probative force of the answer is trifling in relation to the credibility of the accused as a witness and that its admission would, despite proper instruction to the jury, likely be prejudicial to the accused in relation to the question of guilt.	(4) Dans une procédure se déroulant devant un jury, le tribunal doit exclure toute question posée au titre du paragraphe (3) et se rapportant à une condamnation pour une infraction dont l'un des éléments essentiels est la fraude s'il conclut que la valeur probante de la réponse est négligeable par rapport à la crédibilité de l'inculpé en tant que témoin et que son admission en preuve, même dans le cas où des directives appropriées seraient données, nuirait vraisemblablement à l'accusé sur la question de sa culpabilité.	Questions interdites
Proof of discharge or conviction	113. If, on being questioned pursuant to section 112, a witness or an accused denies any discharge or conviction against him or refuses to answer, an adverse party may, in accordance with section 73, prove the discharge or conviction.	113. Si, après avoir été interrogé en vertu de l'article 112, un témoin ou l'inculpé nie avoir déjà fait l'objet d'une absolution ou d'une condamnation ou refuse de répondre, une partie adverse peut, en conformité avec l'article 73, prouver l'absolution ou la condamnation.	Preuve d'une absolution ou d'une condamnation
No corroboration or warning	114. (1) No corroboration of evidence is required and no warning concerning the danger of acting on uncorroborated evidence shall be given in any proceeding.	114. (1) La corroboration d'un témoignage n'est pas requise. Aucune mise en garde ne peut être donnée quant au danger de condamner sur la seule foi d'un témoignage non corroboré.	Corroboration non requise
Caution required	(2) The court shall instruct the trier of fact on the special need for caution in any case in which it considers that an instruction is necessary, and shall in every case give the instruction with respect to (a) the evidence of a witness who has testified without taking an oath or making a solemn affirmation; (b) the evidence of a witness who, in the opinion of the court, would be an accom-	(2) Toutefois, le tribunal donne des directives au juge des faits sur la prudence requise dans tous les cas où il estime que des directives sont nécessaires; il est tenu de le faire dans les cas suivants : a) un des témoins n'a pas prêté serment ou fait d'affirmation solennelle; b) le tribunal estime qu'un des témoins est susceptible d'être considéré comme complice de l'inculpé;	Exception



plice of the accused if the accused were guilty of the offence charged;  
 (c) the evidence of a witness who is proved to have been convicted of perjury; or  
 (d) a charge of treason, high treason or perjury where the incriminating evidence is that of only one witness.

c) il est prouvé qu'un des témoins a déjà été reconnu coupable de parjure;  
 d) il s'agit d'une accusation de trahison, de haute trahison ou de parjure où la preuve incriminante provient d'un seul témoin.

**Interpreters and Translators**

**Interprètes et traducteurs**

Evidence of mute

**115.** A witness who is unable to speak may give his evidence in any manner in which the witness can make it intelligible.

**115.** Le témoin qui est incapable de parler peut témoigner en la manière qui lui permet de se faire comprendre.

Témoignage d'un muet

Provision of interpreter or translator

**116. (1)** Where it appears to the court that a witness does not understand or speak the language in which a proceeding is conducted, does not understand the language of any document to be used in the proceeding or is deaf, an interpreter or a translator shall be provided.

**116. (1)** Un interprète ou un traducteur doit être fourni au témoin qui, d'après les constatations du tribunal, est sourd, ou ne parle ni ne comprend la langue dans laquelle se déroule la procédure ou la langue dans laquelle est rédigé un document qui doit être utilisé dans le cours de cette procédure.

Interprète ou traducteur

Qualifications and oath or solemn affirmation

**(2)** Where the court is satisfied as to the qualifications of a person who is to serve as an interpreter or a translator in a proceeding, that person shall take an oath or make a solemn affirmation to give a true interpretation or translation of the evidence.

**(2)** Un interprète ou un traducteur ne peut exercer ses fonctions dans le cours d'une procédure que si le tribunal est convaincu qu'il a les qualifications requises. Il doit en outre prêter serment ou faire l'affirmation solennelle de donner une interprétation ou une traduction fidèle.

Qualifications de l'interprète ou du traducteur

Verifying translation prepared out of court

**117. (1)** Except where the parties agree otherwise, a translation prepared out of court shall not be received in evidence without calling the translator as a witness unless it is accompanied by the document translated and an affidavit or a statutory declaration of the translator setting out his qualifications as a translator and verifying that the translation is a true translation.

**117. (1)** Sauf si les parties y consentent, la traduction d'un document qui a été effectuée hors du tribunal n'est admissible en preuve que si le traducteur témoigne ou si cette traduction est accompagnée du document traduit et d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle faisant état des qualifications du traducteur et attestant que la traduction est fidèle.

Admissibilité de la traduction d'un document

Copy to be provided

**(2)** Except with leave of the court, no translation shall be received in evidence under subsection (1) unless the proponent has provided each party adverse in interest with a copy of the translation, in a civil proceeding at least ten days, or in a criminal proceeding at least seven days, before the commencement of the hearing in which the translation is to be used.

**(2)** Sauf autorisation du tribunal, la traduction visée au paragraphe (1) n'est admissible en preuve que si celui qui la produit a fourni une copie à chaque partie ayant des intérêts opposés, au moins dix jours dans une procédure civile ou au moins sept jours dans une procédure pénale, avant le début de l'audition.

Copie à fournir

Attendance of translator

**118. (1)** Where a party tenders in evidence a translation verified in accordance with subsection 117(1), any other party may

**118. (1)** Une partie autre que celle qui a produit la traduction certifiée fidèle conformément au paragraphe 117(1) peut requérir

Présence du traducteur

require the attendance of the translator for the purpose of cross-examination.

la présence du traducteur pour contre-interroger.

Where translator not made available

(2) Where the translator is not made available for cross-examination, the court may refuse to admit the translation if it is satisfied that in the circumstances it would be practicable for the translator to attend.

(2) Au cas où le traducteur n'a pas été mis à la disposition de la partie qui voulait le contre-interroger, le tribunal peut refuser de recevoir la traduction s'il est convaincu que, eu égard aux circonstances, le traducteur aurait pu être présent.

Absence du traducteur

Costs

(3) In a civil proceeding, where a translator has been required to give evidence under subsection (1) and the court is of the opinion that the evidence does not materially add to the information in the affidavit or statutory declaration of the translator or materially clarify the translation, the court may order the party who required the attendance of the translator to pay, as costs, an amount the court considers appropriate.

(3) En matière civile, le tribunal peut condamner la partie qui a requis la présence du traducteur aux dépens qu'il juge indiqués s'il estime que le contre-interrogatoire n'ajoute rien d'appréciable aux renseignements contenus dans l'affidavit ou dans la déclaration solennelle du traducteur ou n'apporte aucun éclaircissement appréciable à la traduction.

Dépens

Recorded Evidence

Preuve documentaire

Interpretation

Définitions

Definitions

119. In this section and sections 120 to 149,

119. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 120 à 149.

Définitions

"computer program"  
«programme d'ordinateur»

"computer program" has the same meaning as in section 301.2 of the *Criminal Code*;

«données» S'entend au sens de l'article 301.2 du Code criminel.

«données»  
"data"

"computer system"  
«ordinateur»

"computer system" has the same meaning as in section 301.2 of the *Criminal Code*;

«double» Reproduction provenant de la même matrice ou d'une même impression que l'original, ou réalisée par photographie — y compris un agrandissement ou une réduction —, par réenregistrement mécanique ou électronique, par reproduction chimique ou par tout autre procédé équivalent propre à assurer une représentation fidèle de l'original.

«double»  
"duplicate"

"data"  
«données»

"data" has the same meaning as in section 301.2 of the *Criminal Code*;

«ordinateur» S'entend au sens de l'article 301.2 du Code criminel.

«ordinateur»  
"computer ..."

"duplicate"  
«double»

"duplicate" means a reproduction of the original from the same impression as the original, or from the same matrix, or by means of photography, including enlargements and miniatures, or by mechanical or electronic re-recording, or by chemical reproduction or by other equivalent technique that accurately reproduces the original;

«original» :  
a) Document ou fac-similé destiné par son auteur à produire le même effet que le document;

«original»  
"original"

"original"  
«original»

"original" means  
(a) in relation to a record, the record itself or any facsimile intended by the author of the record to have the same effect,  
(b) in relation to a photograph, the negative or any print made from it, and

b) négatif ou tirage d'une photographie;  
c) imprimé d'ordinateur ou sortie en clair représentant fidèlement, dans le même format ou dans un format modifié, des données fournies à l'ordinateur.  
«photographie» Sont assimilés à une photographie un film fixe, une pellicule ou une

«photographie»  
"photograph"

(c) in relation to a record produced by a computer system, any printout or other intelligible output that accurately reproduces, whether in the same or a modified form, the data supplied to the computer system;

plaque photographique, une microphotographie, un cliché de photocopie, une radiographique ou un film.

«programme d'ordinateur» S'entend au sens de l'article 301.2 du *Code criminel*.

«programme d'ordinateur»  
"computer program"

"photograph"  
«photographie»

"photograph" includes a still photograph, photographic film or plate, microphotographic film, photostatic negative, x-ray film and a motion picture.

10

Best Evidence Rule

Règle de la meilleure preuve

Best evidence rule

120. Subject to this Act, the original is required in order to prove the contents of a record.

120. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, celui qui entend prouver le contenu d'un document doit en produire l'original.

Règle de la meilleure preuve

Computer record

121. The proponent of a record produced by a computer system may establish that it is an original by

121. La partie qui entend produire un document informatisé peut établir qu'il constitue un original par une preuve :

Documents informatisés

(a) evidence that on comparison the record produced by the computer system corresponds in every material particular to the data supplied to that system; or

a) soit que le document correspond, dans tous ses éléments importants, aux données fournies à l'ordinateur;

15

(b) evidence that the computer program used by the computer system to produce the record reliably processes data of the type in question and that there is no reasonable ground to believe that the record does not correspond in every material particular to the data supplied to the computer system.

b) soit que le programme utilisé par l'ordinateur pour informatiser le document traite le genre de données en cause de façon fiable et qu'il n'existe aucun motif raisonnable de croire que le document ne correspond pas, dans tous les éléments importants, aux données fournies à l'ordinateur.

25

Admissibility of duplicates

122. A duplicate is admissible to the same extent as an original unless the court is satisfied that there is reason to doubt the authenticity of the original or the accuracy of the duplicate.

122. Le double d'un document est admissible au même titre que l'original, sauf si le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs de douter de l'authenticité de l'original ou de la fidélité du double.

Admissibilité d'un double

Admissibility of copies

123. Where an admissible duplicate cannot be produced by the exercise of reasonable diligence, a copy is admissible in order to prove the contents of a record in the following cases:

123. La preuve du contenu d'un document dont le double admissible s'avère impossible à produire, malgré toute diligence raisonnable, peut se faire au moyen d'une copie si :

Admissibilité d'une copie

(a) the original has been lost or destroyed;

a) l'original a été détruit ou perdu;

(b) it is impossible, illegal or impracticable to produce the original;

b) la production de l'original est illégale, impossible ou problématique;

35

(c) the original is in the possession or control of an adverse party who has neglected or refused to produce it or is in

c) l'original est en la possession ou sous la responsabilité soit d'une partie adverse qui néglige ou refuse de le produire, soit d'un tiers qui ne peut être contraint à le produire;

40

	the possession or control of a third person who cannot be compelled to produce it;		<i>d</i> ) l'original est un document public au sens de l'article 136 ou est enregistré ou déposé conformément à la loi;	
	( <i>d</i> ) the original is a public record within the meaning of section 136 or is recorded or filed as required by law;	5	<i>e</i> ) l'original n'est pas étroitement lié à un point essentiel du litige;	5
	( <i>e</i> ) the original is not closely related to a controlling issue; or		<i>f</i> ) la copie est un document professionnel au sens de l'article 142.	
	( <i>f</i> ) the copy qualifies as a business record within the meaning of section 142.			
Other evidence	<b>124.</b> Where an admissible copy cannot be produced by the exercise of reasonable diligence, other evidence may be given of the contents of a record.	10	<b>124.</b> La preuve du contenu d'un document dont la copie admissible en preuve s'avère impossible à produire, malgré toute diligence raisonnable, peut se faire par tout autre moyen.	10 Autre preuve
Voluminous records	<b>125.</b> (1) The contents of a voluminous record that cannot conveniently be examined in court may be presented in the form of a chart, summary or other form that, to the satisfaction of the court, is a fair and accurate presentation of the contents.	15	<b>125.</b> (1) Le contenu d'un document qui est trop volumineux pour être commodément examiné devant le tribunal peut être présenté sous toute autre forme dont le tribunal est convaincu qu'elle donne une présentation juste et précise du document.	15 Documents volumineux
Examination and copies	(2) The court may order the original or a duplicate of any record referred to in subsection (1) to be produced in court or made available for examination and copying by other parties at a reasonable time and place.	20	(2) Le tribunal peut ordonner que l'original ou le double du document visé au paragraphe (1) soit produit devant lui ou mis à la disposition des autres parties pour leur permettre d'en faire l'examen et d'en tirer copie en un lieu convenable et à un moment propice.	20 Examen et copie
Written explanation	<b>126.</b> (1) Where a record is in a form that requires explanation, a written explanation by a qualified person accompanied by an affidavit setting forth his qualifications and attesting to the accuracy of the explanation is admissible in the same manner as the original.	25	<b>126.</b> (1) Une explication écrite fournie par une personne compétente concernant un document requérant une telle explication est admissible en preuve au même titre que l'original si elle est accompagnée d'un affidavit mentionnant les qualifications de cette personne et attestant l'exactitude de l'explication.	30 Explication écrite
Examination of person making explanation	(2) A party, with leave of the court, may examine or cross-examine a person who has given a written explanation under subsection (1) for the purpose of determining the admissibility of the explanation or the weight to be given to it.	35	(2) Une partie peut, avec l'autorisation du tribunal, interroger ou contre-interroger la personne qui a fourni cette explication afin d'en déterminer l'admissibilité ou la force probante.	35 Interrogatoire de la personne qui fournit les explications
Testimony, deposition or written admission	<b>127.</b> The contents of a record may be proved by the testimony, deposition or written admission of the party against whom they are offered, without accounting for the non-production of the original or a duplicate or copy.	40	<b>127.</b> La preuve du contenu d'un document peut se faire par le témoignage, la déposition ou reconnaissance écrite de la partie contre laquelle ce document est invoqué sans qu'il y ait à justifier l'absence de l'original, d'un double ou d'une copie.	40 Témoignage ou aveu écrit 45

Condition of  
admissibility

**128.** The court shall not receive evidence of the contents of a record other than by way of the original or a duplicate where the unavailability of the original or a duplicate is attributable to the bad faith of the proponent.

**128.** La preuve du contenu d'un document par un moyen autre que la production de l'original ou du double est inadmissible si la non-disponibilité de l'original ou du double est attribuable à la mauvaise foi de celui qui entend produire cette preuve.

Condition  
d'admissibilité

## Notice

## Préavis de production

Notice and  
production

**129.** (1) No record other than a public record to which section 137 applies and no exemplification or extract of such a record or affidavit relating to such a record shall be received in a party's evidence in chief unless the party, at least seven days before producing it, has given notice of his intention to produce it to each other party and has, within five days after receiving a notice for inspection given by any of those parties, produced it for inspection by the party who gave the notice.

**129.** (1) La partie qui entend se servir, en preuve principale, d'un document autre qu'un document public visé à l'article 137, d'une ampliation ou d'un extrait d'un tel document ou d'un affidavit s'y rapportant doit donner aux autres parties un préavis d'au moins sept jours à cet effet. Elle doit en outre, si l'une de ces parties l'avise qu'elle a l'intention d'examiner le document, le produire aux fins d'examen par celle-ci dans les cinq jours suivant la réception de l'avis.

Préavis

Notice and  
production in  
civil proceeding

(2) In a civil proceeding, the provisions of subsection (1) apply only to a business record within the meaning of section 142 or a record to which section 73, 135, 138, 140 or 141 applies.

(2) En matière civile, le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux documents professionnels visés à l'article 142 et aux documents visés aux articles 73, 135, 138, 140 ou 141.

Application en  
matière civile

## Authentication

## Authentification

Authentication

**130.** (1) Authentication of a record means the introduction of evidence capable of supporting a finding that the record is what its proponent claims it to be.

**130.** (1) L'authentification d'un document se fait par la présentation d'une preuve permettant de conclure qu'il est bien ce que la partie qui entend s'en prévaloir prétend qu'il est.

Authentifica-  
tion

Burden

(2) The proponent of a record has the burden of establishing its authenticity.

(2) La partie qui entend se prévaloir d'un document a la charge d'en établir l'authenticité.

Charge

Evidence  
respecting  
authenticity of  
computer  
record

(3) The court shall require that evidence respecting the authenticity of a record produced by a computer system be given by the custodian of the record or other qualified witness orally or by affidavit.

(3) Le tribunal doit exiger que la preuve de l'authenticité d'un document informatisé soit faite par l'affidavit ou le témoignage du dépositaire de ce document ou de toute autre personne compétente.

Preuve de  
l'authenticité  
d'un document  
informatiséForm and  
contents of  
affidavit

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the form and contents of the affidavit referred to in subsection (3).

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la forme et la teneur de l'affidavit visé au paragraphe (3).

Forme et teneur  
de l'affidavitAffidavit  
evidence

(5) Where evidence under subsection (3) is offered by affidavit, it is not necessary to prove the signature or official character of the affiant if his official character purports to be set out in the body of the affidavit.

(5) Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de la signature ou de la qualité officielle du souscripteur de l'affidavit si cette qualité est énoncée dans l'affidavit.

Preuve par  
affidavit

Self-authenticati-  
tion

131. (1) There is a presumption of authenticity in respect of the following:

- (a) a record bearing a signature purporting to be an attestation or execution and bearing a seal purporting to be a seal mentioned in the *Seals Act* or a seal of a province or political subdivision, department, ministry, officer or agency of Canada or a province;
- (b) a record purporting to bear the signature in his official capacity of a person who is an officer or employee of any entity described in paragraph (a) that has no seal, if a public officer having a seal and official duties in the same political subdivision certifies under seal that the person has the official capacity claimed and that the signature is genuine;
- (c) a copy of an official record or report or entry in it, or of a record authorized by law to be recorded or filed in a public office, including a compilation of data, purporting to be certified as correct by the custodian or other person authorized to make a certification;
- (d) a publication purporting to be issued by any person, body or authority empowered to issue the publication by or pursuant to an enactment;
- (e) a formally executed document purporting to be produced from proper custody and executed twenty years or more before the time it is tendered in evidence;
- (f) any printed material purporting to be a newspaper or periodical;
- (g) any inscription, sign, tag, label or other index of origin, ownership or control purporting to have been affixed in the course of business;
- (h) a document purporting to be attested or certified under oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration administered, taken or received in Canada by a person authorized to do so;
- (i) a document purporting to be executed in a state other than Canada by a person authorized to do so and purporting to bear the seal of the appropriate minister of that state or his lawful deputy or agent; and

131. (1) Sont présumés authentifiés :

- a) le document revêtu d'une empreinte censée être un des sceaux mentionnés dans la *Loi sur les sceaux*, ou le sceau d'une province, ou d'une division politique, d'un ministère, d'un fonctionnaire ou d'un organisme fédéraux ou provinciaux et portant une signature apposée à titre de certification ou d'attestation de validité;
- b) le document portant une signature censée être celle d'un fonctionnaire ou d'un employé d'une autorité visée à l'alinéa a) mais qui n'a pas de sceau, pourvu que la signature et la qualité officielle de ce fonctionnaire ou de cet employé soient attestées sous le sceau par un fonctionnaire investi d'une fonction officielle dans la division politique où ce document a été constitué;
- c) la copie d'un document ou d'un rapport officiels, d'une inscription qui s'y trouve ou d'un document dont le dépôt ou l'enregistrement dans un bureau public est autorisé par la loi, y compris un ensemble de données, si cette copie est certifiée conforme par celui qui en est le dépositaire ou par toute autre personne autorisée à fournir une certification;
- d) la publication censée faite par toute personne ou tout organisme ayant le pouvoir de la faire en vertu d'un texte législatif;
- e) le document en bonne et due forme, censé conservé en lieu sûr et dater d'au moins vingt ans;
- f) l'imprimé censé être un journal ou un périodique;
- g) les inscriptions, symboles, étiquettes ou autres indications d'origine, d'appartenance ou de responsabilité censés mis en place dans le cours normal d'une activité;
- h) le document censé attesté ou certifié conforme par un serment, une affirmation solennelle, un affidavit ou une déclaration solennelle reçus au Canada par une personne autorisée;
- i) le document censé avoir reçu une attestation de validité dans un État étranger par une personne autorisée à le faire et qui

Présomption  
d'authenticité

(j) a document purporting to be executed or attested in his official capacity by a person authorized to do so by the laws of a state other than Canada, accompanied by a certification under section 133.

porte le sceau du ministre compétent ou celui de son suppléant ou de son représentant autorisé;

j) le document censé attesté ou validé par une personne autorisée à le faire par la loi d'un État étranger et dont l'authenticité est certifiée conformément à l'article 133.

Where presumption overcome

(2) The presumption under subsection (1) is overcome by evidence sufficient to satisfy an evidential burden on the issue of authenticity.

(2) La présomption visée au paragraphe (1) est réfutée par une preuve suffisante pour s'acquitter de la charge de la présentation sur la question d'authenticité.

Réfutation

Persons authorized to administer oaths, etc.

132. For the purposes of paragraph 131(1)(h), the following persons are authorized to administer, take or receive oaths, solemn affirmations, affidavits or statutory declarations:

132. Pour l'application de l'alinéa 131(1)h), sont autorisés à recevoir un serment, une affirmation solennelle, un affidavit ou une déclaration solennelle :

Personnes autorisées à recevoir un serment, etc.

(a) a judge or the registrar of the Supreme Court of Canada, Federal Court of Canada or a superior court, district court or county court of the province;

a) un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure, de district ou de comté d'une province ou le registraire ou greffier d'une de ces cours;

(b) a provincial court judge, provincial magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate or justice of the peace;

b) un juge d'une cour provinciale, un magistrat provincial, un magistrat de police, un magistrat rémunéré ou un juge de paix;

(c) a person authorized by law in a province to take affidavits; or

c) une personne habilitée par une loi provinciale à recevoir les affidavits;

(d) a commissioned officer of the Canadian Forces on full-time service.

d) un officier des Forces canadiennes en situation d'activité.

Certification

133. An official within the meaning of subsection 179(2) may certify the signature and official character of the person who executed or attested any document referred to in paragraph 131(1)(j) or who certified the signature or official character of that person.

133. Toute autorité visée au paragraphe 179(2) peut certifier l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui a validé ou attesté le document visé à l'alinéa 131(1)j) ou de la personne qui a certifié l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de cette personne.

Certification

Dispensing with certification

134. If reasonable opportunity has been given to all parties to investigate the authenticity and accuracy of a document described in paragraph 131(1)(j), the court may order that the document be treated as presumptively authentic without certification, or may permit the document to be evidenced by an attested summary with or without certification.

134. Le tribunal peut ordonner que le document visé à l'alinéa 131(1)j) soit tenu pour authentifié sans certification ou en permettre la preuve par la production d'un résumé attesté, avec ou sans certification, si toutes les parties ont eu l'occasion de vérifier l'authenticité et l'exactitude du document.

Certification non nécessaire

Notarial Acts

Actes notariés

Notarial acts in Quebec

135. A record, purporting to be a copy of any notarial act or instrument certified by a

135. Est admissible en preuve au même titre que l'original une copie qui, selon toute

Actes notariés du Québec

Quebec notary as a true copy of an original in his possession, is admissible and has the same effect as the original would have if produced and proved, but evidence may be received to impugn the accuracy of the copy in a material particular or the authenticity of the original or its validity as a notarial act under Quebec law.

apparence, est certifiée par un notaire du Québec comme étant une copie conforme d'un acte notarié ou d'un instrument qui est en sa possession. Toutefois, est admissible une preuve cherchant à établir que cette copie n'est pas une copie conforme sous un élément important ou que l'original ne peut être considéré comme un acte notarié authentique en vertu du droit du Québec

## Public Records

## Documents publics

Definition of "public record"

**136.** In sections 137 to 139, "public record" means any Act, ordinance, statutory instrument, regulation, order in council, proclamation, official gazette, journal, treaty or other record issued by or under duly constituted legislative or executive authority.

**136.** Aux articles 137 à 139, «documents publics» s'entend des lois, règlements, ordonnances, décrets, arrêtés, proclamations, journaux officiels, journaux, traités ou documents émanant du pouvoir législatif ou exécutif.

Définition de «documents publics»

Proof of public records of Canada or United Kingdom

**137.** (1) The existence and the whole or any part of the contents of a public record of Canada or a province or a public record of the United Kingdom that is applicable in Canada may be proved by

**137.** (1) La preuve de l'existence ou de tout ou partie d'un document public du Canada ou d'une province ou d'un document public du Royaume-Uni applicable au Canada peut se faire :

Preuve d'un document public

(a) the production of a copy of the *Canada Gazette* or official gazette of a province or of any Act or volume of the Acts of the Parliament of Canada or legislature of a province purporting to contain a copy of the public record, an extract from it or a notice of it; or

a) par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* ou du journal officiel d'une province ou par le dépôt du texte d'une loi ou d'un recueil de lois fédérales ou provinciales censé contenir le texte ou un extrait du document public ou un avis le concernant;

(b) the production of a copy of the public record or an extract from it purporting to be

b) par la production de copies ou d'extraits du document public censés être, selon le cas :

(i) printed by, for or by the authority of the Queen's Printer or other official printer for Canada or a province,

(i) imprimés par l'imprimeur de la Reine ou par tout autre imprimeur ou éditeur officiel du Canada ou d'une province, ou pour le compte ou sous l'autorité de l'un d'eux,

(ii) certified as a true copy or extract by the minister or head or deputy minister or deputy head of any department or ministry of the appropriate government,

(ii) certifiés conformes par le ministre, le sous-ministre, le chef ou le sous-chef ou administrateur général d'un ministère du gouvernement concerné,

(iii) certified as a true copy or extract by the custodian of the original record or the public records from which the copy or extract purports to be made, or

(iii) certifiés conformes par le dépositaire de l'original du document ou des documents publics dont ils sont censés être tirés,

(iv) an exemplification of the public record under the Great Seal or other official seal of the appropriate government.

(iv) des ampliations sous le grand sceau ou sous tout autre sceau officiel du gouvernement concerné.



Loose-leaf, microfilmed or electronically produced consolidation

(2) Subsection (1) does not apply to an edition of a consolidation published under subsection 9(1) of the *Statute Revision Act* or made available under section 10 of that Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux éditions d'une consolidation publiée aux termes du paragraphe 9(1) de la *Loi sur la révision des lois* ou mise à la disposition du public aux termes de l'article 10 de cette loi. 5

Consolidation sous forme de feuilles mobiles, de micro films ou informatisée

Proof of foreign public records

138. The existence and the whole or any part of the contents of a public record of any state or political division of a state not provided for under section 137 may be proved by the production of a copy of the public record or an extract from it purporting to be

138. La preuve de l'existence ou de tout ou partie d'un document public d'un État autre qu'un État visé à l'article 137 ou d'un document public d'une division politique d'un tel État peut se faire par la production de 10 copies ou d'extraits censés être, selon le cas :

Preuve de documents publics étrangers

(a) printed by, for or by the authority of the legislature, government, government printer or other official printer of that state or political division; 15

a) imprimés par la législature, le gouvernement, un éditeur du gouvernement ou par tout autre éditeur officiel de cet État ou de cette division politique, ou pour le 15 compte ou sous l'autorité de l'un d'eux;

(b) certified as a true copy or extract by the minister or head or deputy minister or deputy head of any department or ministry of government of that state or political division; 20

b) certifiés conformes par le ministre, le sous-ministre, le chef ou l'administrateur général d'un ministère du gouvernement de cet État ou de cette division politique; 20

(c) certified as a true copy or extract by the custodian of the original record or the public records from which the copy or extract purports to be made; or

c) certifiés conformes par le dépositaire de l'original du document public dont ils sont présentés comme tirés;

(d) an exemplification of the public record under the Great Seal or other official seal of that state or political division. 25

d) des ampliations sous le grand sceau ou sous tout autre sceau officiel de cet État 25 ou de cette division politique.

Matters not subject to proof

139. Where any copy or extract of a public record is produced under section 137 or 138, it is not necessary to prove the signature or official character of the person by whom it purports to be certified or the authority or status of the legislature, government, printer or custodian by whom it purports to be authorized, made, printed or kept. 30

139. Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de la signature ou de la qualité de la personne censée avoir certifié conforme la copie ou l'extrait d'un document public présenté en preuve conformément aux articles 137 ou 138 ou de l'autorité de la législature, du gouvernement, de l'imprimeur, de l'éditeur ou du dépositaire par qui ce document est censé avoir été autorisé, constitué, 35 imprimé, édité ou conservé.

Éléments ne nécessitant aucune preuve

Court Records

Documents judiciaires

Evidence of court proceeding or record

140. (1) Evidence of any proceeding or record of, in or before any court in Canada or elsewhere or before any coroner in any province of Canada may be given by the production of an exemplification or a certified copy of the proceeding or record purporting to be under the seal of the court or under the hand and seal of the presiding officer of the court or coroner, as the case

140. (1) La preuve d'un acte de procédure ou d'un document émanant d'un tribunal canadien ou étranger ou d'un coroner d'une province peut se faire par le dépôt d'une 40 ampliation ou d'une copie certifiée conforme si celle-ci est censée porter le sceau du tribunal ou la signature et le sceau du président de ce tribunal ou du coroner. Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de la qualité 45

Preuve de documents judiciaires

may be, without proof of the authenticity of the seal or of the signature or official character of the officer or coroner.

officielle du signataire ou de l'authenticité du sceau ou de la signature.

Where no seal

(2) A certified copy of a proceeding or record may be produced under subsection (1) without a seal where the court or person whose seal would otherwise be required certifies that there is no seal.

(2) L'apposition d'un sceau n'est pas requise à l'égard d'une copie certifiée conforme lorsque le tribunal ou la personne qui doit l'apposer certifie ne pas avoir de sceau.

Absence de sceau

#### Other Public Records and Corporate Records

#### Autres documents publics et documents de personnes morales

By-laws, regulations, rules, etc.

141. (1) Where the original of any by-law, regulation, rule, proceeding or other record referred to in subsection (2) is admissible, a copy or an extract or exemplification of the original, purporting to be certified under the hand of the appropriate presiding officer, clerk or secretary and under the appropriate seal, is admissible without any proof of the authenticity of the seal or of the signature or official character of the person purporting to have made the certification.

141. (1) Une copie, une ampliation ou un extrait d'un règlement, d'une règle, d'une procédure, d'un acte ou d'un autre document provenant d'une entité visée au paragraphe (2) est admissible en preuve au même titre que l'original si cette copie, cette ampliation ou cet extrait est, selon toute apparence, signé par le président, le greffier ou le secrétaire de l'entité dont il provient et certifié sous le sceau de celle-ci. Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle du signataire ou de l'authenticité du sceau ou de la signature.

Règlements, etc.

Application

(2) Subsection (1) applies in respect of any by-law, regulation, rule, proceeding or other record of

(2) Le paragraphe (1) s'applique à un règlement, une règle, une procédure, un acte ou autre document provenant :

- (a) a municipal or other corporation created by charter or by or under an enactment of Canada or a province; or  
(b) a tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

- a) soit d'une municipalité ou de toute autre personne morale créée par une charte ou sous le régime d'un texte législatif fédéral ou provincial;  
b) soit d'un organisme ou d'une personne ayant le pouvoir d'ordonner la production de preuves.

Where no seal

(3) A copy or an extract of an original is admissible under subsection (1) without a seal where the tribunal, body or person whose seal would otherwise be required certifies that there is no seal.

(3) L'apposition du sceau n'est pas requise à l'égard d'une copie ou d'un extrait lorsque celui qui doit l'apposer certifie ne pas avoir de sceau.

Absence de sceau

#### Business and Government Records

#### Documents des secteurs public ou privé

Definitions

142. In this section and sections 143 to 148,

142. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 143 à 148.

"business" "activité"

"business" means any business, profession, trade, calling, manufacture or undertaking of any kind carried on in Canada or elsewhere whether for profit or otherwise, including any activity or operation carried on or performed in Canada or elsewhere

«activité» Toute activité, à but lucratif ou non, exercée, au Canada ou à l'étranger, dans un cadre professionnel, commercial ou industriel, ou au titre d'une vocation, ou dans le cadre de l'État et de ses divisions politiques, des administrations ou organis-

Définitions

«activité» "business"

	by any government or any department, ministry, branch, board, commission or agency of any government or any court or tribunal or any other body or authority performing a function of government;	mes publics, des tribunaux ou de toute autre autorité à fonction gouvernementale.	
"business record" «document professionnel»	"business record" means a record made in the usual and ordinary course of business;	«document professionnel» Document établi dans le cours normal d'une activité.	«document professionnel» «business record»
"financial institution" «institution financière»	"financial institution" means the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank and any institution incorporated or established in Canada that accepts deposits of money from its members or the public and includes any branch, agency or office of any such Bank or institution.	«institution financière» La Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou toute autre institution constituée en personne morale ou établie au Canada et recevant des dépôts d'argent de ses membres ou du public, y compris une succursale, une agence ou un bureau d'une telle banque ou institution.	«institution financière» «financial...»
Business records	143. (1) A business record is admissible whether or not any statement contained in it is hearsay or a statement of opinion, subject, in the case of opinion, to proof that the opinion was given in the usual and ordinary course of business.	143. (1) Un document professionnel est admissible même s'il contient un ouï-dire ou exprime une opinion. Toutefois, dans ce dernier cas, la preuve doit être faite que l'opinion a été donnée dans le cours normal d'une activité.	Admissibilité d'un document professionnel
Parts of record	(2) Where part of a business record is produced in a proceeding, the court, after examining the record, may direct that other parts of it be produced.	(2) Le tribunal peut, après avoir procédé à l'examen d'un document professionnel dont une partie seulement a été produite, en ordonner la production de toute autre partie.	Parties d'un document
Inference from absence of information	144. (1) Where a business record does not contain information in respect of a matter the occurrence or existence of which might reasonably be expected to be recorded in the record if the matter occurred or existed, the court may admit the record in evidence for the purpose of establishing the absence of that information and the trier of fact may draw the inference that the matter did not occur or exist.	144. (1) Le tribunal peut recevoir en preuve un document professionnel ne contenant pas de renseignement touchant un point dont la survenance ou l'existence aurait dû normalement être consignée dans le document. Le juge des faits peut conclure de l'absence de ce renseignement la non-survenance ou l'inexistence du point en question.	Absence de renseignement
Financial institutions and government records	(2) In the case of a business record kept by a financial institution or by any government or any department, branch, board, commission or agency of any government under the authority of an Act of Parliament, an affidavit of the custodian of the record or other qualified witness stating that after a careful search he is unable to locate the information is admissible and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the matter referred to in subsection (1) did not occur or exist.	(2) Dans le cas d'un document professionnel détenu par une institution financière, un gouvernement, un ministère ou un organisme public en vertu d'une loi fédérale, un affidavit du dépositaire de ce document ou de toute autre personne compétente, portant qu'après une recherche sérieuse le renseignement s'avère introuvable, est admissible. Cette déclaration, sauf preuve contraire, fait foi de la non-survenance ou de l'inexistence du fait en question.	Document gouvernemental ou d'une institution financière

Examination of record	<p><b>145.</b> (1) For the purpose of determining whether a business record may be admitted in evidence under this Act, or for the purpose of determining the probative value of a business record admitted in evidence under this Act, the court may examine the business record, receive evidence orally or by affidavit, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record was written, recorded, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record.</p>	<p><b>145.</b> (1) Le tribunal peut, afin de décider de l'admissibilité ou de la force probante d'un document professionnel, procéder à son examen ou admettre une preuve verbale ou un affidavit, y compris une preuve relative aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion justifiée dans les circonstances.</p>	Examen d'un document
Evidence respecting record	<p>(2) Where evidence respecting the authenticity or accuracy of a business record is to be given, the court shall require the evidence of the custodian of the record or other qualified witness to be given orally or by affidavit.</p>	<p>(2) Le tribunal doit, lorsque la preuve de l'authenticité ou de l'exactitude d'un document professionnel s'impose, requérir un affidavit ou le témoignage du dépositaire de ce document ou de toute autre personne compétente.</p>	Preuve d'un document
Record of financial institution	<p>(3) Where a business record referred to in subsection (2) or a record produced by a computer system referred to in section 121 is a business record of a financial institution, the evidence of the custodian or witness shall be given by affidavit unless the court finds that the interests of justice require that it be given orally.</p>	<p>(3) Si le document visé au paragraphe (2) ou le document informatisé visé à l'article 121 est un document professionnel d'une institution financière, le dépositaire ou la personne compétente dépose par affidavit, sauf si le tribunal conclut que l'intérêt de la justice exige une preuve verbale.</p>	Documents des institutions financières
Examination on record	<p><b>146.</b> Any person who has or may reasonably be expected to have knowledge of the making or contents of any business record or duplicate or copy of it produced or received in evidence may, with leave of the court, be examined or cross-examined by any party.</p>	<p><b>146.</b> Une partie peut, avec l'autorisation du tribunal, interroger ou contre-interroger toute personne qui a connaissance ou est susceptible d'avoir connaissance de la réalisation ou du contenu de l'original, d'un double ou d'une copie d'un document professionnel produit ou reçu en preuve.</p>	Interrogatoire concernant un document
Business records of financial institutions	<p><b>147.</b> (1) In a proceeding to which a financial institution is not a party, a business record of the financial institution is, in the absence of evidence to the contrary, proof of any matter, transaction or account contained in the record.</p>	<p><b>147.</b> (1) Dans une procédure où une institution financière n'est pas partie, un document professionnel de celle-ci fait foi, sauf preuve contraire, de tous faits, opérations ou comptes qui y sont consignés.</p>	Document professionnel d'une institution financière
Compellability	<p>(2) Unless the court for special cause orders otherwise, in a proceeding to which a financial institution is not a party,</p> <p>(a) the financial institution is not compellable to produce any original business record of the institution if it produces a duplicate of the record admissible under section 122; and</p> <p>(b) no officer or employee of the financial institution is compellable to appear as a</p>	<p>(2) Sauf ordonnance à l'effet contraire du tribunal pour un motif sérieux, les règles suivantes s'appliquent dans une procédure où une institution financière n'est pas partie :</p> <p>a) l'institution ne peut être contrainte à produire l'original de ses documents professionnels si elle en produit un double, admissible aux termes de l'article 122;</p> <p>b) aucun représentant de l'institution ne peut être contraint à comparaître comme</p>	Contraignabilité

witness to prove the matter, transaction or account to which the record relates.

témoin pour faire la preuve des faits, opérations ou comptes auxquels se rapportent ces documents.

Inspection and copies

148. (1) On application by a party to a proceeding, the court may allow the party to examine and copy any business record of a financial institution for the purposes of the proceeding.

148. (1) Le tribunal peut, à la demande d'une partie, lui permettre de procéder aux fins de l'instance à l'examen d'un document professionnel d'une institution financière ou à sa reproduction.

Examen et copies

Notice

(2) Notice of an application under subsection (1) shall be given to any person to whom the business record to be examined or copied relates at least two days before the hearing of the application and, where the court is satisfied that personal notice is not possible, the notice may be given by addressing it to the financial institution.

(2) La partie qui entend présenter une demande suivant le présent article doit en donner préavis au moins deux jours avant l'audition à la personne que le document concerne. Le tribunal peut permettre que le préavis soit donné à l'institution financière s'il est convaincu qu'il est impossible de le transmettre à l'intéressé.

Avis

Warrant to search

(3) Nothing in this Act shall be construed as prohibiting any search of the premises of a financial institution under the authority of a warrant to search issued under any other Act of Parliament, but unless the warrant is expressly endorsed by the person who issues it as not being limited by this subsection, the authority conferred by the warrant to search the premises of a financial institution and to seize and take away anything therein shall, as regards the business records of the institution, be construed as limited to the searching of the premises for the purpose of inspecting and taking copies of the records.

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher des perquisitions dans les locaux d'une institution financière au titre de mandats de perquisition délivrés sous le régime d'une autre loi fédérale; toutefois, sauf visa de la personne qui le délivre, énonçant qu'il est soustrait aux restrictions du présent paragraphe, le mandat, dans la mesure où il s'applique à des documents professionnels, est restreint aux perquisitions qui visent à l'examen des documents et à leur reproduction.

Mandats de perquisition

*Probative Force of Records*

*Force probante des documents*

Where probative force not indicated

149. Where an enactment other than this Act provides that a record is evidence of a fact without anything in the context to indicate the probative force of that evidence, the record is proof of the fact in the absence of evidence to the contrary.

149. Fait foi de son contenu sauf preuve contraire le document dont un texte législatif, autre que la présente loi, prévoit qu'il établit l'existence d'un fait sans toutefois en préciser la force probante.

Absence d'indication sur la force probante

*Real Evidence*

*Preuve matérielle*

General rule

150. (1) The trier of fact may draw all reasonable inferences from real evidence.

150. (1) Le juge des faits peut tirer d'une preuve matérielle toute conclusion justifiée dans les circonstances.

Règle générale

Definition of "real evidence"

(2) In this section, "real evidence" means evidence that conveys a first-hand impression to the senses of the trier of fact, such as a physical object or a site, the demeanour or physical condition of a person or a visual or auditory presentation, but does not include

(2) Au présent article, «preuve matérielle» s'entend de tous éléments de preuve que le juge des faits peut percevoir par les sens, tels un objet, un lieu, le comportement d'une personne ou son état physique, ou une manifestation visuelle ou auditive; ne constitue

Définition de «preuve matérielle»

testimony, admissible hearsay or a record offered in lieu of testimony.

pendant pas une preuve matérielle, un témoignage, un ouï-dire admissible ou un document présenté pour tenir lieu de témoignage.

PART V

STATUTORY PRIVILEGES

*Protection Against Use of Previous Testimony*

PARTIE V

PROTECTION DES TÉMOINS ET DROIT AU SECRET

*Protection en matière de témoignages antérieurs*

No right to withhold answer

151. A witness shall not be excused from answering a question on the ground that the answer may tend to criminate him or establish his liability to a civil proceeding.

151. Un témoin n'est pas exempté de répondre à une question pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité en matière civile.

5 Non-exemption de l'obligation de répondre

Protection against use of testimony

152. (1) A witness who testifies in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel his testimony has a right not to have any of his testimony so given used against him in any other proceeding in which he is a party except

152. (1) La personne qui témoigne dans le cadre d'une procédure engagée devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de la contraindre à témoigner a droit à ce que son témoignage ne soit pas utilisé contre elle dans toute autre procédure à laquelle elle est partie, sauf s'il s'agit :

10 Protection

- (a) a proceeding in the same cause; or
- (b) a prosecution for perjury or for giving contradictory evidence in that cause or in any other proceeding.

- a) d'une procédure faisant partie de la même affaire;
- b) d'une poursuite pour parjure ou témoignages contradictoires dans la même affaire ou non.

15

Voir dire testimony

(2) The exception referred to in paragraph (1)(a) does not apply to testimony given by an accused in a voir dire in the same cause.

(2) L'exception prévue à l'alinéa (1)a ne s'applique pas au témoignage donné par un inculpé dans le cadre d'un voir-dire faisant partie de la même affaire.

20 Voir-dire

Exception for previous inconsistent testimony

153. Where the accused is a witness in a proceeding, his previous testimony may, notwithstanding section 152, be received in evidence if it is relevant to a fact in issue and is inconsistent in a material particular with his testimony in the proceeding, but the previous testimony may be received only to challenge the credibility of the accused.

153. Malgré l'article 152, le témoignage antérieur d'un inculpé qui témoigne est, s'il est lié à un fait en litige et incompatible sur un point important avec le témoignage qu'il rend, admissible en preuve mais uniquement en vue d'attaquer sa crédibilité.

25 Exception dans le cas d'un témoignage incompatible

30

Corporations not protected

154. The protection provided by subsection 152(1) applies only to natural persons and does not prevent the reception or use of evidence against a corporation.

154. Le paragraphe 152(1) ne bénéficie qu'aux personnes physiques et ne fait pas obstacle à la réception ou utilisation de preuves contre une personne morale.

30 Limitation aux personnes physiques

Privilege respecting records abrogated

155. Subject to any other Act, any privilege whereby a person may refuse to produce a record on grounds that its production

155. Sous réserve de toute autre loi, le droit d'un témoin de refuser de produire un document pour le motif que la production de

35 Abolition du droit de refuser de produire un document

would tend to criminate him or establish his liability to a civil proceeding is abrogated.

ce document pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité en matière civile est aboli.

*Privileges Relating to Marriage*

*Secret conjugal*

Definition of "spouse"	156. In sections 157 to 163, "spouse" means spouse at the time a statement was made.	156. Aux articles 157 à 163, «conjoint» s'entend du conjoint au moment où la déclaration a été faite.	Définition de «conjoint»
Privilege	157. In a proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence, a person is entitled to claim a privilege against production or disclosure by that person or his spouse of a statement made in confidence by that person to his spouse.	157. Dans une procédure devant un tribunal, un organisme ou une personne qui a le pouvoir de contraindre la production d'une preuve, toute personne peut s'opposer à la divulgation, par elle-même ou son conjoint, d'une déclaration confidentielle qu'elle a faite à son conjoint.	Secret conjugal
Duration	158. The privilege under section 157 subsists for the lifetime of the declarant, notwithstanding any subsequent dissolution of the marriage.	158. Le droit au secret conjugal visé à l'article 157 subsiste aussi longtemps que vit le déclarant, indépendamment de la dissolution éventuelle du mariage.	Durée de l'existence du droit au secret
Presumption	159. Unless the court is satisfied otherwise, a statement made by a declarant to his spouse shall be presumed to have been made in confidence.	159. Sauf conviction contraire du tribunal, une déclaration faite par une personne à son conjoint est présumée confidentielle.	Présomption de confidentialité
Who may make claim	160. (1) A claim under section 157 may be made by the declarant or his spouse on behalf of the declarant, whether or not the declarant is a party to the proceeding in which the claim is made.	160. (1) Le droit au secret conjugal peut être invoqué par le déclarant ou, si celui-ci l'y autorise, par son conjoint, même si le déclarant n'est pas partie à la procédure.	Demande de reconnaissance du droit
Presumed authority of spouse	(2) Unless the court is satisfied otherwise, the spouse of the declarant shall be presumed to be authorized to make a claim under section 157 on behalf of the declarant.	(2) Sauf conviction contraire du tribunal, le conjoint d'une personne qui a fait une déclaration confidentielle est présumé autorisé par celle-ci à présenter la demande.	Présomption d'autorisation
Exception in civil proceedings	161. (1) No claim under section 157 may be made in a civil proceeding between the declarant and his spouse.	161. (1) En matière civile, une personne ne peut invoquer le droit au secret conjugal dans une instance entre elle-même et son conjoint.	Exception en matière civile
Further exception	(2) A claim under section 157 may be denied in a civil proceeding in which the court is satisfied that the denial is necessary in order to protect the interests of a child.	(2) En matière civile, le tribunal peut refuser de reconnaître le droit au secret conjugal s'il est convaincu que cela est nécessaire dans l'intérêt d'un enfant.	Autre exception
Exceptions in criminal proceedings	162. No claim under section 157 may be made in a criminal proceeding against the declarant in respect of (a) an offence set out in section 82, whether the declarant's spouse is called as a witness for the prosecution or defence; or	162. En matière pénale, nul ne peut se prévaloir du droit au secret conjugal dans l'un ou l'autre des cas suivants : (a) le déclarant est poursuivi pour l'une des infractions visées à l'article 82 et son conjoint est cité à témoigner par le poursuivant ou par la défense;	Exception en matière pénale

(b) an offence against a third person that is alleged to have been committed by the declarant in the course of committing an offence against his own spouse.

b) le déclarant est poursuivi pour une infraction perpétrée contre une personne autre que son conjoint dans le cours de la perpétration d'une infraction contre celui-ci.

5

Loss of privilege

163. The right to claim a privilege under section 157 is lost if the declarant or anyone with the authority of the declarant voluntarily produces or discloses or consents to the production or disclosure of any significant part of the privileged statement, unless the production or disclosure is made in circumstances that give rise to a privilege.

163. Une personne ne peut invoquer le droit au secret conjugal relativement à une partie importante d'une déclaration qu'elle a communiquée ou permis de communiquer que si la communication a été faite dans des circonstances donnant ouverture à la reconnaissance d'un droit au secret.

Absence du droit au secret

Former privileges abolished

164. No privilege bars evidence  
(a) tending to show that a person did or did not have sexual intercourse with his spouse at any time before or during their marriage; or  
(b) tending to show that a person has or has not committed adultery.

164. Il n'existe aucun droit au secret permettant à une personne de s'opposer à la production d'une preuve tendant à démontrer :  
a) soit qu'elle a eu ou n'a pas eu de relations sexuelles avec son conjoint avant ou pendant le mariage;  
b) soit qu'elle a commis ou n'a pas commis l'adultère.

Droit au secret aboli

PART VI

DECISION MAKING POWERS

PARTIE VI

POUVOIR DÉCISIONNEL

Implied terms in contracts

165. The trier of fact shall determine whether a contract contains an implied term and, if it does, what the implied term is.

165. Il appartient au juge des faits de décider des conditions implicites que peut contenir un contrat.

Condition implicite d'un contrat

Actions for malicious prosecution

166. In an action for malicious prosecution, the trier of fact shall determine whether there was reasonable cause for instituting the prosecution.

166. Dans une action en dommages pour poursuite abusive, il appartient au juge des faits de décider s'il existait des motifs raisonnables d'intenter la poursuite.

Action pour poursuite abusive

Foreign law

167. (1) Foreign law shall be determined by the court as a question of fact.

167. (1) La détermination du droit étranger est une question de fait qui doit être tranchée par le tribunal.

Preuve du droit étranger

Expert evidence

(2) In making a determination under subsection (1), the court, except in a civil proceeding where the parties agree otherwise, shall consider only the evidence adduced by qualified expert witnesses, whether legal practitioners or not.

(2) Afin de déterminer le droit étranger, le tribunal ne peut, sauf consentement contraire des parties en matière civile, prendre en considération une preuve autre que celle que les parties lui ont présentée par des experts, praticiens du droit ou non.

Dépositions de témoins experts

Where foreign law not proved

(3) Where foreign law is not proved, it shall, in a civil proceeding, be presumed to be identical to the domestic law, but there is no such presumption in a criminal proceeding.

(3) En matière civile, le droit étranger qui n'a pas été prouvé est présumé identique au droit interne, mais cette présomption n'existe pas en matière pénale.

Absence de preuve du droit étranger



Notice of intention to produce foreign law	168. (1) Except where the court orders otherwise, a party intending to adduce evidence of foreign law shall, at least seven days before the commencement of the trial in a criminal proceeding or ten days before the commencement of the trial in a civil proceeding, give the opposing party a notice of his intention containing a statement of the substance of the evidence.	168. (1) Sauf ordonnance contraire du tribunal, la partie qui entend prouver le droit étranger doit donner à la partie adverse un préavis de son intention. Le préavis, d'au moins sept jours avant le procès en matière pénale ou d'au moins dix jours avant le procès en matière civile, doit énoncer l'essentiel de la preuve qui sera produite.	Préavis
Where notice not required	(2) A notice is not required under subsection (1) where evidence of foreign law has been adduced at the preliminary inquiry or where the proceeding is taken under the <i>Extradition Act</i> or the <i>Fugitive Offenders Act</i> .	(2) Le préavis n'est pas requis si la preuve du droit étranger a été produite à l'enquête préliminaire ou si ce droit doit être prouvé dans le cadre d'une procédure se déroulant en vertu de la <i>Loi sur l'extradition</i> ou de la <i>Loi sur les criminels fugitifs</i> .	Exception
Determination of meaning	169. The meaning of words used in their ordinary sense in an instrument or enactment shall be determined by the court as a question of law.	169. La signification des mots utilisés dans leur sens ordinaire et contenus dans un instrument ou dans un texte législatif incombe au tribunal à titre de question de droit.	Détermination du sens
Formal defects	170. In the interests of justice, the court may, subject to any conditions it considers appropriate, admit evidence despite a failure to comply with a required formality or order an adjournment where a required formality has not been complied with.	170. Le tribunal peut, dans l'intérêt de la justice, recevoir une preuve malgré l'inaccomplissement d'une formalité ou ordonner un ajournement pour en permettre l'accomplissement. Le tribunal peut assortir l'admission de cette preuve de toute condition qu'il juge indiquée.	Inaccomplissement d'une formalité
Restriction on general power to comment	171. Where any provision of this Act permits, requires or forbids a court to comment or instruct the trier of fact on the weight to be given to any evidence, the general power of the court to comment on the evidence or on the credibility of witnesses is affected only to the extent necessary to give effect to that provision.	171. Dans le cas où une disposition de la présente loi permet au tribunal de faire des observations ou de donner des directives au juge des faits sur la force probante d'une preuve, l'y oblige ou le lui interdit, le pouvoir général du tribunal de faire des observations sur la preuve ou la crédibilité des témoins n'est modifié que dans la mesure nécessaire pour donner effet à cette disposition.	Restriction du pouvoir de faire des observations sur la preuve
Appeal on admission or exclusion of evidence at trial	172. In determining whether an erroneous admission or exclusion of evidence resulted in a substantial error or a miscarriage of justice, an appeal court shall consider all the circumstances of the trial, including whether a timely and specific objection to the admission of evidence was made or whether the substance and relevance of the excluded evidence were made known to the trier of fact or were apparent from the context of the questions asked.	172. Pour décider si l'admission ou l'exclusion erronée d'éléments de preuve a entraîné une erreur importante ou un déni de justice, la Cour d'appel doit prendre en considération toutes les circonstances du procès, y compris le point de savoir s'il y a eu ou non opposition à l'admission, si l'opposition était circonstanciée et a été formulée en temps opportun, et, dans le cas d'éléments exclus, si leur teneur et leur pertinence ont été portées à la connaissance du juge des faits ou sont devenues manifestes en raison du contexte des questions posées.	Appel sur la question d'admission ou d'exclusion de preuves

PART VII

PARTIE VII

EXAMINING WITNESSES FOR OTHER JURISDICTIONS

INTERROGATOIRE DE TÉMOINS POUR UNE INSTANCE EXTERNE

Definitions

173. In sections 174 to 178,

"court"  
«tribunal»

"court" means any court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence;

"superior court"  
«cour supérieure»

"superior court" means a superior court of a province or the Federal Court of Canada in relation to a matter within its exclusive jurisdiction, and includes a judge of any such court.

Examination of witness out of the jurisdiction of the court

174. Where a court of competent jurisdiction in or out of Canada, for the purpose of a proceeding pending before it, authorizes the obtaining of the testimony of a witness out of its jurisdiction but within the jurisdiction of a superior court, an application may be made to the superior court for an order under section 175 for the examination of the witness.

Order for examination

175. (1) Where the superior court to which an application is made under section 174 is satisfied that an order should be made, it may order the examination of a witness referred to in that section before the person appointed in the order and in the manner specified in it and may, by the same or a subsequent order, command the attendance of the witness and the production of any record or thing specified in the order that relates to the matter in question.

Appropriate directions and enforcement

(2) An order under subsection (1) may give all directions relating to the examination of the witness that the superior court making the order considers appropriate and the order may be enforced in the same manner as an order of the superior court made in any proceeding before it.

Conduct money and expenses

176. Any person ordered to attend for an examination under section 175 is entitled to conduct money and payment for expenses and loss of time as if he were a witness in a

Définitions

173. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 174 à 178.

«cour supérieure» La cour supérieure d'une province, la Cour fédérale lorsqu'elle a compétence exclusive ou un juge de l'une de ces cours.

«cour supérieure»  
"superior court"

«tribunal» Tout tribunal, tout organisme ou toute personne qui peuvent ordonner la production d'une preuve.

«tribunal»  
"court"

Interrogatoire hors du ressort du tribunal

174. Une partie qui entend faire recueillir un témoignage devant un tribunal étranger ou canadien n'ayant pas compétence sur le territoire où se trouve la personne citée à témoigner peut, si elle y est autorisée par le tribunal devant lequel le témoignage est requis, s'adresser à une cour supérieure territorialement compétente pour obtenir une ordonnance permettant l'interrogatoire de cette personne.

Ordonnance

175. (1) La cour supérieure peut, si elle est convaincue que la demande visée à l'article 174 est fondée, ordonner l'interrogatoire du témoin, désigner dans l'ordonnance la personne devant qui doit se dérouler cet interrogatoire et en prévoir les modalités. Elle peut, dans la même ordonnance ou dans une ordonnance ultérieure, requérir la comparution du témoin devant la personne désignée ainsi que la production de tout document ou de tout objet précisé dans l'ordonnance et se rapportant à l'affaire en question.

Directives

(2) L'ordonnance peut également contenir toute directive que la cour supérieure juge utile concernant l'interrogatoire du témoin. Les moyens qui peuvent être utilisés pour contraindre une personne à respecter l'ordonnance sont les mêmes que si la procédure se déroulait devant la cour supérieure.

Frais de déplacement et autres dépenses

176. Toute personne qui doit comparaître pour interrogatoire par suite d'une ordonnance d'interrogatoire a droit aux mêmes frais de déplacement et à la même indemni-

trial before the superior court that made the order.

sation de son temps que si elle comparaisait en qualité de témoin devant la cour supérieure qui a rendu l'ordonnance.

Right to refuse answer or production

177. (1) Subject to subsection (2), a person examined pursuant to an order under section 175 has the right

177. (1) La personne interrogée par suite de l'ordonnance visée à l'article 175 :

Droit de refuser de répondre à une question ou de produire un document

(a) to refuse to answer any question on the ground that the answer may tend to criminate him or establish his liability to a civil proceeding; and

5 a) peut refuser de répondre à une question pour le motif que la réponse à cette question pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité en matière civile;

(b) to refuse to produce any record on the ground that he could not be compelled to produce it at a trial of the matter in question before the superior court that made the order.

10 b) peut en outre refuser de produire un document dont la production ne pourrait être exigée si l'interrogatoire se déroulait devant la cour supérieure qui a rendu l'ordonnance.

Applicable provincial law

(2) Where an examination is ordered under section 175 for the purpose of a proceeding taking place in another province, the examination shall be conducted in accordance with the law of that other province.

15 (2) Toutefois, l'interrogatoire doit, s'il est destiné à servir à une procédure devant un tribunal d'une autre province, être conduit selon les règles de droit de cette province.

Droit provincial applicable

Rules of court

178. An application for an order under section 175 shall be made in accordance with the rules relating to those applications that are made by the superior court applied to, and in the absence of rules to the contrary, a commission or order or letters rogatory for the examination of a witness, issuing from a court of competent jurisdiction in or out of Canada, shall be taken as sufficient evidence in support of the application.

20 178. La demande d'ordonnance visée à l'article 175 se fait suivant les règles de la cour supérieure saisie. À défaut de règles 20  
contraires, une commission, une ordonnance ou des lettres rogatoires décernées, en vue de l'interrogatoire d'un témoin, par un tribunal canadien ou étranger compétent constituent 25  
une preuve suffisante à l'appui de la demande.

Règles de la cour

### PART VIII

### PARTIE VIII

#### TAKING EVIDENCE IN OTHER JURISDICTIONS

#### TÉMOIGNAGES À L'ÉTRANGER

Oaths, etc., taken out of the jurisdiction

179. (1) Any oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration administered, taken or received out of Canada by an official mentioned in subsection (2) has the same effect as if it had been administered, taken or received in Canada by a person authorized to do so.

30 179. (1) Un serment, un affidavit, une affirmation solennelle ou une déclaration solennelle reçus à l'étranger par une autorité 30  
du lieu ont le même effet que s'ils avaient été reçus au Canada par une personne compétente.

Serments, etc. reçus à l'étranger

Definition of "official"

(2) For the purposes of subsection (1), "official" means any of the following persons exercising functions or having jurisdiction or authority in the place where the oath, solemn affidavit or statutory declaration is administered, taken or received:

35 (2) Pour l'application du paragraphe (1), sont considérées comme des autorités du lieu 35  
les personnes suivantes :

Personnes autorisées

a) un juge, un magistrat ou un greffier de tribunal;

- (a) a judge, magistrate or officer of a court of justice;
- (b) a commissioner for taking affidavits, notary public or other competent authority of a similar nature;
- (c) the head of a city, town, village, township or other municipality; or
- (d) any officer of Her Majesty's or Canada's diplomatic, consular or representative services, including any high commissioner, ambassador, envoy, minister, chargé d'affaires, counsellor, secretary, attaché, consul-general, consul, honorary consul, vice-consul, pro-consul, consular agent, permanent delegate, trade commissioner, assistant trade commissioner and a person acting for any of them.
- b) un commissaire aux serments, un notaire ou toute autre personne détenant des pouvoirs similaires à ceux qu'ils possèdent;
- c) un maire ou autre responsable d'une municipalité;
- d) un fonctionnaire des services diplomatiques ou consulaires représentant Sa Majesté ou le Canada, y compris un haut-commissaire, un ambassadeur, un envoyé, un ministre, un chargé d'affaires, un conseiller, un secrétaire, un attaché, un consul général, un consul, un consul honoraire, un vice-consul, un agent consulaire, un délégué permanent, un commissaire au commerce, ou son suppléant ou toute personne agissant au nom de l'un d'eux.

Oaths, etc., taken out of the jurisdiction by persons authorized in the jurisdiction

**180.** Any oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration administered, taken or received out of Canada by a person authorized to do so in Canada and in the manner so authorized has the same effect as if it had been administered, taken or received by that person in Canada.

**180.** Un serment, un affidavit, une affirmation solennelle ou une déclaration solennelle reçus à l'étranger par une personne qui y est autorisée au Canada et en la manière autorisée ont le même effet que s'ils avaient été reçus au Canada.

Serments, etc. reçus à l'étranger par une personne autorisée au Canada

Document admissible in evidence

**181.** Any document that purports to be signed by a person mentioned in subsection 179(2) or section 180 and sealed with his seal or the seal or stamp of his office, in testimony of any oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration administered, taken or received by him, is admissible in evidence without proof of his signature or official character or the authenticity of the seal or stamp and without proof that he was exercising his functions or had jurisdiction or authority in the place where the oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration was administered, taken or received.

**181.** Un document censé signé par une personne qui est autorisée à recevoir un serment, un affidavit, une affirmation solennelle ou une déclaration solennelle à l'étranger est admissible en preuve si le sceau ou le timbre de cette personne ou de son bureau y est apposé. Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de la signature, de la qualité officielle du signataire, de l'authenticité du sceau ou du timbre ou du fait que la personne qui a reçu le serment, la déclaration écrite sous serment, l'affirmation solennelle ou la déclaration solennelle était dans l'exercice de ses fonctions ou avait compétence au lieu où elle l'a reçu.

Documents admissibles en preuve

Lack of oath or solemn affirmation

**182.** Evidence taken in a jurisdiction outside Canada shall not be excluded by reason only of the lack of an oath or a solemn affirmation if the evidence was taken in conformity with the law of that jurisdiction.

**182.** Un témoignage recueilli à l'étranger, conformément au droit local, n'est pas inadmissible du seul fait qu'aucun serment ou affirmation solennelle ne l'accompagne.

Absence de serment ou d'affirmation solennelle

## PART IX

DISCLOSURE OF GOVERNMENT  
INFORMATIONObjection to  
disclosure of  
information

183. (1) A Minister of the Crown in right of Canada or other person interested may object to the disclosure of information before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of information by certifying orally or in writing to the court, tribunal, body or person that the information should not be disclosed on the grounds of a specified public interest.

Where  
objection made  
to superior  
court

(2) Subject to sections 184 and 185, where an objection to the disclosure of information is made under subsection (1) before a superior court, that court may examine or hear the information and order its disclosure, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, if it concludes that, in the circumstances of the case, the public interest in disclosure outweighs in importance the specified public interest.

Where  
objection not  
made to  
superior court

(3) Subject to sections 184 and 185, where an objection to the disclosure of information is made under subsection (1) before a court, tribunal, body or person other than a superior court, the objection may be determined, on application, in accordance with subsection (2) by

- (a) the Federal Court—Trial Division, in the case of a tribunal, body or person vested with power to compel production by or pursuant to an Act of Parliament if the tribunal, body or person is not a court established under a law of a province; or  
(b) the trial division or trial court of the superior court of the province within which the court, tribunal, body or person exercises its jurisdiction, in any other case.

Limitation  
period

(4) An application pursuant to subsection (3) shall be made within ten days after the objection is made or within such further or lesser time as the court having jurisdiction to hear the application considers appropriate in the circumstances.

## PARTIE IX

DIVULGATION DE  
RENSEIGNEMENTS  
ADMINISTRATIFSOpposition à  
divulgence

183. (1) Un ministre fédéral ou toute autre personne intéressée peut s'opposer à la divulgation de renseignements devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, en attestant verbalement ou par écrit devant eux que ces renseignements ne devraient pas être divulgués pour des raisons d'intérêt public déterminées.

Opposition  
devant une cour  
supérieure

(2) Sous réserve des articles 184 et 185, dans les cas où l'opposition visée au paragraphe (1) est portée devant une cour supérieure, celle-ci peut prendre connaissance des renseignements et ordonner leur divulgation, sous réserve des restrictions ou conditions qu'elle estime indiquées, si elle conclut qu'en l'espèce, les raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation l'emportent sur les raisons d'intérêt public invoquées lors de l'attestation.

20

Opposition  
devant une  
autre instance

(3) Sous réserve des articles 184 et 185, dans les cas où l'opposition visée au paragraphe (1) est portée devant un tribunal, un organisme ou une personne qui ne constituent pas une cour supérieure, la question peut être décidée conformément au paragraphe (2), sur demande, par :

- a) la Division de première instance de la Cour fédérale dans les cas où le tribunal, l'organisme ou la personne investis du pouvoir de contraindre à la production de renseignements en vertu d'une loi fédérale ne constituent pas un tribunal régi par le droit d'une province;  
b) la division ou cour de première instance de la cour supérieure de la province dans le ressort de laquelle le tribunal, l'organisme ou la personne ont compétence, dans les autres cas.

(4) Le délai dans lequel la demande visée au paragraphe (3) peut être faite est de dix jours suivant l'opposition, mais le tribunal saisi peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Délai

Appeal to court of appeal	<p>(5) An appeal lies from a determination under subsection (2) or (3)</p> <p>(a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court—Trial Division; or</p> <p>(b) to the court of appeal of a province from a determination of a trial division or trial court of a superior court of a province.</p>	<p>(5) L'appel des décisions rendues en vertu des paragraphes (2) ou (3) se fait :</p> <p>a) devant la Cour d'appel fédérale pour ce qui est de celles de la Division de première instance de la Cour fédérale;</p> <p>b) devant la cour d'appel d'une province, pour ce qui est de celles de la division ou cour de première instance d'une cour supérieure d'une province.</p>	Appels devant les cours d'appel
Limitation period for appeal under subsection (5)	<p>(6) An appeal under subsection (5) shall be brought within ten days from the date of the determination appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(6) Le délai dans lequel l'appel prévu au paragraphe (5) peut être interjeté est de dix jours suivant la date de la décision frappée d'appel, mais la cour d'appel peut le proroger si elle l'estime indiqué dans les circonstances.</p>	Délai d'appel
Limitation periods for appeals to Supreme Court of Canada	<p>(7) Notwithstanding any other Act of Parliament,</p> <p>(a) an application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada from a judgment made pursuant to subsection (5) shall be made within ten days from the date of the judgment appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to grant leave to appeal considers appropriate in the circumstances; and</p> <p>(b) where leave to appeal is granted, the appeal shall be brought in the manner set out in subsection 66(1) of the <i>Supreme Court Act</i> but within such time as the court that grants leave specifies.</p>	<p>(7) Malgré toute autre loi fédérale :</p> <p>a) le délai de demande d'autorisation d'appeler à la Cour suprême du Canada contre un arrêt rendu en vertu du paragraphe (5) est de dix jours suivant la date de cet arrêt, mais la cour compétente pour autoriser l'appel peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances;</p> <p>b) dans les cas où l'autorisation est accordée, l'appel est interjeté conformément au paragraphe 66(1) de la <i>Loi sur la Cour suprême</i>, mais le délai qui s'applique est celui qu'a fixé la cour qui a autorisé l'appel.</p>	Délai de demande d'autorisation d'appeler à la Cour suprême du Canada
Objection relating to international relations or national defence or security	<p>184. (1) Where an objection to the disclosure of information is made under subsection 183(1) on grounds that the disclosure would be injurious to international relations or national defence or security, the objection may be determined, on application, in accordance with subsection 183(2) only by the Chief Justice of the Federal Court, or such other judge of that court as the Chief Justice may designate to hear such applications.</p>	<p>184. (1) Dans les cas où l'opposition visée au paragraphe 183(1) se fonde sur le motif que la divulgation porterait préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, la question peut être décidée conformément au paragraphe 183(2), sur demande, mais uniquement par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour qu'il charge de l'audition de ce genre de demande.</p>	Opposition relative aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales
Limitation period	<p>(2) An application under subsection (1) shall be made within ten days after the objection is made or within such further or lesser time as the Chief Justice of the Federal Court, or such other judge of that court as the Chief Justice may designate to hear such applications, considers appropriate.</p>	<p>(2) Le délai dans lequel la demande visée au paragraphe (1) peut être faite est de dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour qu'il charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué.</p>	Délai

Appeal to Federal Court of Appeal	(3) An appeal lies from a determination under subsection (1) to the Federal Court of Appeal.	(3) La décision visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale.	Appel devant la Cour d'appel fédérale
Subsections 183(6) and (7) apply	(4) Subsection 183(6) applies in respect of appeals under subsection (3), and subsection 183(7) applies in respect of appeals from judgments made pursuant to subsection (3), with such modifications as the circumstances require.	(4) Le paragraphe 183(6) s'applique aux appels prévus au paragraphe (3) et le paragraphe 183(7) s'applique aux appels des jugements rendus en vertu du paragraphe (3), compte tenu des adaptations de circonstance.	Application des paragraphes 183(6) et (7)
Special rules for hearings	(5) An application under subsection (1) or an appeal brought in respect of such application shall be heard <i>in camera</i> and, on the request of the person objecting to the disclosure of information, shall be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	(5) Les demandes visées au paragraphe (1) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> si la personne qui s'oppose à la divulgation le demande.	Règles spéciales
Ex parte representations	(6) During the hearing of an application under subsection (1) or an appeal brought in respect of such application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations <i>ex parte</i> .	(6) La personne qui a présenté l'opposition objet d'une demande ou d'un appel a, au cours des auditions, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des observations en l'absence d'une autre partie.	Présentation d'observations en l'absence d'une partie
Objection relating to a confidence of the Queen's Privy Council	185. (1) Where a Minister of the Crown or the Clerk of the Privy Council objects to the disclosure of information before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of information by certifying in writing that the information constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, disclosure of the information shall be refused without examination or hearing of the information by the court, tribunal, body or person.	185. (1) Le tribunal, l'organisme ou la personne qui ont le pouvoir de contraindre à la production de renseignements sont, dans les cas où un ministre de la Couronne ou le greffier du Conseil privé s'opposent à la divulgation d'un renseignement, tenus d'en refuser la divulgation, sans l'examiner ni tenir d'audition à son sujet, si le ministre ou le greffier attestent par écrit que le renseignement constitue un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada.	Opposition relative à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine
Definition	(2) For the purpose of subsection (1), "a confidence of the Queen's Privy Council for Canada" includes, without restricting the generality thereof, information contained in (a) a memorandum the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council; (b) a discussion paper the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;	(2) Pour l'application du paragraphe (1), «un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada» s'entend notamment d'un renseignement contenu dans : a) une note destinée à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil; b) un document de travail destiné à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;	Définition

	(c) an agenda of Council or a record recording deliberations or decisions of Council;	c) un ordre du jour du Conseil ou un procès-verbal de ses délibérations ou décisions;	
	(d) a record used for or reflecting communications or discussions between Ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;	d) un document employé en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;	5
	(e) a record the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are brought before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d); and	e) un document d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);	10
	(f) draft legislation.	f) un avant-projet de loi.	15
Definition of "Council"	(3) For the purposes of subsection (2), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.	Définition de «Conseil» 20
Exception	(4) Subsection (1) does not apply in respect of (a) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada that has been in existence for more than twenty years; or (b) a discussion paper described in paragraph (2)(b) (i) if the decisions to which the discussion paper relates have been made public, or (ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans; b) à un document de travail visé à l'alinéa (2)b), dans les cas où les décisions auxquelles il se rapporte ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été prises quatre ans auparavant.	Exception 25 30

## PART X

## PARTIE X

## REPEAL, TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

## DISPOSITIONS ABROGATIVES ET TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

R.S., c. B-3

*Bankruptcy Act**Loi sur la faillite*

S.R., ch. B-3

186. Subsection 6(5) of the *Bankruptcy Act* is repealed.

186. Le paragraphe 6(5) de la *Loi sur la faillite* est abrogé.



## EXPLANATORY NOTES

### *Bankruptcy Act*

*Clause 186:* Consequential on clauses 151 to 154.

Subsection 6(5) of the *Bankruptcy Act* reads as follows:

“(5) Where a person being examined pursuant to this section objects to answering any question upon the ground that his answer may tend to criminate him or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person and if, but for this section or section 5 of the *Canada Evidence Act*, he would have been excused from answering such question, the answer so given shall not be used or received in evidence against him in any proceeding, civil or criminal, thereafter taking place other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.”

## NOTES EXPLICATIVES

### *Loi sur la faillite*

*Article 186.* — Découle des articles 151 à 154.

Texte actuel du paragraphe 6(5) :

«(5) Lorsqu'une personne interrogée en conformité du présent s'oppose à répondre à une question quelconque pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de toute autre personne, si, sans le présent article ou l'article 5 de la *Loi sur la preuve* en *Canada*, cette personne eût été dispensée de répondre à cette question, la réponse ainsi donnée ne peut ni être invoquée ni être admise en titre de preuve contre elle dans des procédures quelconques, civiles ou criminelles, exercées par la suite, hors le cas de poursuites pour perjury en rendant ce témoignage.»

1974-75-76, c. 33	<i>Canada Business Corporations Act</i>	<i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>	1974-75-76, ch. 33
1978-79, c. 9, s. 1 (F)	<b>187.</b> Subsection 252(2) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	<b>187.</b> Le paragraphe 252(2) de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1978-79, ch. 9, art. 1 (F)
Form of proof	“(2) A document or fact required by this Act or by the Director to be verified may be verified by affidavit made under oath, <u>solemn affirmation or solemn declaration before any person referred to in section 132 of the <i>Canada Evidence Act, 1986.</i></u> ”	«(2) La vérification exigée par la présente loi ou par le Directeur peut s’effectuer par <u>affidavit ou par affirmation solennelle ou déclaration solennelle devant toute personne mentionnée à l’article 132 de la <i>Loi fédérale de 1986 sur la preuve.</i></u> »	Forme de preuve
R.S., C. E-10	<i>Canada Evidence Act</i>	<i>Loi sur la preuve au Canada</i>	S.R., ch. E-10
	<b>188.</b> The <i>Canada Evidence Act</i> is repealed.	<b>188.</b> La <i>Loi sur la preuve au Canada</i> est abrogée.	10
1976-77, c. 33	<i>Canadian Human Rights Act</i>	<i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>	1976-77, ch. 33
1980-81-82-83, c. 143, s. 21	<b>189.</b> Subsection 44(3) of the <i>Canadian Human Rights Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	<b>189.</b> Le paragraphe 44(3) de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 143, art. 21
No certificate	“(3) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown or other person interested does not within ninety days thereafter object to the disclosure in accordance with <u>Part IX of the <i>Canada Evidence Act, 1986,</i></u> the Court may take such action as it deems appropriate.”	«(3) Dans le cas où le ministre de la Couronne ou l’autre personne intéressée ne se prévalent pas du droit d’opposition à la divulgation, prévu à la <u>partie IX de la <i>Loi fédérale de 1986 sur la preuve,</i></u> dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande, la Cour prend les mesures qu’elle juge indiquées.»	Absence d’opposition
R.S., c. C-33	<i>Corrupt Practices Inquiries Act</i>	<i>Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses</i>	S.R., ch. C-33
	<b>190.</b> Section 5 of the <i>Corrupt Practices Inquiries Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	<b>190.</b> L’article 5 de la <i>Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	25
Solemn declaration	“5. Every petition referred to in section 4 shall have annexed thereto a <u>statutory declaration made before a person referred to in section 132 of the <i>Canada Evidence Act, 1986</i></u> by the petitioners stating that they are electors of the district and that the allegations of the petition are true to the best of their knowledge and belief.”	«5. Doit être annexée à toute pétition visée à l’article 4, une <u>déclaration solennelle des pétitionnaires, faite devant une personne mentionnée à l’article 132 de la <i>Loi fédérale de 1986 sur la preuve,</i></u> attestant qu’ils sont électeurs de la circonscription et que les allégations de la pétition sont vraies au <u>meilleur</u> de leur connaissance et croyance.»	Déclaration solennelle

*Canada Business Corporations Act*

*Clause 187:* Consequential on clauses 132 and 133.  
Subsection 252(2) of the *Canada Business Corporations Act* at present reads as follows:

"(2) A document or fact required by this Act or by the Director to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits."

*Canada Evidence Act*

*Clause 188:* Consequential.

*Canadian Human Rights Act*

*Clause 189:* Consequential. This amendment to the *Canadian Human Rights Act* would substitute the underlined reference for a reference to sections 36.1 to 36.3 of the *Canada Evidence Act*.

*Corrupt Practices Inquiries Act*

*Clause 190:* Consequential on clauses 132 and 133.  
Section 5 of the *Corrupt Practices Inquiries Act* at present reads as follows:

"5. Every petition referred to in section 4 shall have annexed thereto a declaration under the *Canada Evidence Act* by the petitioners stating that they are electors of the district and that the allegations of the petition are true to the best of their knowledge and belief."

*Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*

*Article 187.* — Découle des articles 132 et 133.  
Texte actuel du paragraphe 252(2) :

«(2) La vérification, exigée par la présente loi ou par le Directeur peut s'effectuer, devant tout commissaire compétent, par voie de déclaration sous serment ou de déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.»

*Loi sur la preuve au Canada*

*Article 188.* — Modification corrélatrice.

*Loi canadienne sur les droits de la personne*

*Article 189.* — Modification corrélatrice. Substitution du renvoi souligné au renvoi aux articles 36.1 à 36.3 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

*Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses*

*Article 190.* — Découle des articles 132 et 133 du projet de loi.

Texte actuel de l'article 5 :

«5. Doit être annexée à toute pétition, visée par l'article 4, une déclaration des pétitionnaires, faite en conformité de la *Loi sur la preuve au Canada*, attestant qu'ils sont électeurs de la circonscription et que les allégations de la pétition sont vraies au mieux de leur connaissance et croyance.»

191. Subsection 47(3), section 123, subsections 195(3), 256(2) and 325(2) and sections 582, 586 and 593 of the *Criminal Code* are repealed.

191. Le paragraphe 47(3), l'article 123, les paragraphes 195(3), 256(2) et 325(2), et les articles 582, 586 et 593 du *Code criminel* sont abrogés.

1985, c. 19,  
s. 99

192. Section 469 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

192. L'article 469 du même code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,  
art. 99

Accused to be  
addressed

"469. (1) When the evidence of the witnesses called on the part of the prosecution has been taken down and, where required 10 by this Part, has been read, the justice shall address the accused as follows or to the like effect:

"469. (1) Une fois les dépositions des témoins de la poursuite consignées et, lorsque la présente partie l'exige, lues, le juge de paix adresse au prévenu les paroles 10 suivantes ou d'autres de même teneur :

Allocution au  
prévenu

"Having heard the evidence, do you wish to say anything in answer to the 15 charge or any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts that are disclosed by the evidence? You are not bound to say anything, but whatever you do say 20 shall be under oath or solemn affirmation and subject to cross-examination, will be taken down in writing and may be given in evidence against you at your trial. You must clearly understand that 25 you have nothing to hope from any promise of favour and nothing to fear from any threat that may have been held out to you to induce you to make any admission or confession of guilt, but whatever 30 you now say may be given in evidence against you at your trial notwithstanding the promise or threat."

«Après avoir entendu les témoignages, désirez-vous dire quelque chose en réponse à l'accusation ou à tout autre acte criminel qui découle de la même 15 affaire fondé sur les faits que révèle la preuve? Vous n'êtes pas obligé de dire quoi que ce soit, mais toutes vos déclarations, qui seront à faire sous serment ou affirmation solennelle et sur lesquelles 20 vous pourrez être contre-interrogé, seront consignées et susceptibles de servir de preuve contre vous lors de votre procès. Vous devez comprendre clairement que vous n'avez rien à espérer 25 d'une promesse de faveur qui a pu vous être faite, non plus que rien à craindre d'une menace qui a pu vous être adressée, pour vous induire à faire un aveu ou vous reconnaître coupable, mais tout ce 30 que vous direz maintenant pourra servir de preuve contre vous lors de votre procès, nonobstant la promesse ou menace.»

Witnesses for  
accused

(2) After subsection (1) is complied with and the evidence of the accused, if 35 any, is recorded, the justice shall ask the accused if he wishes to call any witnesses.

(2) Après s'être conformé au para- 35 graphe (1) et après que la déclaration du prévenu, le cas échéant, a été prise par écrit, le juge de paix demande au prévenu s'il désire appeler des témoins.

Témoins du  
prévenu

Depositions of  
witnesses

(3) The justice shall hear each witness called by the accused who testifies to any matter relevant to the inquiry, and for that 40 purpose section 468 applies with such modifications as the circumstances require."

(3) Le juge de paix doit entendre 40 chaque témoin appelé par le prévenu à rendre témoignage sur une matière reliée à l'enquête et, à cette fin, l'article 468 s'applique compte tenu des adaptations de circonstance."

Dépositions des  
témoins

*Criminal Code*

*Clause 191:* Consequential on clauses 22 to 27 and 114.

The provisions proposed to be repealed read as follows:

"47. (3) No person shall be convicted of high treason or treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

123. No person shall be convicted of an offence under section 121 or 122 upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

195. (3) No person shall be convicted of an offence under subsection (1), other than an offence under paragraph (j) of that subsection, upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

256. (2) No person shall be convicted of an offence under this section upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

325. (2) No person shall be convicted of an offence under this section upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

582. Where an accused is on trial for an indictable offence he or his counsel may admit any fact alleged against him for the purpose of dispensing with proof thereof.

586. No person shall be convicted of an offence upon the unsworn evidence of a child unless the evidence of the child is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

593. Where, at a trial, the accused adduces evidence of his good character the prosecutor may, in answer thereto, before a verdict is returned, adduce evidence of the previous conviction of the accused for any offences, including any previous conviction by reason of which a greater punishment may be imposed."

*Clause 192:* Consequential on clause 86.

Section 469 at present reads as follows:

"469. (1) When the evidence of the witnesses called on the part of the prosecution has been taken down and, where required by this Part, has been read, the justice shall address the accused as follows or to the like effect:

Having heard the evidence, do you wish to say anything in answer to the charge or any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts that are disclosed by the evidence? You are not bound to say anything, but whatever you do say will be taken down in writing and may be given in evidence against you at your trial. You must clearly understand that you have nothing to hope from any promise of favour and nothing to fear from any threat that may have been held out to you to induce you to make any admission or confession of guilt, but whatever you now say may be given in evidence against you at your trial notwithstanding the promise or threat.

(2) Where the accused says anything in answer to the address made by the justice pursuant to subsection (1), his answer shall be taken down in writing and shall be signed by the justice and kept with the evidence of the witnesses and dealt with in accordance with this Part.

*Code criminel*

*Article 191.* — Découle des articles 22 à 27 et 114.

Texte actuel des dispositions abrogées :

"47. (3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

123. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée par l'article 121 ou 122 sur la déposition d'un seul témoin, à moins que cette déposition ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique l'accusé.

195. (3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), autre qu'une infraction prévue par l'alinéa j) de ce paragraphe, sur la déposition d'un seul témoin, à moins que la déposition de ce témoin ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique l'accusé.

256. (2) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée par le présent article sur la déposition d'un seul témoin, à moins que la déposition de ce témoin ne soit corroborée sous un rapport essentiel par une preuve qui implique le prévenu.

325. (2) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée par le présent article sur la déposition d'un seul témoin, à moins que la déposition de ce témoin ne soit corroborée sous un rapport essentiel par une preuve qui implique le prévenu.

582. Lorsqu'un accusé subit son procès pour un acte criminel, lui-même ou son avocat peut admettre tout fait allégué contre l'accusé afin de dispenser d'en faire la preuve.

586. Personne ne doit être déclaré coupable d'une infraction sur le témoignage d'un enfant non rendu sous serment, à moins que le témoignage de l'enfant ne soit corroboré sur un point important par une preuve impliquant l'accusé.

593. Quand, au cours d'un procès, l'accusé fournit des preuves de son honorabilité, le poursuivant peut, en réponse, avant qu'un verdict soit rendu, fournir une preuve de la condamnation antérieure de l'accusé pour toute infraction, y compris toute condamnation antérieure en raison de laquelle une plus forte peine peut être infligée."

*Article 192.* — Découle de l'article 86 du projet de loi.

Texte actuel de l'article 469 :

"469. (1) Une fois les dépositions des témoins de la poursuite consignées et lorsque la présente partie l'exige, le juge de paix adresse au prévenu les paroles suivantes ou d'autres de même teneur :

Après avoir entendu les témoignages, désirez-vous dire quelque chose en réponse à l'accusation ou à tout autre acte criminel qui découle de la même affaire fondé sur les faits que révèle la preuve? Vous n'êtes pas obligé de dire quoi que ce soit, mais tout ce que vous direz sera pris par écrit et peut servir de preuve contre vous lors de votre procès. Vous devez comprendre clairement que vous n'avez rien à espérer d'une promesse de faveur qui a pu vous être faite, non plus que rien à craindre d'une menace qui a pu vous être adressée, pour vous induire à faire un aveu ou vous reconnaître coupable, mais tout ce que vous direz maintenant pourra servir de preuve contre vous lors de votre procès, nonobstant la promesse ou menace."

(2) Lorsque le prévenu dit quelque chose en réponse aux paroles que le juge de paix lui adresse conformément au paragraphe (1), sa réponse est prise par écrit. Elle est signée par le juge de paix et conservée avec les dépositions des témoins et traitée suivant la présente Partie.

193. Subsection 643(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraphs:

"(e) cannot with reasonable diligence be found, or

(f) testifies to a lack of memory of his evidence despite an attempt, where required by the court, to refresh his memory,"

193. Le paragraphe 643(1) du même code est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

«e) ne peut, malgré diligence raisonnable, être trouvée, ou

f) ne peut se rappeler son témoignage antérieur même après avoir tenté de se rafraîchir la mémoire à la suite d'une demande en ce sens faite par le tribunal.»

1976-77, c. 53, s. 14

194. Subsection 690(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Nothing in this section shall be construed to enlarge the number of expert witnesses that may be called without the leave of the Court or judge under section 34 of the *Canada Evidence Act, 1986*."

Saving

194. Le paragraphe 690(4) du même code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le présent article n'a pas pour effet d'augmenter le nombre des experts susceptibles d'être appelés comme témoins sans l'autorisation de la cour ou du juge conformément à l'article 34 de la *Loi fédérale de 1986 sur la preuve*.»

1976-77, ch. 53, art. 14

Réserve

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

*Federal Court Act*

*Loi sur la Cour fédérale*

S.R., ch. 10 (2<sup>e</sup> suppl.)

195. Subsection 53(2) of the *Federal Court Act* is repealed.

195. Le paragraphe 53(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

R.S., c. F-10

*Financial Administration Act*

*Loi sur l'administration financière*

S.R., ch. F-10

196. Subsection 51(3) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The register maintained pursuant to subsection (1) is deemed to be a record for the purposes of the *Canada Evidence Act, 1986*."

*Canada Evidence Act, 1986*

196. Le paragraphe 51(3) de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le registre tenu aux termes du paragraphe (1) est réputé être un document pour l'application de la *Loi fédérale de 1986 sur la preuve*.»

*Loi fédérale de 1986 sur la preuve*

R.S., c. I-23

*Interpretation Act*

*Loi d'interprétation*

S.R., ch. I-23

197. Subsection 24(1) of the *Interpretation Act* is repealed.

197. Le paragraphe 24(1) de la *Loi d'interprétation* est abrogé.

198. The definition "statutory declaration" in section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "statutory declaration" means a declaration administered, taken or received by a person referred to in section 132 of the *Canada Evidence Act, 1986* and made in the following form:

"statutory declaration" «déclaration...»

198. La définition de «déclaration statutaire», à l'article 28 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«déclaration solennelle» signifie la déclaration faite devant une personne mentionnée à l'article 132 de la *Loi fédérale de 1986 sur la preuve* en la forme suivante :

«déclaration solennelle» "statutory..."

(3) When subsections (1) and (2) have been complied with the justice shall ask the accused if he wishes to call any witnesses.

(4) The justice shall hear each witness called by the accused who testifies to any matter relevant to the inquiry, and for the purposes of this subsection, section 468 applies, *mutatis mutandis*."

*Clause 193:* This amendment, which adds the sidelined words, would supply omissions in an evidentiary provision of the *Criminal Code*.

(3) Lorsque ont été observés les paragraphes (1) et (2), le juge de paix demande au prévenu s'il désire appeler des témoins.

(4) Le juge de paix doit entendre chaque témoin appelé par le prévenu, qui dépose de toute matière pertinente à l'enquête, et, pour le fins du présent paragraphe, l'article 468 s'applique *mutatis mutandis*."

*Article 193.* — Adjonction à ces articles des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical. Ces modifications visent à remédier à certaines omissions du *Code criminel* en matière de la preuve.

*Clause 194:* Consequential.

*Article 194.* — Modification corrélatrice.

#### *Federal Court Act*

*Clause 195:* This amendment to the *Federal Court Act* would eliminate an unnecessary provision.

Subsection 53(2) reads as follows:

"(2) Evidence that would not otherwise be admissible shall be admissible, in the discretion of the Court and subject to any rule that may relate to the matter, if it would be admissible in a similar matter in a superior court of a province in accordance with the law in force in any province, notwithstanding that it is not admissible by virtue of section 37 of the *Canada Evidence Act*."

#### *Financial Administration Act*

*Clause 196:* Consequential. Subsection 51(3) of the *Financial Administration Act* at present reads as follows:

"(3) The register maintained pursuant to subsection (1) is deemed to be a record for the purposes of the *Canada Evidence Act* and every employee of the Bank of Canada who supervises the inscription or registration of securities in the register is deemed to be a manager of the Bank of Canada for the purposes of the *Canada Evidence Act*."

#### *Interpretation Act*

*Clause 197:* Consequential on clause 149.

Subsection 24(1) of the *Interpretation Act* reads as follows:

"24. (1) Where an enactment provides that a document is evidence of a fact without anything in the context to indicate that the document is conclusive evidence, then, in any judicial proceedings, the document is admissible in evidence and the fact shall be deemed to be established in the absence of any evidence to the contrary."

#### *Loi sur la Cour fédérale*

*Article 195.* — Enlève une disposition qui n'est plus nécessaire.

Texte actuel du paragraphe 53(2) :

«(2) Une preuve qui ne serait pas autrement admissible, est admissible, à la discrétion de la Cour et sous réserve de toute règle applicable en la matière, si, selon le droit en vigueur dans une province, elle est admissible en pareille matière devant une cour supérieure de cette province, nonobstant le fait qu'elle n'est pas admissible en vertu de l'article 37 de la *Loi sur la preuve au Canada*.»

#### *Loi sur l'administration financière*

*Article 196.* — Modification corrélatrice. Texte actuel du paragraphe 51(3) :

«(3) Le registre tenu en application du paragraphe (1) est réputé être un registre pour l'application de la *Loi sur la preuve au Canada* et tout employé de la Banque du Canada qui surveille l'inscription ou l'immatriculation des titres dans le registre est réputé être le gérant de la Banque du Canada pour l'application de la *Loi sur la preuve au Canada*.»

#### *Loi d'interprétation*

*Article 197.* — Découle de l'article 149.

Texte actuel du paragraphe 24(1) :

«24. (1) Quand un texte législatif déclare qu'un document constitue la preuve d'un fait sans qu'il y ait, dans le contexte, une indication que le document est une preuve concluante, ce dernier est recevable comme preuve dans toutes procédures judiciaires et le fait est alors réputé établi en l'absence de toute preuve contraire.»

"I, A.B., solemnly declare that (state the fact or facts declared to), and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

Declared before me,

at \_\_\_\_\_  
 this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_  
 19 \_\_\_\_\_;"

«Moi, A.B., je déclare solennellement que (exposer le fait ou les faits). Je fais cette déclaration solennelle la croyant en toute conscience vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

Déclaration faite devant moi

à \_\_\_\_\_  
 le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_»

R.S., c. N-4

*National Defence Act*

199. All that portion of subsection 159(2) of the *National Defence Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) A court martial may receive a solemn declaration as evidence of the facts stated therein, subject to the following conditions:"

Solemn declarations admissible

R.S., c. P-27

*Public Archives Act*

200. Section 9 of the *Public Archives Act* is repealed and the following substituted therefor:

"9. The Dominion Archivist is a deputy head of a department for the purposes of sections 137 and 138 of the *Canada Evidence Act, 1986*, and with respect to any of the records or documents under his custody and control he may give any certification, perform any act or do any thing that, under the Act or any other statute or any regulation, may be given, performed or done by a deputy head of a department of government, and any such certification, act or thing has the same force and effect as if given, performed or done by the deputy head of a department."

Certification of documents, etc.

1974-75-76, c. 20

*Statute Revision Act*

201. Subsection 9(4) of the *Statute Revision Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Section 137 of the *Canada Evidence Act, 1986* does not apply to an

Editions not evidence

*Loi sur la défense nationale*

199. Le passage du paragraphe 159(2) de la *Loi sur la défense nationale* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Une cour martiale peut recevoir des déclarations solennelles comme preuve des faits qui y sont énoncés, sous réserve des conditions suivantes :»

S.R., ch. N-4

Les déclarations solennelles sont admissibles

S.R., ch. P-27

*Loi sur les archives publiques*

200. L'article 9 de la *Loi sur les archives publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. L'archiviste fédéral est un sous-chef de ministère, pour les fins des articles 137 et 138 de la *Loi fédérale de 1986 sur la preuve* et, relativement à l'un quelconque des actes ou documents dont il a la garde et la régie, il peut délivrer des certificats ou accomplir tout acte ou toute chose qui, en vertu de ladite loi ou de tout autre statut ou règlement, peuvent être délivrés ou accomplis par le sous-chef d'un ministère du gouvernement; et ces certificats, actes ou choses ont la même vigueur et le même effet que s'ils étaient délivrés ou accomplis par le sous-chef d'un ministère.»

Attestation de documents, etc.

1974-75-76, ch. 20

*Loi sur la révision des lois*

201. Le paragraphe 9(4) de la *Loi sur la révision des lois* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) L'article 137 de la *Loi fédérale de 1986 sur la preuve* ne s'applique ni à une

Les éditions ne constituent pas des preuves



*Clause 198:* The definition "statutory declaration" reads as follows:

" "statutory declaration" means a solemn declaration made by virtue of the *Canada Evidence Act*;"

*Article 198.* — Texte actuel de la définition de «déclaration statutaire» :

«déclaration *statutaire*» signifie une déclaration solennelle faite *en vertu* de la *Loi sur la preuve au Canada*»

#### *National Defence Act*

*Clause 199:* Consequential.

The relevant portion of subsection 159(2) at present reads as follows:

"(2) A court martial may receive, as evidence of the facts therein stated, statutory declarations *made in the manner prescribed by the Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:"

#### *Loi sur la défense nationale*

*Article 199.* — Modification corrélative.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 159(2) :

«(2) Une cour martiale peut, sous réserve des conditions suivantes recevoir, comme preuve des faits y énoncés, des déclarations *statutaires* faites de la manière prescrite par la *Loi sur la preuve au Canada*»

#### *Public Archives Act*

*Clause 200:* Consequential on clauses 137 and 138.

Section 9 of the *Public Archives Act* at present reads as follows:

"9. The Dominion Archivist is a deputy head of a department *within the meaning of the Canada Evidence Act*, and with respect to any of the records or documents under his custody and control he may give any certification or do any act or thing that, under that Act or any other statute or any regulation, may be given or done by a deputy head of a department of government, and any such certification, act or things has the same force and effect as if given or done by the deputy head of a department."

#### *Loi sur les archives publiques*

*Article 200.* — Découle des articles 137 et 138.

Texte actuel de l'article 9 :

«9. L'archiviste fédéral est un sous-chef de ministère, *au sens de la Loi sur la preuve au Canada* et, relativement à l'un quelconque de actes ou documents dont il a la garde et la régie, il peut délivrer de certificats ou accomplir *tous actes* ou choses qui, en vertu de ladite loi ou de tout autre statut ou règlement, peuvent être délivrés ou accompli par le sous-chef d'un ministère du gouvernement; et ces certificats, acte ou choses ont la même vigueur et le même effet que s'ils étaient délivrés ou accomplis par le sous-chef d'un ministère.»

#### *Statute Revision Act*

*Clause 201:* Consequential.

#### *Loi sur la révision des lois*

*Article 201.* — Modification corrélative.

edition of the consolidation published under subsection (1) nor to an edition thereof made available under section 10.”

édition de la codification publiée en vertu du paragraphe (1) ni à une édition de cette codification mise à la disposition du public en vertu de l'article 10.»

1970-71-72, c. 38

*Statutory Instruments Act*

*Loi sur les textes réglementaires*

1970-71-72, ch. 38

202. The heading preceding section 23 and section 23 of the *Statutory Instruments Act* are repealed.

202. L'article 23 de la *Loi sur les textes réglementaires* et l'intertitre qui le précède sont abrogés. 5

1970-71-72, c. 48

*Unemployment Insurance Act, 1971*

*Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*

1970-71-72, ch. 48

1976-77, c. 54, s. 61

203. Section 119 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

203. L'article 119 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

Spouse as witness

“119. The spouse of a person charged with an offence in respect of a statement or representation as to dependency is a competent and compellable witness for the prosecution.” 10

«119. Le conjoint d'une personne inculpée d'infraction pour une déclaration faite au sujet de ses charges de famille est un témoin que la poursuite peut contraindre à déposer.» 15

Témoignage du conjoint

1980-81-82-83, c. 110

*Young Offenders Act*

*Loi sur les jeunes contrevenants*

1980-81-82-83, ch. 110

204. Section 58 of the *Young Offenders Act* is repealed. 15

204. L'article 58 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogé.

205. Sections 60, 61 and 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

205. Les articles 60, 61 et 62 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Evidence of a child

“60. (1) Where, in any proceedings under this Act, the evidence of a child is taken, the youth court judge or the justice, as the case may be, shall, before permitting the child to give evidence, conduct an inquiry to determine 20

«60. (1) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit, avant de permettre à un enfant de témoigner, procéder à une enquête visant à déterminer si celui-ci : 20

Témoignage des enfants

(a) whether the child understands the nature of an oath or a solemn affirmation; and

a) d'une part, comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle;

(b) whether the child is sufficiently intelligent that the reception of his evidence is justified. 30

b) d'autre part, est suffisamment intelligent pour justifier le recueil de son témoignage. 30

Testimony under oath or solemn affirmation

(2) A child who understands the nature of an oath or a solemn affirmation and is sufficiently intelligent that the reception of his evidence is justified shall testify under oath or solemn affirmation. 35

(2) L'enfant qui comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui est suffisamment intelligent pour justifier le recueil de son témoignage doit témoigner sous serment ou affirmation solennelle. 35

Témoignage sous serment

Testimony on promise to tell truth

(3) A child who does not understand the nature of an oath or a solemn affirmation but is sufficiently intelligent that the

(3) L'enfant qui, sans comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle, est suffisamment intelligent

Témoignage sur promesse de dire la vérité

*Statutory Instruments Act*

*Clause 202:* Consequential on clause 17.

The heading preceding section 23 and section 23 at present read as follows:

**"JUDICIAL NOTICE OF STATUTORY INSTRUMENTS**

23. (1) A statutory instrument that has been published in the *Canada Gazette* shall be judicially noticed.

(2) In addition to any other manner of proving the existence or contents of a statutory instrument, evidence of the existence or contents of a statutory instrument may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain the text of the statutory instrument.

(3) For the purposes of this section, where a regulation is included in a copy of a consolidation of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer, that regulation shall be deemed to have been published in the *Canada Gazette*."

*Unemployment Insurance Act, 1971*

*Clause 203:* Consequential on clauses 79 to 82 and 156 to 163.

Section 119 at present reads as follows:

"119. Subject to subsections (3), (4) and (5) of section 4 of the *Canada Evidence Act*, the spouse of a person charged with an offence in respect of a statement or representation as to dependency is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged."

*Young Offenders Act*

*Clause 204:* Consequential on clauses 15 and 16. Section 58 at present reads as follows:

"58. (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof thereof, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.

(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party."

*Clause 205:* This amendment would replace the current rules on evidence of children and young persons with rules similar to those that would be enacted by clauses 84 and 85 and would remove the requirement of corroboration of evidence of a child.

*Loi sur les textes réglementaires*

*Article 202.* — Découle de l'article 17.

Texte actuel de l'article 23 et de l'intertitre qui le précède :

**«ADMISSION D'OFFICE DES TEXTES RÉGLEMENTAIRES EN JUSTICE**

23. (1) Un texte réglementaire qui a été publié dans la *Gazette du Canada* sera admis d'office en justice.

(2) En plus de tout autre mode de preuve de l'existence ou du contenu d'un texte réglementaire, l'existence ou le contenu de ce texte peuvent être prouvés par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* présenté comme reproduisant le contenu de ce texte.

(3) Aux fins du présent article, lorsqu'un règlement est inclus dans un exemplaire de codification de règlements présenté comme ayant été imprimé par l'imprimeur de la Reine, ce règlement est censé avoir été publié dans la *Gazette du Canada*»

*Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*

*Article 203.* — Découle des articles 79 à 82 et 155 à 163.

Texte actuel de l'article 119 :

«119. Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5) de l'article 4 de la *Loi sur la preuve au Canada*, le conjoint d'une personne inculpée d'infraction pour une déclaration faite au sujet de ses charges de famille est un témoin que la poursuite peut contraindre à déposer sans le consentement de l'inculpé.»

*Loi sur les jeunes contrevenants*

*Article 204.* — Découle des articles 15 et 16.

Texte actuel de l'article 58 :

«58. (1) Toute partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous faits ou autre élément pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire preuve, y compris les faits ou éléments dont la recevabilité dépend d'une décision portant sur un point de droit ou un point mixte de droit et de fait.

(2) Le présent article n'interdit pas à une partie aux poursuites de produire des preuves sur des faits ou autre élément admis par une autre partie.»

*Article 205.* — Remplacement des règles de preuve actuelles concernant le témoignage des enfants et adolescents par des règles analogues à celles des articles 84 et 85 du projet de loi. Suppression de la nécessité de corroboration du témoignage d'un enfant.

Inability to testify	<p>reception of his evidence is justified may testify on promising to tell the truth.</p> <p>(4) A child who neither understands the nature of an oath or a solemn affirmation nor is sufficiently intelligent that the reception of his evidence is justified shall not testify.”</p>	<p>pour justifier le recueil de son témoignage peut témoigner sur promesse de dire la vérité.</p> <p>(4) L'enfant qui ne comprend pas la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui n'est pas suffisamment intelligent pour justifier le recueil de son témoignage ne peut témoigner.»</p>	Inhabilité à témoigner
Pending proceedings	<p style="text-align: center;">PENDING PROCEEDINGS</p> <p>206. Proceedings commenced before the coming into force of this Act shall be carried on until their conclusion as if this Act had not come into force unless the parties agree that this Act or any of its provisions applies.</p>	<p style="text-align: center;">INSTANCES EN COURS</p> <p>206. Les instances commencées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont continuées comme si cette loi n'était pas entrée en vigueur, à moins que les parties ne consentent à ce qu'elle s'applique.</p>	Instances en cours
References	<p style="text-align: center;">REFERENCES</p> <p>207. Wherever in any Act of Parliament or any rule, order, regulation, by-law or proclamation made or issued thereunder or any contract, lease or other document made pursuant thereto reference is made to "statutory declaration", there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to "solemn declaration".</p>	<p style="text-align: center;">TERMINOLOGIE</p> <p>207. La mention de «déclaration solennelle», dans la version française des lois du Parlement et leurs textes d'application ou dans tout document établi sous leur régime, remplace, sauf indication contraire du contexte, la mention de «déclaration statutaire».</p>	Terminologie
Coming into force	<p style="text-align: center;">COMING INTO FORCE</p> <p>208. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.</p>	<p style="text-align: center;">ENTRÉE EN VIGUEUR</p> <p>208. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.</p>	Entrée en vigueur

Sections 60 to 62 at present read as follows:

"60. (1) In any proceedings under this Act where the evidence of a child or a young person is taken, it shall be taken only after the youth court judge or the justice, as the case may be, has

(a) in all cases, if the witness is a child, and

(b) where he deems it necessary, if the witness is a young person, instructed the child or young person as to the duty of the witness to speak the truth and the consequences of failing to do so.

(2) The evidence of a child or a young person shall be taken under solemn affirmation as follows:

I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth.

(3) Evidence of a child or a young person taken under solemn affirmation shall have the same effect as if taken under oath.

61. (1) The evidence of a child may not be received in any proceedings under this Act unless, in the opinion of the youth court judge or the justice, as the case may be, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence, and understands the duty of speaking the truth.

(2) No case shall be decided on the evidence of a child alone, but must be corroborated by some other material evidence.

62. (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by mail.

(2) Where proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face thereof."

Texte actuel des articles 60 à 62 :

«60. (1) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a :

a) dans tous les cas où le témoin est un enfant,

b) lorsqu'il l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent.

informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir.

(2) La déposition d'un enfant ou d'un adolescent est recueillie sur l'affirmation solennelle suivante :

J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.

(3) La déposition de l'enfant ou de l'adolescent faite sur affirmation solennelle a le même effet que si elle avait été faite sous serment.

61. (1) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, un enfant n'est pas admis à témoigner sauf si le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix estime que l'enfant a atteint un degré de maturité qui permet de recueillir son témoignage et qu'il a compris son obligation de dire la vérité.

(2) Le tribunal ne peut se fonder uniquement sur la déposition d'un enfant si elle n'est pas corroborée par d'autres preuves pertinentes.

62. (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle, de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par la poste.

(2) Lorsque preuve de signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni de la qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure.»

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO GIVE EFFECT, FOR CANADA, TO VARIOUS RECOMMENDATIONS OF THE UNIFORM LAW CONFERENCE OF CANADA REGARDING A UNIFORM EVIDENCE ACT, TO REPEAL THE CANADA EVIDENCE ACT AND TO AMEND THE BANKRUPTCY ACT, THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT, THE CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT, THE CORRUPT PRACTICES INQUIRIES ACT, THE CRIMINAL CODE, THE FEDERAL COURT ACT, THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT, THE INTERPRETATION ACT, THE NATIONAL DEFENCE ACT, THE PUBLIC ARCHIVES ACT, THE STATUTE REVISION ACT, THE STATUTORY INSTRUMENTS ACT, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971 AND THE YOUNG OFFENDERS ACT

SHORT TITLE

- 1. Short title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

*Interpretation*

- 2. Definitions

*Application*

- 3. General rule
- 4. Application to civil proceedings
- 5. Exception for protective jurisdiction
- 6. Application of provincial law
- 7. Application to Crown

PART II

RULES OF PROOF

*Legal and Evidential Burden*

- 8. Evidential burden in civil proceeding
- 9. Legal burden in civil proceeding
- 10. Evidential burden on prosecution in criminal proceeding
- 11. Evidential burden on accused in criminal proceeding
- 12. Legal burden in criminal proceeding
- 13. Circumstantial evidence

TABLE ANALYTIQUE

LOI DONNANT EFFET POUR LE CANADA À CERTAINES RECOMMANDATIONS DE LA CONFÉRENCE CANADIENNE SUR L'UNIFORMISATION DES LOIS RELATIVES À UNE LOI UNIFORME SUR LA PREUVE, ABROGEANT LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA ET MODIFIANT LA LOI SUR LA FAILLITE, LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES, LA LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE, LA LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES MANOEUVRES FRAUDULEUSES, LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE, LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE, LA LOI D'INTERPRÉTATION, LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, LA LOI SUR LES ARCHIVES PUBLIQUES, LA LOI SUR LA REVISION DES LOIS, LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES, LA LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE ET LA LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

TITRE ABRÉGÉ

- 1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Définitions*

- 2. Définitions

*Champ d'application*

- 3. Règle générale
- 4. Matière civile
- 5. Application facultative dans certaines procédures
- 6. Application du droit provincial
- 7. Application à Sa Majesté

PARTIE II

RÈGLES GÉNÉRALES

*Charge de convaincre et charge de la présentation*

- 8. Charge de la présentation en matière civile
- 9. Charge de convaincre en matière civile
- 10. Matière pénale : cas où le poursuivant a la charge de la présentation
- 11. Matière pénale : cas où l'inculpé a la charge de la présentation
- 12. Charge de convaincre en matière pénale
- 13. Preuve par concordance d'indices

14. Effect of presumption in criminal proceeding

*Formal Admissions*

15. Formal admissions

16. Adducing evidence respecting admitted fact or matter

*Judicial Notice*

17. Judicial notice of enactments

18. Judicial notice of other matters

19. Hearing

20. Effect of judicial notice

**PART III**

**RULES OF ADMISSIBILITY**

*General Rule*

21. General rule

*Character Evidence as to Culpability*

22. General character

23. Evidence of accused as to his character traits

24. Evidence of prosecution as to character traits of accused

25. Saving

26. Evidence as to character traits of complainant

27. Prosecution evidence

*Opinion Evidence and Experts*

28. General rule

29. Non-expert opinion evidence

30. Handwriting comparison

31. Opinion evidence on an ultimate issue

32. Statement of expert opinion

33. Attendance of expert

34. Maximum number of expert witnesses

35. Court appointed expert

36. Report admissible in evidence

37. Production of report

38. Examination of expert

39. Expert report not admissible as proof of facts

*Hearsay*

**General Rule**

40. Hearsay rule

14. Effet de la présomption en matière pénale

*Aveux judiciaires*

15. Règle générale

16. Preuve superfétatoire

*Admission d'office*

17. Textes législatifs et autres

18. Autres cas d'admission d'office

19. Audition

20. Effet de l'admission d'office

**PARTIE III**

**ADMISSIBILITÉ**

*Dispositions générales*

21. Règle générale

*Preuve de personnalité en ce qui a trait à la culpabilité*

22. Preuve de personnalité

23. Preuve produite par l'inculpé

24. Preuve produite par le poursuivant

25. Réserve

26. Preuve relative au plaignant

27. Preuve du poursuivant

*Expertise*

28. Règle générale

29. Exception

30. Comparaison d'écritures

31. Opinion sur une question relevant du juge des faits

32. Rapport d'expertise

33. Présence de l'expert

34. Nombre maximal d'experts

35. Ordonnance désignant un expert

36. Admissibilité à titre d'opinion

37. Production du rapport

38. Interrogatoire de l'expert

39. Inadmissibilité comme preuve des faits

*Oui-dire*

**Dispositions générales**

40. Règle en matière de oui-dire

Exceptions Where Declarant Available	Disponibilité du déclarant
41. Exceptions	41. Exception
Exceptions Where Declarant or Testimony Unavailable	Non-disponibilité du déclarant
42. Unavailability in civil proceeding	42. Non-disponibilité en matière civile
43. Unavailability in criminal proceeding	43. Non-disponibilité en matière pénale
44. Civil proceeding	44. Matière civile
45. Criminal proceeding — statement in expectation of death	45. Déclaration en matière pénale concernant un décès ou des blessures
46. Criminal proceeding — statement in course of duty	46. Déclaration en matière pénale dans l'exercice d'une fonction
47. Criminal proceeding — statement as to family history	47. Déclaration en matière pénale concernant la famille
48. Criminal proceeding — statement as to testamentary document	48. Déclaration en matière pénale concernant un testament
49. Criminal proceeding — statement against interest	49. Déclaration en matière pénale contraire aux intérêts de son auteur
50. Condition of admissibility	50. Condition d'admissibilité
Exceptions Where Availability of Declarant or Testimony is Immaterial	Non-pertinence de la disponibilité du déclarant
51. Statement made, adopted or authorized	51. Déclaration d'une partie
52. Statement by person engaged in common purpose	52. Déclaration d'une personne poursuivant une fin commune
53. Statement made in representative capacity	53. Déclaration d'un mandataire
54. Rule respecting privity abrogated	54. Abolition de la règle relative aux déclarations de personnes liées
55. Statement of agent or employee	55. Déclaration du mandataire ou de l'employé
56. Other exceptions	56. Autres exceptions
Statements of Accused	Déclarations de l'inculpé
57. Definitions	57. Définitions
58. Statements of accused — preliminary inquiry	58. Déclaration de l'inculpé — enquête préliminaire
59. Statements of accused — trial	59. Déclaration de l'accusé — procès
60. Compulsion of statute irrelevant	60. Obligation légale
61. Contents may be considered	61. Contenu de la déclaration
62. Admission that statement was voluntary	62. Aveu
63. Where statement not receivable	63. Inadmissibilité de la déclaration
64. Where accused unaware	64. Qualité de personne en situation d'autorité
65. Preliminary inquiry	65. Enquête préliminaire
66. Confirmation by real evidence	66. Confirmation par une preuve matérielle
Credibility of Declarant	Crédibilité du déclarant
67. Challenging credibility	67. Interrogatoire du déclarant



## Previous Court Proceedings

- 68. General rule
- 69. Definitions
- 70. Application
- 71. Admissibility in civil proceeding
- 72. Theft and possession
- 73. Proof of discharge or conviction

## PART IV

## KINDS OF EVIDENCE

*Testimony*

## Competence and Compellability

- 74. General rule
- 75. Presiding officer
- 76. Members of jury
- 77. Accused
- 78. Persons jointly tried
- 79. Spouse as witness for defence
- 80. Spouses of persons jointly tried
- 81. Spouse as witness for prosecution
- 82. Exception
- 83. No comment on failure to testify

## Oath or Solemn Affirmation

- 84. Oath or solemn affirmation
- 85. Witness whose capacity is in question
- 86. Evidence to be under oath or solemn affirmation

## Calling and Questioning Witnesses

- 87. Presenting evidence
- 88. Questions by court
- 89. Court's power to call witnesses
- 90. Leading questions on examination-in-chief or re-examination
- 91. Leading question
- 92. Leading questions on cross-examination
- 93. Directing attention of witness
- 94. Power to comment or take other measures
- 95. Adverse witness
- 96. Re-examination

## Décisions judiciaires antérieures

- 68. Règle générale
- 69. Définitions
- 70. Application
- 71. En matière civile
- 72. Possession d'objet volé
- 73. Preuve de l'absolution ou de la condamnation

## PARTIE IV

## MODES DE PREUVE

*Témoignage*

## Habilité et contraignabilité

- 74. Règle générale
- 75. Président du tribunal
- 76. Juré
- 77. Inculpé
- 78. Personne conjointement jugée
- 79. Conjoint témoin pour la défense
- 80. Conjoint d'un coinceulpe
- 81. Conjoint témoin pour le poursuivant
- 82. Exception
- 83. Observations sur le défaut de témoignage

## Serment ou affirmation solennelle

- 84. Serment ou affirmation solennelle
- 85. Témoin dont la capacité est mise en question
- 86. Témoignage ou déclaration d'un inculpé

## Citation et interrogatoire des témoins

- 87. Présentation de la preuve
- 88. Interrogatoire par le tribunal
- 89. Pouvoir du tribunal de citer un témoin
- 90. Questions à réponse suggérée à l'interrogatoire principal ou lors d'un nouvel interrogatoire
- 91. Définition de «question à réponse suggérée»
- 92. Contre-interrogatoire
- 93. Attention du témoin attirée sur un fait
- 94. Pouvoir de faire des observations et de prendre d'autres mesures
- 95. Témoin opposé
- 96. Nouvel interrogatoire

97. Exclusion of witness other than a party	97. Exclusion d'un témoin
98. Where accused confirms earlier evidence	98. Ordre des témoignages
99. Order not to discuss evidence	99. Interdiction de discuter de la preuve
100. Refreshing memory	100. Rappel d'un point
101. Rights of adverse party	101. Droits de la partie adverse
102. Admissibility	102. Admissibilité
103. Past recollection recorded	103. Points consignés dans un document
104. Examination by court and production	104. Examen par le tribunal
<b>Previous Statements</b>	<b>Déclarations antérieures</b>
105. Cross-examination on a previous inconsistent statement	105. Contre-interrogatoire sur une déclaration antérieure
106. Statement to person in authority	106. Déclaration à une personne en situation d'autorité
107. Proof of statement	107. Preuve de déclaration antérieure
108. Previous consistent statement	108. Déclaration antérieure compatible
109. Production of statement	109. Production de la déclaration
<b>Credibility of Witnesses</b>	<b>Crédibilité des témoins</b>
110. Character evidence as to culpability	110. Preuve de personnalité par rapport à la culpabilité
111. Examination as to character and mode of life	111. Preuve concernant la personnalité ou le mode de vie
112. Examination on previous record of witness	112. Interrogatoire d'un témoin sur son casier judiciaire
113. Proof of discharge or conviction	113. Preuve d'une absolution ou d'une condamnation
114. No corroboration or warning	114. Corroboration non requise
<b>Interpreters and Translators</b>	<b>Interprètes et traducteurs</b>
115. Evidence of mute	115. Témoignage d'un muet
116. <i>Provision of interpreter or translator</i>	116. <i>Interprète ou traducteur</i>
117. Verifying translation prepared out of court	117. Admissibilité de la traduction d'un document
118. Attendance of translator	118. Présence du traducteur
<b>Recorded Evidence</b>	<b>Preuve documentaire</b>
<b>Interpretation</b>	<b>Définitions</b>
119. Definitions	119. Définitions
<b>Best Evidence Rule</b>	<b>Règle de la meilleure preuve</b>
120. Best evidence rule	120. Règle de la meilleure preuve
121. Computer record	121. Documents informatisés
122. Admissibility of duplicates	122. Admissibilité d'un double
123. Admissibility of copies	123. Admissibilité d'une copie
124. Other evidence	124. Autre preuve
125. Voluminous records	125. Documents volumineux
126. Written explanation	126. Explication écrite
127. Testimony, deposition or written admission	127. Témoignage ou aveu écrit

128. Condition of admissibility	128. Condition d'admissibilité
<i>Notice</i>	<i>Préavis de production</i>
129. Notice and production	129. Préavis
<i>Authentication</i>	<i>Authentification</i>
130. Authentication	130. Authentification
131. Self-authentication	131. Présomption d'authenticité
132. Persons authorized to administer oaths, etc.	132. Personnes autorisées à recevoir un serment, etc.
133. Certification	133. Certification
134. Dispensing with certification	134. Certification non nécessaire
<i>Notarial Acts</i>	<i>Actes notariés</i>
135. Notarial acts in Quebec	135. Actes notariés du Québec
<i>Public Records</i>	<i>Documents publics</i>
136. Definition of "public record"	136. Définitions de «documents publics»
137. Proof of public records of Canada or United Kingdom	137. Preuve d'un document public
138. Proof of foreign public records	138. Preuve de documents publics étrangers
139. Matters not subject to proof	139. Éléments ne nécessitant aucune preuve
<i>Court Records</i>	<i>Documents judiciaires</i>
140. Evidence of court proceeding or record	140. Preuve de documents judiciaires
<i>Other Public Records and Corporate Records</i>	<i>Autres documents publics et documents de personnes morale</i>
141. By-laws, regulations, rules, etc.	141. Règlements, etc.
<i>Business and Government Records</i>	<i>Documents des secteurs public ou privé</i>
142. Definitions	142. Définitions
143. Business records	143. Admissibilité d'un document professionnel
144. Inference from absence of information	144. Absence de renseignement
145. Examination of record	145. Examen d'un document
146. Examination on record	146. Interrogatoire concernant un document
147. Business records of financial institutions	147. Document professionnel d'une institution financière
148. Inspection and copies	148. Examen et copies
<i>Probative Force of Records</i>	<i>Force probante des documents</i>
149. Where probative force not indicated	149. Absence d'indication sur la force probante
<i>Real Evidence</i>	<i>Preuve matérielle</i>
150. General rule	150. Règle générale

## PART V

## STATUTORY PRIVILEGES

*Protection Against Use of Previous Testimony*

- 151. No right to withhold answer
- 152. Protection against use of testimony
- 153. Exception for previous inconsistent testimony
- 154. Corporations not protected
- 155. Privilege respecting records abrogated

*Privileges Relating to Marriage*

- 156. Definition of "spouse"
- 157. Privilege
- 158. Duration
- 159. Presumption
- 160. Who may make claim
- 161. Exception in civil proceedings
- 162. Exceptions in criminal proceedings
- 163. Loss of privilege
- 164. Former privileges abolished

## PART VI

## DECISION MAKING POWERS

- 165. Implied terms in contracts
- 166. Actions for malicious prosecution
- 167. Foreign law
- 168. Notice of intention to produce foreign law
- 169. Determination of meaning
- 170. Formal defects
- 171. Restriction on general power to comment
- 172. Appeal on admission or exclusion of evidence at trial

## PART VII

## EXAMINING WITNESSES FOR OTHER JURISDICTIONS

- 173. Definitions
- 174. Examination of witness out of the jurisdiction of the court
- 175. Order for examination
- 176. Conduct money and expenses
- 177. Right to refuse answer or production

## PARTIE V

## PROTECTION DES TÉMOINS ET DROIT AU SECRET

*Protection en matière de témoignages antérieurs*

- 151. Non-exemption de l'obligation de répondre
- 152. Protection
- 153. Exception dans le cas d'un témoignage incompatible
- 154. Limitation aux personnes physiques
- 155. Abolition du droit de refuser de produire un document

*Secret conjugal*

- 156. Définition de «conjoint»
- 157. Secret conjugal
- 158. Durée de l'existence du droit au secret
- 159. Présomption de confidentialité
- 160. Demande de reconnaissance du droit
- 161. Exception en matière civile
- 162. Exception en matière pénale
- 163. Absence du droit au secret
- 164. Droit au secret aboli

## PARTIE VI

## POUVOIR DÉCISIONNEL

- 165. Condition implicite d'un contrat
- 166. Action pour poursuite abusive
- 167. Preuve du droit étranger
- 168. Préavis
- 169. Détermination du sens
- 170. Inaccomplissement d'une formalité
- 171. Restriction du pouvoir de faire des observations sur la preuve
- 172. Appel sur la question d'admission ou d'exclusion de preuves

## PARTIE VII

## INTERROGATOIRE DE TÉMOINS POUR UNE INSTANCE EXTERNE

- 173. Définitions
- 174. Interrogatoire hors du ressort du tribunal
- 175. Ordonnance
- 176. Frais de déplacement et autres dépenses
- 177. Droit de refuser de répondre à une question ou de produire un document

178. Rules of court

## PART VIII

## TAKING EVIDENCE IN OTHER JURISDICTIONS

179. Oaths, etc., taken out of the jurisdiction  
 180. Oaths, etc., taken out of the jurisdiction by persons authorized in the jurisdiction  
 181. Document admissible in evidence  
 182. Lack of oath or solemn affirmation

## PART IX

## DISCLOSURE OF GOVERNMENT INFORMATION

183. Objection to disclosure of information  
 184. Objection relating to international relations or national defence or security  
 185. Objection relating to a confidence of the Queen's Privy Council

## PART X

## REPEAL, TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

*Bankruptcy Act*

186.

*Canada Business Corporations Act*

187.

*Canada Evidence Act*

188.

*Canadian Human Rights Act*

189.

*Corrupt Practices Inquiries Act*

190.

*Criminal Code*

191. to 194.

*Federal Court Act*

195.

*Financial Administration Act*

196.

178. Règles de la cour

## PARTIE VIII

## TÉMOIGNAGES À L'ÉTRANGER

179. Serments, etc. reçus à l'étranger  
 180. Serments, etc. reçus à l'étranger par une personne autorisée au Canada  
 181. Documents admissibles en preuve  
 182. Absence de serment ou d'affirmation solennelle

## PARTIE IX

## DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS ADMINISTRATIFS

183. Opposition à divulgation  
 184. Opposition relative aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales  
 185. Opposition relative à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine

## PARTIE X

## DISPOSITIONS ABROGATIVES ET TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Loi sur la faillite*

186.

*Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*

187.

*Loi sur la preuve au Canada*

188.

*Loi canadienne sur les droits de la personne*

189.

*Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses*

190.

*Code criminel*

191. à 194.

*Loi sur la Cour fédérale*

195.

*Loi sur l'administration financière*

196.